

الجزء الثاني

Atto secondo
I destini

المصائر

المشهد الأول

(في بيت المفتي. المفتي وعبدو).

عبدو : إنه لا يأكل طعامنا. فهل نواصل حمل الطعام إليه؟
المفتي : كيف وجدته؟
عبدو : أعتقد أنه تختل. ليس لديه إلا هذه العبارات.. ورأس أمي هذا جنون.. لم تكن زوجته.. أحقاً لم تكن زوجته! وهو ما يزال ينتظر فتاويك على المسائل التي طرحها.
المفتي : ألم تقل له إن الحقيقة في الإجماع!
عبدو : وهل يعي ما يقال له!
المفتي : إذن دعه يتخبط في خياله، ولا تحمل له الطعام بعد اليوم.
عبدو : نعم.. فليطو سيدي تلك الصفحة وغبارها. يحق لك أن تهناً بعد أن راقك لك المدينة، وصار الأكابر يمشون بين يديك طالبين رضاك.
المفتي : نعم.. كانت الخلافات تكبل يدي، وتضغط على مركزي، سنجلو الآن ما لحق بالمنصب من أوشاب، وسيعرف الناس أن سعادتهم في الطاعة، وأن للمفتي جلالاً وسطوة.
عبدو : ألن تصدر الفتوى التي كنت تنوي إصدارها، والتي يتمناها كل أوادم الشام؟
المفتي : أية فتوى؟
عبدو : أن تحرم البغاء، وتبيح دم الفواني والعاهرات.

Scena prima

[A casa del *muftī*. Il *muftī* e 'Abdū]

'Abdū Non mangia il nostro cibo. Continuiamo a portarglielo?
Il *muftī* Come l'hai trovato?
'Abdū Penso che sia diventato pazzo. Non ripete altro che queste frasi: «Sulla testa di mia madre, è una follia... non era sua moglie... davvero non era sua moglie?» Ed è ancora in attesa di una vostra *fatwā* sulle questioni che ha posto.
Il *muftī* Non gli hai detto che la verità sta nel consenso?¹
'Abdū Bada forse a ciò che gli si dice?
Il *muftī* Allora lascialo a dimenarsi nella sua demenza. E a partire da oggi non portargli più da mangiare.
'Abdū Sì... che il mio signore volti questa pagina con il suo polverone. Avete tutto il diritto di rallegrarvi dopo che la città vi ha accolto e i notabili vi camminano in palmo di mano, chiedendo solo la vostra soddisfazione.
Il *muftī* Sì... le ostilità mi incatenavano le mani e gravavano sulla mia posizione. Ora ci sbarazzeremo della marmaglia che vi si era attaccata. La gente saprà che la propria felicità risiede nell'obbedienza e che il *muftī* è grande e potente.
'Abdū Non emetterete la *fatwā* che vi eravate prefisso e che tutti gli abitanti di Damasco si augurano?
Il *muftī* Quale *fatwā*?
'Abdū Quella che vieta la prostituzione e che permette di versare il sangue delle cortigiane e delle prostitute.

¹ Il termine *iġmā'* si riferisce al consenso dell'ultima generazione di dotti musulmani riguardo a una data questione giuridica che definisce la pratica normativa (Schacht 1995, 35). Qui invece si riferisce ironicamente al consenso capace di imporre un inganno come verità.

المفتي : آه.. هذه الفتوى! أعتقد أن علينا أن نترث قليلاً، وأن ندرج في الشدة. هناك أمر أريد أن تتولاه شخصياً.

عبدو : ليس على الشيخ إلا أن يأمر.

المفتي : أريد أن تتسقط لي أخبار وحركات زوجة النقيب بعد طلاقها. ولا ينبغي أن تثير الانتباه، أو يلحظ أحد غرضك.

عبدو : لا تشغل بالك. سأعرف لك ماذا تأكل، ومتى تنام.
(يعلو أذان الغروب).

المفتي : الله أكبر..

عبدو : لا إله إلا الله.. أتريد شيئاً آخر يا سيدي؟ هل أساعدك في الوضوء؟

المفتي : بارك الله فيك.. لا أريد شيئاً.
(يخرج عبدو).

المفتي : أستغفر الله العظيم.. يا رب.. إني أحس في نفسي فتوراً عن الصلاة، ولا أدري لماذا. يا رب.. لا تستكثر نعمتك علي، ولا تجعلني من الجاحدين. يالهامك دبرت، وبفضلك نلت ما كنت أصبو إليه. أزررتني حتى ترقيت في المراتب، وحصرت قلوب أعدائي، وحتتادي، فأنزاحوا عن دربي. يا رب وأنت الوهاب الكريم، غمرتني بالنعم، وبوأنتي المجد الذي تشوقت له نفسي. ولم يبق أمامي إلا خطوات يسيرة، وأصير مفتي السلطنة في مركزها وعاصمتها. يا رب نولتني هذا كله، فلم تحرمني الرضا؟ هل أضلّني إبليس..؟ أحس فراغاً في سريرتي، كدراً في قلبي. أكانت تلك المرأة أحبولة إبليس، وأداته؟ لماذا لا يغمرنني الرضا، ويفيض في جوانحي العرفان! إني فاتر الروح والجسد. لا أحس للنصر بهجة، ولا للمجد مذاقاً. هل تخلصت من أعدائي، كي يأتيني عدو من نفسي! علقت صورتها في خيالي، وعلق كلامها في ذاكرتي. يا لها

Il *muftī* Ah... quella *fatwā*! Penso che dovremo pazientare un po' e andarci piano con l'intransigenza. C'è un affare di cui vorrei ti occupassi personalmente.

'Abdū Non avete che da disporre, *ṣayḥ*.

Il *muftī* Vorrei che andaste in cerca per me di notizie e dei movimenti della moglie del capo degli *ašrāf* dopo il ripudio. Non c'è bisogno di attirare l'attenzione o che qualcuno si accorga del tuo proposito.

'Abdū Non preoccupatevi. Vi farò sapere perfino cosa mangia e quando va a dormire.

[Si leva il richiamo alla preghiera del tramonto].

Il *muftī* Dio è il più grande...

'Abdū Non c'è dio all'infuori di Dio. Avete bisogno di qualcos'altro, mio signore? Vi assisto nelle abluzioni?

Il *muftī* Che Dio ti benedica... non voglio nulla.

['Abdū esce]

Il *muftī* Chiedo perdono a Dio Onnipotente. Signore mio... sento dentro di me una certa apatia nei confronti della preghiera e non capisco il perché, mio Signore... Non lesinare la Tua grazia e non fare di me un miscredente. Sono stato guidato dalla Tua ispirazione e grazie a Te ho ottenuto ciò a cui aspiravo. Mi hai sostenuto affinché avanzassi nelle posizioni più elevate. Hai accerchiato i miei nemici e gli invidiosi si sono ritirati dal mio cammino. Signore, Tu che sei il Generoso, il Magnanimo, mi hai colmato di doni, mi hai concesso la gloria a cui aspiravo. Mi manca qualche piccolo passo per diventare il gran *muftī* dell'Impero, nel suo centro, nella capitale. Signore, mi hai concesso tutto questo, perché dunque privarmi dell'appagamento? Satana mi ha fatto smarrire la strada? Sento un vuoto nel mio letto e un turbamento nel mio cuore. Quella donna era forse una rete tesa da Satana? Perché la soddisfazione non mi pervade e la gratitudine non trabocca dalla mia anima? Sono abbattuto nel corpo e nello spirito. Non provo alcuna gioia per la vittoria, e la gloria non ha alcun sapore. Mi sono forse liberato dai miei nemici perché ne arrivasse uno dalla mia anima? La sua immagine è sospesa nella mia immaginazione e le sue parole mi si sono impresse nella memoria.

من امرأة بين النساء.. يارب.. قوني على الصلاة، وانزع هذا
الكدر من قلبي، وطهر روحي من حيل إبليس وألعيه. يا
رب.. نويت الوضوء، ونويت الصلاة (يعلو صوته أمراً) هاتوا
الطشت والإبريق. يا رب.. إني ألوذ بك من فتوري.
(تتلاشى الإضاءة).

Oh, donna tra le donne! Signore... dammi la forza di pregare,
elimina questo turbamento dal mio cuore. Purifica la mia ani-
ma dalle tentazioni del diavolo e dai suoi trucchi. Signore... mi
sono deciso a fare le abluzioni e la preghiera. (Alza la voce e
ordina) Portate il catino e la brocca. Signore... cerco riparo in
te dalla mia apatia.

[Si spengono le luci]

المشهد الثاني

(في بيت وردة. وردة ومؤمنة).

- وردة : (محرجة وقلقة) نورت البيت، أي والله.. أضاء البيت نور.
غسلت الملاية، وبخرتها بالمسك. لو أرسلت الخادمة.. هذا شرف لا أستحقه.. أن تأتي بمقامك، وشرفك إلى بيتي.
(تتاول وردة الملاية المطوية والملفوفة بعناية، وتقدمها لمؤمنة).
مؤمنة : لم أزرِك كي أسترِد الملاية.
وردة : (يزداد حرجها) طيب.. تفضلي. (تحاول مؤمنة أن تجلس على إحدى الطنافس المصفوفة في المكان، فتأخذ وردة يدها) لا.. لا.. الجلسة هنا أكثر راحة. (تجلسان، تعتمد وردة الجلوس في مكان أوطأ، بينما تتفرض مؤمنة في المكان بعينين لاهيتين) هل أنت مرتاحة؟
مؤمنة : لا تشغلي بالك.. فأنا مرتاحة. إن بيتك لطيف.
وردة : هو على قدِّ الحال. ربَّته، وزَيَّته بمقدار ما أستطيع.
مؤمنة : إنه كالعش.. ملوّن ودافئ.
وردة : هذا من ذوقك. (تصفق يديها عدة مرات. تظهر الخادمة بسمه) أين الضيافة يا بسمه؟ هاتي ما يليق.. ولا تسوِّدي وجهي أمام ست الأشراف.
مؤمنة : لا أريد شيئاً.
وردة : هل تكسرِين خاطري؟ يا الله يا بسمه.. (تخرج بسمه. يرين

Scena seconda

[A casa di Warda. Warda e Mu'mina].

Warda (Imbarazzata e preoccupata) Avete fatto risplendere la mia dimora, davvero... Una luce ha illuminato la casa. Ho lavato il mantello e l'ho profumato di muschio. Se solo aveste inviato la serva... questo è un onore che non merito... che una donna rispettabile del vostro rango mi faccia visita, presso la mia dimora.

[Warda prende il mantello piegato e avvolto con cura e lo porge a Mu'mina].

Mu'mina Non vi ho fatto visita per riprendere il mantello.

Warda (Sempre più in imbarazzo) Bene... prego. (Mu'mina cerca di sedersi su uno dei cuscini disposti nella stanza e Warda le prende la mano) No... no... qui è più comodo. (Si siedono. Warda si siede intenzionalmente più in basso, mentre Mu'mina scruta il luogo con sguardo infervorato). Siete a vostro agio?

Mu'mina Non vi preoccupate... sto bene. Casa vostra è graziosa.

Warda È un'umile dimora. L'ho sistemata e l'ho decorata come ho potuto.

Mu'mina È come un nido... colorato e caldo.

Warda Siete davvero gentile. (Dando dei colpetti con le mani un po' di volte. Compare la serva Basma) Dov'è finita l'ospitalità, Basma? Porta ciò che conviene... e non farmi sfigurare dinanzi alla moglie del capo degli *ašrāf*.

Mu'mina Non voglio niente.

صمت، ووردة تحاشي أن تلتقي عيناها بعيني مؤمنة) إذا أردت أن تسألني.. لا أدري.. إني مرتبكة. أتريد أن تسألني.. عني وعن.. السيد النقيب؟

مؤمنة : لن أسألك عن علاقتك بالسيد النقيب.

وردة : على كل.. لقد انتهت. كانت شيئاً عابراً مما يفعله كل الرجال. وأنا واثقة أن منزلتك في نفسه لم تتزحزح، ولو مقدار شعرة.

مؤمنة : هذا لا يعنيني. أنا الآن طالق، وما بيني وبين عبد الله انتهى إلى الأبد.

وردة : طالق!.. وهل كان ذلك بسببي! أمانتي لله، وشواني بناه إن كنت السبب.

مؤمنة : لا.. لم تكوني السبب. لقد تهيأت الفرصة لكي يحدث ما ينبغي أن يحدث. ليس لدي مألومك عليه، بل وأشعر بالامتنان لك.

وردة : ولم الامتنان!

مؤمنة : ربما لأنك هيأت الفرصة لكي يحدث ما حدث.

وردة : أكنتِ تكرهينه؟

مؤمنة : لا.. لا أكرهه.

وردة : إن عبد الله رجل يُفتقد.

مؤمنة : هل تفتقدينه؟

وردة : وما الفائدة؟ تعلمت ألا أتحسّر. حين تنتهي الحكاية أدير ظهري، وأتابع طريقي. مالنا.. لا مؤاخذه، حتى الآن لم أعرف سبب تشريفك لي.

مؤمنة : جئت أرجو أن تأخذني بيدي. أريد أن أنضم إليك، وأن أغدو واحدة من غواني هذا البلد.

(تهب ووردة واقفة، وكأنما لسمها عقرب، تحملق بمؤمنة مبهوطة

Warda Volete forse recarmi dispiacere? Va', Basma... (Basma esce. Domina il silenzio. Warda ha timore di incrociare lo sguardo di Mu'mina) Se volete chiedere... non saprei... sono a disagio. Volete domandarmi... di me e... del capo degli *ašrāf*?

Mu'mina Non vi chiederò della vostra relazione con il capo degli *ašrāf*.

Warda A ogni modo... è finita. Era una cosa passeggera. Che capita a tutti gli uomini. Sono sicura che il vostro posto dentro il suo cuore non si è smosso nemmeno di un capello.

Mu'mina Questo non mi interessa. Ora sono una donna ripudiata. Ciò che c'era tra me e 'Abd Allāh è finito per sempre.

Warda Ripudiata! A causa mia? Che Dio mi fulmini e mi faccia ardere nel fuoco eterno se ne sono la causa!

Mu'mina No... non ne siete stata la causa... si è solo presentata l'occasione perché accadesse quello che doveva accadere. Non ho nulla da rimproverarvi, anzi vi sono riconoscente.

Warda Perché riconoscente?

Mu'mina Forse perché voi avete predisposto l'occasione perché accadesse ciò che è accaduto.

Warda Lo detestavate?

Mu'mina No... non lo detesto.

Warda 'Abd Allāh è un uomo di cui si sente la mancanza.

Mu'mina Vi manca?

Warda E a che pro? Ho imparato a non provare dolore. Quando la storia finisce, giro la schiena e continuo per la mia strada. Torniamo a noi... perdonatemi, ancora non conosco il motivo della vostra visita.

Mu'mina Sono venuta per pregarvi di darmi una mano. Voglio unirvi a voi, voglio diventare una delle cortigiane di questa città. [Warda balza in piedi, come punta da uno scorpione. Fissa Mu'mina incredula e arrabbiata. Mu'mina ricambia lo sguardo senza abbassare gli occhi].

وغاضبة. تبادلها مؤمنة نظرتها دون أن تنكسر عيناها).
 : ماذا قلت؟ **وردة**
 : أريد أن أصير غانية مثلك. **مؤمنة**
 : (تنفجر) أجمت تنفّسين علي! أجمت كي تزدربني، وتحطي من شأنني! هل كُتِب علي أن يلاحقني بيتكم بالإهانة طوال عمري! من دَرَبني، وأسلكني هذا الدرب! أتذكرين.. لا.. لا تذكرين، أو لعلك لا تريدان أن تذكرني. ألم أكن خادمة لديكم! ألم يكن الشيخ الجليل.. أبوك هو الذي علّمني طبقات الفسق ومراتبه قبل أن أحيض، ثم تناوب علي الابن مع الأب، ثم ألقوا بي في الشارع لأن العرق دساس، ولأن حركاتي تنم عن فسق مبكر! طويت صدري على سري. ذقت المرارة والإهانة والشقاء ولم أجرؤ على البوح بسري. وها أنت بعد هذه السنوات، تأتيين بجلالك لكي تنكأني الجرح القديم، وتبصقي علي في بيتي.
 : (تنهض بدورها مذهولة، وكأنها تحدّث نفسها) وإذن.. أنت واحدة منهن. من ذلك السرب الطويل الذي تعاقب علي حضن الوالد. والشيخ الجليل لا تشبع طبيعته، ولا تستكين. (تدخل بسمه حاملة صينية كبيرة عليها قهوة ومكسرات وفواكه مجففة).
 : أين أضع الصينية يا معلمتي؟ **بسمه**
 : ضعها أنى شئت. **وردة**
 : (تلاحظ بسمه الجو المتوتر، تضع الصينية، وتقف منتظرة).
 : (بغضب) ماذا تنتظرين؟ اخرجي.. **وردة**
 : (تخرج بسمه، تتحاشى المرأتان تبادل النظرات ويرين على الجو توتر مقل بالفضب والدهشة).
 : وخزنتي الصدفة. ولكن لا شيء يحكي عن ذلك البيت **مؤمنة**

Warda Cosa avete detto?

Mu'mina Voglio diventare una cortigiana come voi.

Warda (Furibonda) Siete venuta per prendermi in giro? Siete venuta per schernirmi e umiliarmi? Sono forse destinata a essere perseguitata dal disprezzo della vostra famiglia per tutta la vita? Chi mi ha istruito e mi ha condotto su questa strada? Ricordate? No... non ricordate, o forse non volete ricordare. Non facevo forse la serva da voi? E non fu quell'illustre *šayḥ* di vostro padre a insegnarmi i vari livelli e gradi di perversione ancor prima che mi sviluppassi? Poi il figlio succedette al padre e in seguito mi gettarono in strada, perché 'buon sangue non mente' e perché i miei movimenti rivelavano una perversione precoce! Mi portai il segreto in petto. Assaporai l'amarezza, l'umiliazione e la miseria, senza avere il coraggio di rivelare il mio segreto. Ed eccovi, dopo tutti questi anni, arrivare in tutta la vostra maestà, per riaprire una vecchia ferita e sputarmi addosso in casa mia.

Mu'mina (Si alza a sua volta esterrefatta e come parlando a se stessa). Quindi... siete una di quelle. Di quella lunga schiera che si avvicendava tra le braccia di mio padre. Il venerabile *šayḥ* non era mai sazio, mai appagato.

[Entra Basma portando un grande vassoio con caffè, dolcetti e frutta secca].

Basma Dove metto il vassoio, signora?

Warda Mettilo dove vuoi.

[Basma si rende conto del clima di tensione. Appoggia il vassoio e resta in piedi in attesa].

Warda (Arrabbiata) Cosa aspetti? Esci!

[Basma esce. Le due donne evitano di guardarsi negli occhi. Regna un clima di tensione misto a rabbia e sgomento].

Mu'mina Che coincidenza!² Tuttavia niente di ciò che si racconta su quella casa imbiancata di dissolutezza e ipocrisia può stupirmi.

Warda Quindi voi conoscete la mia storia!

² L'espressione nel testo è: 'Il caso mi ha trafitto'.

المكّس بالشهوات والرياء، يمكن أن يدهشني.
وردة : إذن، أنت تعرفين قصتي!
مؤمنة : لعلي لم أسمع عنك بالذات. ولكن أعرف قصصاً كثيرة مما كان يدور في ظلمات ذلك البيت. صدقيني.. لم يخطر ببالني أن أهينك، أو أن أمسّ مواجعك.
وردة : لا تحاولي أن تمكّري بي. وقولي على بساط أحمدني ماذا تخفين وراء زيارتك؟
مؤمنة : قلت لك على بساط أحمدني.. أريد أن تساعدني كي أصير غانية.
وردة : أتحاولين مكايبة عبد الله..؟! أعوذ بالله من كيد الكبار.
مؤمنة : ينبغي أن تصدقيني.. أنا لا أعرف اللف والدوران، ولم أتعود على تدبير المكائد. إني أعني ما أقول، وليس هناك ما يدفعني إلا رغبتني وهواي.
وردة : حلّفتك بالله.. هل أنت جادة!
مؤمنة : كل الجد يا وردة.
وردة : (ترفع عقيرتها، وتصفق بيديها) الله.. الله.. تعالوا، واسمعوا. ست الأشراف تريد أن تصير غانية. إنها تحسدنا على هنائنا، وتريد أن تنازعنا فيه. وهل تظنين بسلامتك أن الكار بيت داشر، ومفتوح لكل من لها فرج ونهدان!
مؤمنة : لهذا طلبت مساعدتك.
وردة : ولماذا أساعدك؟
مؤمنة : لأنني أتوسّم فيك الساحة. ولأنني لن أضيع لك تعباً. أعدك يا وردة أن أكون رفيقة لاتبجد المعروف.
وردة : اسمعي يا بنت الحلال.. هذا الكار لا تدخله الواحدة منا، إلا بالاضطرار والمطاحنة والبهدة. أما أن تأتي امرأة تملك كل شيء، وليس لديها أي دافع إلا المزاج والشهوة، فإنها تهيننا

Mu'mina Forse non ho sentito parlare proprio di voi. Ma conosco molte delle storie su quanto accadeva tra le tenebre di quella casa. Credetemi... non mi è mai passato per la testa di umiliarvi, o di mettere il dito nella piaga.
Warda Non provate a ingannarmi. Ditemi chiaro e tondo cosa si nasconde dietro la vostra visita.
Mu'mina Ve l'ho detto chiaro e tondo: voglio che mi aiutate a diventare una cortigiana.
Warda State cercando di ingannare 'Abd Allāh? Dio mi guardi dalle astuzie dei potenti.
Mu'mina Dovete credermi... io non conosco le macchinazioni e non ho l'abitudine di tramare inganni. Intendo esattamente quello che ho detto e ciò che mi spinge sono soltanto la mia volontà e il mio desiderio.
Warda Giurate... siete seria?
Mu'mina Sono serissima, Warda.
Warda (Alzando la voce e battendo le mani). Dio... Dio... venite, ascoltate. La signora degli *asrāf* vuole diventare una cortigiana. È invidiosa della nostra felicità e vuole contendercela. E vostra grazia crede che il mestiere sia una casa incustodita, aperta a chiunque posseda una vagina e due seni!
Mu'mina Perciò ho chiesto il vostro aiuto.
Warda Perché dovrei aiutarvi?
Mu'mina Perché ho notato una certa benevolenza in voi e perché la vostra fatica non andrà sprecata. Vi prometto, Warda, che sarò una compagna riconoscente.
Warda Ascoltate, mia buona signora³... nessuna di noi ha intrapreso questo mestiere se non per necessità, costrizione o vessazione. Ma che venga una donna che possiede tutto e che non ha nessun motivo, se non l'umore o il capriccio, questa è una cosa che ci umilia tutte e sminuisce le sofferenze che abbiamo sopportato.

³ Nel testo si utilizza l'espressione *bint al-ḥalāl* che, in contrapposizione a *bint al-ḥarām*, si riferisce a una giovane donna nata da due persone unite lecitamente, legate cioè da contratto matrimoniale. L'espressione viene utilizzata da Warda per insistere sul lignaggio e la rispettabilità di Mu'mina.

جميعاً، وتغيب العذابات التي تحملناها. كان يمكن أن أخرج من الباب، وأصبح في كل الطرقات.. ست الأشراف تطلب الدخول في سلك الشرايط. وكان يمكن أن أثار بالشماتة والفضيحة لحياتي كلها. تصوري.. هل خطر بيالي أن الفرصة ستأتي، وسأرى بعيني ابنة ذلك الرجل الذي رماني إلى هذا الكار، تتوسل إلي كي تدخل فيه! حقاً.. إن الدنيا لاتخلو من العدل. لا يا بنت الحلال.. رغم كل شيء، لا يطاوعني قلبي على الانتقام. خذي ملايتك، وانزعي وسوسة الشيطان من قلبك.

مؤمنة : يمكنك أن تشمتي، أو تتأري، وهذا أقل من حقدك. ولكن

لا رجوع عن القرار. توهمت فيك وداً خفياً، فلا تخيبي رجائي. إذا لم تقبلي مساعدتي، فسألجأ إلى معلمة أخرى. ما أعجيبك يا امرأة.. من أين يأتيك هذا التصميم كله!

مؤمنة : هذا أمر يصعب تفسيره، ويطول الخوض فيه. يكفي أن

تعلمي أنني شديدة التصميم، وأني سأنفذ ما صممت عليه.

وردة : يا بنت الحلال.. ما حدث بينك وبين عبد الله يمكن إصلاحه.

مؤمنة : أنا طلقت عبد الله، ولا شأن له بهذا الأمر.

وردة : تمهلي بعض الوقت.. ومع الوقت قد تستردين بصيرتك. إنك

لاتعلمين في أي موحلة ترمين نفسك. أتظنين أن حياة الغواني رغد ونعيم! إنها حياة مغمّسة بالقهر والعفن والخوف. نخاف من يحمينا، ونخاف من يشتهينا، ونخاف غدنا. ما الذي تظنين أنك فاعلة! وأنت ما أنت.. لك من جمالك ومركزك حصانة، وألف من يتمنى قربك. إذا لم يكن ما تطلبينه نزوة عابرة، فإنه جنون ما بعده جنون.

مؤمنة : ما أريده ليس نزوة. أرجوك أن توفري نصائحك، لأنني

Sarei potuta uscire dalla porta, gridando ai quattro venti: «La signora degli *ašrāf* chiede di entrare nella corporazione delle puttane.» E avrei potuto vendicarmi per tutta la vita, gioendo per lo scandalo. Figuratevi... a chi sarebbe mai venuto in mente che sarebbe giunta l'occasione di vedere con i miei occhi la figlia di quell'uomo che mi ha gettato in questo mestiere, intercedere presso di me per poterlo intraprendere! Certo... il mondo non è privo di giustizia. No signora mia... nonostante tutto, il mio cuore non è incline alla vendetta. Prendete il vostro mantello, e allontanate la tentazione del demonio dal vostro cuore.

Mu'mina Potete godere delle mie disgrazie o vendicarvi, questo è il minimo che vi spetta. Ma la mia scelta è irrevocabile. Noto in voi una profonda gentilezza, non deludete le mie speranze. Se non accetterete di aiutarmi, ricorrerò a un'altra maestra.

Warda Siete davvero sorprendente... da dove viene tutta questa determinazione?

Mu'mina È difficile da spiegare, la discussione sarebbe lunga. Vi basti sapere che la mia determinazione è forte e che porterò a compimento ciò che mi sono prefissa.

Warda Signora mia... ciò che è successo tra di voi e 'Abd Allāh si può sistemare.

Mu'mina Ho divorziato da 'Abd Allāh e lui non c'entra niente in questo affare.

Warda Pazientate un po'... con il tempo recupererete la vostra capacità di discernimento. Non sapete in quale pantano vi state impelagando. Credete che la vita delle cortigiane sia tutta agio e beatitudine? È una vita sprofondata nell'afflizione, nel marciume e nella paura. Abbiamo paura di chi ci protegge. Abbiamo paura di chi ci desidera. Abbiamo paura del nostro domani. Cosa crede di fare una come voi? La vostra bellezza e il vostro rango vi garantiscono l'immunità e l'invidia di tutti. Se ciò che chiedete non è un capriccio passeggero, allora è pura follia.

Mu'mina Ciò che voglio non è un capriccio. Vi prego di risparmiarmi i vostri consigli perché li ho già soppesati e anche di più, prima di decidermi a venire da voi.

عجمتها، وعجمت ما هو أكثر منها قبل أن أعزم على الحجىء إليك.

وردة : لا مجال لإقناعك!

مؤمنة : لا.. لامجال. تدبرت الأمر، وقررت.

وردة : وتريدين أن أكون المرشدة والمعلمة!

مؤمنة : إذا رغبت.

وردة : ستكونين بنتي، وحقي عليك الخضوع والطاعة والولاء. يا الله! ولكن من يصدق.. أن يأتي يوم، وأصبح سيدة لست الأشراف! وأن تصير ابنة ذلك الشيخ الجليل بنتي في الكار! هل أنا أحلم..؟

مؤمنة : لا.. إنك لا تحملين يا معلمتي.

وردة : (وهي تصفق يديها) طيب.. دعينا نبدأ.

مؤمنة : فلنبدأ بالاسم يا معلمتي.

وردة : نعم.. سنختار لك اسماً يرق كالمصباح (تدخل بسمه) نادي البنات يا بسمه، وهاتي الشربات.

مؤمنة : هل تسميني نجمة؟

وردة : هو اسم جميل. دعيني أفكر.. إني أبحث عن اسم يرق في حروفه ولفظه. ياقوته.. لا.. اللفظ كامد. ألماسة.. نعم، هذا يشع. ما رأيك؟ هل أعجبتك؟

مؤمنة : نعم.. إنه يشع. ولم لا؟ صار اسمي ألماسة. (تدخل بسمه، ووراءها ثلاث من بنات الهوى يتدافعن).

وردة : يا بنات.. لدينا تليسة. هذه الفتاة اسمها ألماسة. تريد أن تدخل الكار، وأن تتعلم فنونه. لن نسأل عن حكايتها، ولا يهمنا أن ننش في ماضيها. إنها ألماسة، وأعتقد أنها ستكون بنتاً طيبة وبارعة. سنشرب شرباتها، ونحتفل بتليستها. هاتي ثوب الفتنة يا بسمه.

Warda Non c'è proprio modo di convincervi!

Mu'mina No... non c'è proprio modo. Ho predisposto la cosa e ho deciso.

Warda E volete che io sia la vostra guida e la vostra maestra.

Mu'mina Se volete.

Warda Sarete la mia novizia e mi dovrete sottomissione, ubbidienza e fedeltà. Andiamo! Ma chi avrebbe creduto... che sarebbe giunto il giorno in cui sarei diventata la padrona della signora degli *ašrāf*? Che la figlia di quel venerabile *šayḥ* sarebbe diventata la mia discepolo nel mestiere! Sto sognando?

Mu'mina Non state sognando, maestra.

Warda (Battendo le mani) Bene... iniziamo.

Mu'mina Cominciamo dal nome, maestra.

Warda Sì... sceglieremo per te un nome che risplenda come un lume. (Basma entra) Chiama le ragazze, Basma, e porta lo sciroppo alla rosa.

Mu'mina Mi chiamerete Nağma?⁴

Warda È un bel nome. Fatemi pensare... cerco un nome che risplenda per forma e suono. Yāqūṭa...⁵ no, suona triste. Almāsa...⁶ sì, questo risplende. Che ve ne pare? Vi piace?

Mu'mina Sì... risplende. Perché no? Il mio nome sarà Almāsa. [Entra Basma, seguita da tre ragazze di piacere che si spintonano].

Warda Ragazze... abbiamo un'iniziazione. Questa giovane che si chiama Almāsa. Vuole diventare del mestiere e apprendere l'arte. Non le chiederemo la sua storia. Non ci interessa riesumare il suo passato. Lei è Almāsa e credo che sarà una compagna buona e capace. Berremo lo sciroppo alla rosa e festeggeremo la sua iniziazione. Porta un abito seducente, Basma. [Basma sembra assente per lo sconcerto e la sorpresa].

⁴ Nağma significa stella.

⁵ Yāqūṭa significa rubino.

⁶ Almāsa significa diamante.

(بسمه تبدو غائبة في ذهولها ودهشتها).
وردة : مالك! هل أصابك الصمم!
بسمه : (وكأنها تصحو من كابوس) نعم.. نعم..
وردة : هاتي ثوب الفتنة.
البنات : (تحيط البنات بألماسة، ويدأن بنزع ثيابها على إيقاع غنائهن).
البنات : (يفغين ووردة تقود الغناء وحركاتهن)
 اسم الله.. اسم الله يا زينة يا وردة جوة الجنينة
 زهر القرنفل يا عروسة والورد خيسم علينا
 قومي العبي بحبل اللولو وافردى شعرك على طولو
 خليهن يحكرو ويقولو آه يا حلاوة يا عسليه.
 قومي العبي بعرق الأماس واللولو حارس هالبزاز
 الله يجيرك من كلام الناس آه يا حلاوة يا عسليه
 (تدخل بسمه حاملة ثوب الفتنة وهو ثوب يميز وردة، وترتديه
 للإغراء. تغدو ألماسة شبه عارية. لم يبق عليها إلا بعض
 الملابس الداخلية. أفرد البنات شعرها، ومشطته، فيما
 انهمكت وردة بتزييقها. حين تصبح جاهزة، يلبسها مع
 الغناء والرقص ثوب الفتنة).
البنات:
 عالدلالي.. عالدلالي هالنقلة نقلة غزالي
 لبست شلحة وشلحت شلحة وتحت الشلحة شي ضوالي.
 عالدلالي.. عالدلالي هالنقلة نقلة غزالي
 لبست بدلة وشلحت بدلة تحت البدلة شي ضوالي.
وردة : (تم التليسة)
 دعيني أرى.. تفقتي قليلاً.. الله.. خزيت العين. بدر
 واكمل. انظري إلى نفسك بالمرأة يا ألماسة.
 (تنظر ألماسة إلى نفسها بالمرأة نظرة غريبة ومسحورة. تقرب
 منها وردة).

Warda Cosa c'è? Sei diventata sorda?
Basma (Come risvegliatasi da un incubo) Sì... sì...
Warda Porta un abito seducente!
 [Le ragazze circondano Almāsa e iniziano a toglierle i vestiti al ritmo del loro canto].

Le ragazze (Cantano mentre Warda conduce il canto e i loro movimenti)
 Che Dio ti benedica, o graziosa⁷
 dentro al giardino tu sei la rosa
 il fiore di garofano, mia bella
 e le rose, riparo su noi si posa
 su, col filo di perle gingillati
 la lunga chioma libera sciogliti
 che parlino e che dicano permetti,
 ah bellezza, ah splendore.
 Su, gingillati con la collana di diamanti
 le perle dei tuoi seni son le sorveglianti
 Dio ti protegga dalle chiacchiere delle genti
 ah bellezza, ah splendore.
 [Entra Basma portando un abito seducente, quello che Warda indossa per eccitare. Almāsa è quasi nuda. Indossa solo la biancheria intima. Le ragazze le sciolgono i capelli, la pettinano, mentre Warda è impegnata ad agghindarla. Quando è pronta le mettono l'abito, cantando e danzando].

Le ragazze
 O leziosa... o leziosa⁸
 della gazzella ha la posa
 indossa la tunica, toglie la tunica
 là sotto che abbaglia c'è una cosa
 O leziosa... o leziosa
 della gazzella ha la posa
 indossa il vestito, toglie il vestito
 là sotto che abbaglia c'è una cosa

[La cerimonia si conclude]

Warda Fammi vedere... voltati un po'... che Dio ti protegga dal malocchio. Bella come una luna piena. Guardati allo specchio, Almāsa.
 [Almāsa si guarda allo specchio, stranita e affascinata. Warda le si avvicina].

⁷ Canzone monometro e in rima, nella varietà siriana dell'arabo. Nella traduzione si è cercato, ove possibile, di preservare la rima.

⁸ Canzone monometro e in rima, nella varietà siriana dell'arabo.

وردة : هل ألمح ندماً في عينيك يا ألماسة!
ألماسة : لا.. لاندم. هذا كالسحر. إني مبهورة.
وردة : هاتي كؤوساً وشرباً حقيقياً يا بسمه. بالخمر سنساعدك على
تخطي العتبه. وبالخمر سنبارك الاسم والصحة. وبالخمر
سنسقي البهجة والموجة. يا الله يا بنات..
يا قضاة مفررة ويا قضاة ناعمة شوف عيني شوف
(تبدأ بالرقص، والبنات يرافقنها بالغناء والتصفيق. بعد عدة
دورات تسحب ألماسة إلى الرقص لتحل محلها. بعد تردد
قليل، تبدأ ألماسة بالرقص بينما يشتد التصفيق. ترافقها وردة
وكانها تعلمها كيف تجعل أداءها أفضل).
(تتلاشى الإضاءة).

Warda Scorgo del rammarico nei tuoi occhi, Almāsa?
Almāsa No... nessun rammarico. Questa è una magia. Sono senza fiato.
Warda Porta i bicchieri e qualcosa di vero da bere, Basma. Con il vino la aiuteremo a oltrepassare la soglia. Con il vino benediremo il suo nome e il nostro sodalizio. Con il vino annaffieremo la nostra gioia. Andiamo ragazze!
O ceci abbrustoliti, o ceci speziati guarda amore guarda⁹
[Inizia a danzare e le ragazze la accompagnano cantando e battendo le mani. Dopo un po' di giri, trascina Almāsa nel ballo affinché prenda il suo posto. Dopo una breve esitazione, Almāsa inizia a ballare mentre il battito di mani si intensifica. Warda la accompagna come per migliorare la sua prestazione].

[Si spengono le luci]

⁹ Verso di una canzone popolare tradizionale che si riferisce alle diverse preparazioni dei ceci secchi che vengono offerti ai pretendenti e alle loro famiglie che fanno visita ai genitori della giovane donna in età da marito.

المشهد الثالث

(عباس). يدخل العفصة حليق الشوارب، ناعم الوجه، يعتمد التخنت بحركاته وكلامه).

عباس : (يرمقه باستغراب ونفور) قاتلك الله.. ماذا فعلت بنفسك؟
العفصة : فكرت أن أقدم لك هدية يا نور عيني.
عباس : أي عفريت ركبك!
العفصة : لم يركبني إلا هواك.
عباس : وهل قلبت سحتك من أجل هواي؟
العفصة : لا تجعلني أبكي.. أردت أن أحلو في عينيك. لاحظت أن ولعك يخف، وأنتك تبتعد عني، فأصابني فرح رهيب. وفكرت.. كيف أرضي حبيبي.. كيف أرضيه..؟ وخطر لي أن أقدم لك أئمن ما لدي وأخر ما يميزني في عيون الناس. (يخرج من جيبه منديلاً حريراً معقوداً بأناقة، ويقدمه لعباس).
عباس : تفضل يا أبا الفهد.. إنها هديتي لك.
العفصة : ما هذا؟
عباس : افتحها، وسترى ما فيها.
العفصة : (يفك ربطة المنديل، فيظهر ما فيها) أهي شواربك!
عباس : نعم.. هي شواربي، أهبها لك. ويمكنك أن تعلن في طول المدينة وعرضها أن شوارب العفصة ملكي، وأن العفصة كله ملكي.

Scena terza

[Da 'Abbās. Entra al-'Afsa con i baffi rasati e la pelle del viso liscia. Parla e si muove con fare effeminato].

'Abbās (Lanciandogli un'occhiata sorpresa e disgustata) Che Dio ti fulmini! Come ti sei combinato?
al-'Afsa Ho pensato di farti un regalo, luce dei miei occhi.
'Abbās Quale demonio ti possiede?
al-'Afsa Solo l'amore che ho per te mi possiede.
'Abbās Hai forse cambiato aspetto per amor mio?
al-'Afsa Non farmi piangere... volevo essere bello ai tuoi occhi. Ho notato che il tuo desiderio si stava affievolendo, che ti stavi allontanando da me e mi son fatto prendere da una terribile paura. Allora ho pensato... a come soddisfare il mio amore... a come soddisfarlo..! E mi è venuto in mente di offrirti ciò che ho di più prezioso e che mi contraddistingue agli occhi di tutti. (Estrae dalla tasca un fazzoletto di seta legato con cura e lo porge ad 'Abbās). Tieni Abū al-Fahd... è un regalo per te.
'Abbās Cos'è?
al-'Afsa Aprilo e vedrai cosa c'è dentro.
'Abbās (Slega il nodo del fazzoletto e guarda cosa c'è dentro) Sono i tuoi baffi?
al-'Afsa Sì... sono i miei baffi, te li regalo. Puoi dire ai quattro venti che i baffi di al-'Afsa sono tuoi così come lo stesso al-'Afsa.

عباس
العفصة

: أعوذ بالله.. ما الذي دهاك يا بني آدم!
: أخاف أن تهجرني. بعد أن كشفت روحي، وأذقتني مسرة كنت أبحث عنها طوال عمري، لا أتحمل أن تتعد عني. إنك لاتعلم ماذا فعلت بي! لقد غيرتني، وقلبتني من أصلي.

عباس
العفصة

: ألم تكن تريد السترة، وتخاف البهدة!
: لم أكن أعرف سطوة الحب وجنونه. السترة! وهل يستطيع العاشق أن يستر! لم أعد أبالي بشيء. إن جفوة منك أشد علي من ضياع اسمي وكرامتي ومكاني بين الناس. لايهمني أحد.. لايهمني إلا أنت. وأريد أن ترغبي، وأن تجدني حلوا وطرياً بين يديك. انظر.. نفت شعري كله. ساقاي ويدي وكل شيء. ولو شئت أن تقطع لحمي، فإني مباح لك.
: أعوذ بالله.. وهل تعتقد أنك ترضيني إذا تخشت!
: وما الذي يرضيك؟ ألا تفضّلني ناعماً وطرياً?
: إنك تثير نفوري. ما أنت الآن إلا علق يتدرب على المجون.
: إني علق لك. وأردت أن تعرف أنني تحوّلت، وأن لدي الشجاعة كي أعلن تحوّلي، وأواجه الناس به. قل لي كيف تريدني?
: أردت أن تظل رجلاً إلى جانبي وبين يدي.
: لايهمني ما أكون. ولكني لك وبين يديك.
: مع هذا التخثت السافر، أخجل أن تكون إلى جانبي. وأخجل أن يعرف الناس أن لي صلة بك. بهذه الهيئة، ما أنت إلا سمسم آخر.
: لاتقتلني يا أبا الفهد. ما فعلت هذا إلا من أجلك. وأنت تعرف أن ما فعلته باهظ التكاليف علي. إنه في بلدنا كالموت أو أسوأ من الموت. ولكنك تتظاهر بالغضب والنفور، لأنك تبحث عن حجة كي تقطع ما بيننا (يفص وينخرط في

'Abbās Che Dio mi protegga... cosa ti è preso?
al-'Afsa Ho paura che tu mi abbandoni. Dopo che hai messo a nudo la mia anima e che mi hai fatto assaporare la felicità che ho cercato per tutta la vita, non posso sopportare che tu ti allontani da me. Non sai proprio cosa mi hai fatto! Mi hai cambiato, mi hai trasformato radicalmente.
'Abbās Ma non volevi mantenere il segreto? Non eri tu che temevi lo scandalo?
al-'Afsa Non conoscevo il potere dell'amore e della sua follia. Nasconderlo..?! Può forse l'innamorato nasconderlo? Niente mi interessa più. La tua freddezza è per me più grave che perdere il mio nome, la mia reputazione e la mia posizione di fronte alla gente. Non mi importa di nessuno... mi importa solo di te. Voglio che tu mi desideri, che mi trovi bello e liscio quando mi accarezzi. Guarda... mi sono tutto depilato. Le gambe, le braccia e ogni cosa. E se tu volessi tagliare la mia carne, ti sarebbe concesso.
'Abbās Che Dio mi protegga... credi di piacermi facendo l'effeminato?
al-'Afsa Cosa ti piacerebbe? Non mi preferisci morbido e liscio?
'Abbās Mi disgusti. Ora non sei altro che una checca sulla strada della depravazione.
al-'Afsa È per te che sono diventato una checca. Volevo che sapessi che sono cambiato e che ho il coraggio di dichiararlo e di affrontare la gente. Dimmi come mi vuoi.
'Abbās Volevo che restassi un uomo, accanto a me e tra le mie braccia.
al-'Afsa Non mi importa cosa sono, mi importa essere tuo e tra le tue braccia.
'Abbās Dopo questa ostentazione di effeminatezza, mi vergogno ad averti al mio fianco. Mi vergogno che la gente sappia che ho qualsiasi legame con te. Con quest'apparenza non sei altro che una specie di Sinsim.
al-'Afsa Così mi uccidi, Abū al-Fahd! Se l'ho fatto è stato soltanto per te e sai che mi costerà caro. Qui da noi è peggio della morte. Ma tu fingi di essere arrabbiato e di provare disgusto perché cerchi una scusa per rompere con me. (Singhiozza e scoppia in lacrime)

البكاء) إني لا أتحمّل هجرانك.. إني لا أتحمّل أن ترميني بعد أن غيّرت تكويني. غدوت كالماء في صفائه ووضوحه. كيفما نظرت إلي، ستجدني واحداً. هيئتي هي سريرتي، وسريرتي هي هيئتي. ألم تقل إنك تنفر ممن له مظهر ومخبر! وما فعلته هو أنني أظهرت مخبري، ولم يبق لدي ما أكتمه أو أخفيه. أردت أن أقوي أسباب الود بيني وبينك، وأن أعترف دون مداورة أو تستر أنني أعشقتك. هذا العشق هو الذي جرأني على نفسي وعلى الناس، وهو الذي يمدّني بالشجاعة والحياة.

عباس : ما هذا الهبل الذي تسكبه في أذني؟ إنك تتكلم مثل قحبة قرحها الغرام والحرامان.

العفصة : أتكلم كما يتكلم العاشق.

عباس : وتحدث عن العشق وأكل الهوى..! لا يكون بين الرجال عشق وغرام.

العفصة : ماذا كان بيننا إذن!

عباس : أتريد الصراحة؟

العفصة : نعم.. حان وقت الصراحة ولو كان فيها مقتلي.

عباس : ما كان بيننا هو شهوة تزول مع قضاء الوطر. وكان يلدّ لي أن أعلو رجلاً محسوباً على الزكورية، وأن أرى قامته تنكسر وتتصاغر بين فخذي. أما الآن، فأني لذة ساجنيها من اعتلاء مخنث رقيق!

العفصة : أتعلم يا أبا الفهد.. إن مواجهة زكورية البلد مجتمعين لا يحتاج إلى الشجاعة التي احتجتها كي أفعل بنفسني ما فعلت.

عباس : دعنا من المنفخة.. أهي شجاعة أن تمسخ نفسك، وتصبح عورة لمن يعاشرك أو يقترب منك؟

Non sopporterei che tu mi lasciassi... non sopporterei che tu mi gettassi via dopo aver cambiato la mia essenza. Ormai sono diventato chiaro e limpido come l'acqua. Comunque mi guarderai, mi troverai integro. La mia apparenza esteriore è come il segreto che si cela dentro di me e viceversa. Non dicevi di provare avversione per colui il cui aspetto non corrisponde alla sua interiorità?¹⁰ Ciò che ho fatto è stato solo svelare la mia verità interiore e non mi è rimasto nulla da reprimere o da nascondere. Volevo rafforzare il nostro legame e confessare, senza inganno, senza dissimulazione, che ti amo. È questo amore che mi ha dato la forza dinanzi a me stesso e alla gente, che mi ha elargito coraggio e vita.

'Abbās Cosa sono queste idiozie che mi stai riversando nelle orecchie? Parli come una puttana che si strugge per le pene d'amore e la privazione.

al-'Afsa Parlo come un innamorato.

'Abbās Parli di amore e di passione! Tra gli uomini non c'è amore e non c'è passione.

al-'Afsa Allora cosa c'era tra di noi?

'Abbās Vuoi la verità?

al-'Afsa Sì... è giunta l'ora della sincerità anche se dovesse uccidermi.

'Abbās Ciò che c'è stato tra di noi era un capriccio che è svanito quando il desiderio è stato soddisfatto. Mi piaceva l'idea di montare un uomo considerato tra i duri della città,¹¹ di vederlo annientato e strisciante tra le mie cosce. Ma adesso, quale piacere dovrei ricavare dal montare un idiota effeminato?

al-'Afsa Sai Abū al-Fahd, che per affrontare tutti i duri della città mi ci sarebbe voluto meno coraggio di quello che mi è servito per fare quello che ho fatto?

'Abbās Smettila di darti delle arie! È coraggioso travestirsi e diventare una vergogna per la propria famiglia e i propri cari?

¹⁰ L'autore utilizza di nuovo i termini filosofici antitetici *mazhar*, aspetto esteriore e apparente del reale e *mahbar*, ciò che sta dentro, essenza non manifesta che si cela dietro all'apparenza.

¹¹ Il termine *zakartiyya* si riferisce ai cosiddetti caporioni di epoca ottomana, cooperati dal potente di turno. Il lemma deriva dalla radice *DKR*, relativa al campo semantico della mascolinità. *Zakartiyya*, che nel testo fa spesso coppia con il termine di origine turca *qabaḍāy*, indica quella componente della società damascena del XIX secolo di uomini giovani, forti e spregiudicati che controllava i vari rioni della città per conto delle autorità.

العفصة : تخلّيت عن كل ما يخصني، لكي أخصك وحدك، ولكي يعرف الجميع أنني منذور لك. فهل يكون هذا التفاني عزة تخجل منها، وتتحاشاها! لو كنت تبادلني العشق، لقدّرت ما فعلت من أجلك.

عباس : كلما تحدّثت عن العشق، سقطت من عيني أكثر.

العفصة : سقطت من عينك لأنك تريد أن تقطع ما بيننا. لا تظن أنني لأعرف ما يجري. منذ أن طلبت منك قحبة الحسب والنسب أُلماست أن تكون حاميتها، بدأت تبعد عني وتظهر الفتور لي. لا يزعجني أن تكون حاميتها. وسأعمل بين يديك خادماً وسنداً، ولكن لا تقطع ما بيننا. لا أعرف ماذا أفعل بحياتي إن تقطع ما بيننا.

عباس : أشعر بالنفور، ولم يعد يلائم سمعتي أن تكون بيننا صلة.

العفصة : أرجوك تمهل..

عباس : هذا قراري، ولا تذلل نفسك أكثر.

العفصة : أكنّ مخدوعاً يا عباس! ألم يكن لديك إلا هذا المظهر الذي تشبّه به، وكأنه وجودك وعلامتك! لن أذل نفسي أكثر. ولكن لدي رغبة صغيرة أود أن تلبّيها قبل أن نفرق.

عباس : وما رغبتك؟

العفصة : أن تنازلني في ليّ الذراع.

عباس : أتريد أن تمتحن قوة ذراعي!

العفصة : أعرف قوة ذراعك، ولكن لم أعد أعرف هل بقيت في ذراعي قوة.

عباس : وقرّ على نفسك هذه المهانة.

العفصة : هذه المهانة هي رغبتني الأخيرة، فلا تخذلني.

عباس : سأسحقك.

العفصة : سحقته ما هو أهم من ذراعي، ولن يزيدني ألماً أن تسحق

al-'Afsa Ho rinunciato a tutto per votarmi a te, perché tutti sapessero che mi ero consacrato a te. La mia devozione è dunque un'ignominia di cui provare vergogna e da cui guardarsi? Se tu contraccambiassi il mio amore, apprezzeresti quello che ho fatto per te.

'Abbās Più parli d'amore e più ti disprezzo.

al-'Afsa Mi disprezzi perché vuoi rompere con me. Non credere che io non sappia cosa sta succedendo. Hai iniziato ad allontanarti da me e a mostrarti indifferente da quando Almāsa, quella puttana d'alto bordo, ti ha chiesto di farle da protettore. Non mi dà fastidio che tu le faccia da protettore. Sarò tuo schiavo e ti sosterrò, ma non mi lasciare! Non so cosa farei della mia vita se tu mi lasciassi.

'Abbās Mi disgusti e non mi va più che tra di noi ci sia un legame.

al-'Afsa Ti prego, pensaci su!

'Abbās Questa è la mia decisione. Non umiliarti ulteriormente.

al-'Afsa Mi ero dunque ingannato, 'Abbās? Sei davvero così attaccato all'apparenza come se fosse la tua stessa essenza e la tua personalità? Non mi umilierò ulteriormente. Ma ho un piccolo desiderio che vorrei tu esaudissi prima di separarci.

'Abbās Che desiderio?

al-'Afsa Una sfida a braccio di ferro.

'Abbās Vuoi mettere alla prova la forza del mio braccio?

al-'Afsa Conosco la forza del tuo braccio, ma non so più se c'è ancora forza nel mio.

'Abbās Risparmiati questa umiliazione.

al-'Afsa Questa umiliazione è il mio ultimo desiderio, quindi non deludermi.

'Abbās Ti ridurrò in frantumi!

al-'Afsa Hai già distrutto qualcosa di molto più importante del mio braccio. Questo non aumenterà il mio dolore. Vieni...

ذراعي. تعال..
(يجلسان حول طاولة. تماسك قبضتهما، ويبدأ كل منهما
في السد كي يلوي ذراع الآخر. يستمران فترة طويلة ولا
يفلح عباس في لِي ذراع العفصة. تحمّر أوداجه، ويدو
الغضب على وجهه).

العفصة : هل نواصل؟
عباس : (محتقناً) لا.. هذا يكفي.
العفصة : (قبل أن يرخي قبضة عباس، ينحني بلطف، ويقبلها) الآن..
وداعاً يا عباس.
عباس : (وهو يتناول المنديل الذي يحتوي على شوارب العفصة) خذ
هديتك قبل أن تخرج.
العفصة : هي لك ولا يهمني ما تفعله بها.
(يخرج العفصة).
عباس : ماذا دهاني؟ من أين جاءت هذه القوة؟ كاد هذا الخنث أن
يلوي ساعدي. لعنة الله عليه. لقد أفسد مزاجي.
(يرمي الشوارب على الأرض، ثم يدوسها بغضب. وكما لو
كان الغضب يتصاعد في صدره، فإن قدمه تدوس الشوارب
بحركة متصاعدة العنف).
(تتلاشى الإضاءة).

[Si siedono al tavolo. Si afferrano i pugni e ognuno di loro inizia a spingere per piegare il braccio dell'altro. Restano così a lungo, e 'Abbās non riesce a piegare il braccio di al-'Afsa. Le vene gli diventano rosse dalla rabbia].

al-'Afsa Continuiamo?

'Abbās (Paonazzo) No... ne ho abbastanza.

al-'Afsa (Prima di lasciar andare il pugno di 'Abbās, si china con dolcezza e glielo bacia). E ora... addio, 'Abbās.

'Abbās (Prendendo il fazzoletto contenente i baffi di al-'Afsa) Prendi il tuo regalo prima di uscire.

al-'Afsa È per te e non mi interessa cosa ne farai.

[al-'Afsa esce]

'Abbās Cosa mi è preso? Da dove gli è venuta tutta quella forza? Quell'effeminato era quasi sul punto di piegarmi il braccio. Che Dio lo maledica. Mi ha messo di cattivo umore.

[Getta i baffi per terra, li calpesta rabbiosamente e man mano che la sua rabbia aumenta, li calpesta sempre più violentemente].

[Si spengono le luci]

المشهد الرابع

(في بيت عبد الله. حلقة ذكر في أوج احتدامها. وعبد الله في وسط الحلقة يدور ويترنح وهو يردد.. الله.. الله.. عيناه زائفتان، وملامحه تنم عن الغياب. وبعد قليل يسقط على الأرض، ويبدأ جسده اختلاجات لا إرادية ومتلاحقة. حين يهدأ جسده ينسحب الحضور انسحاباً خفياً. يظل عبد الله وحيداً، راقداً على الأرض. يدخل الولي).

الولي : أين بلغت؟
عبد الله : (يرفع رأسه ويتلجلج صوته) لاشيء.. وهن في الجسد، وغبش في العين.
الولي : إنك تبدأ الطريق. والطريق طويلة.
عبد الله : (يعتدل في جلسته) أشواق محرقة، والوجد يملأ جوانحي. أحياناً، أحس أنني أقرب.. أن بارقة ستسطع، وأن النور سيغشاني. ثم يغرق كل شيء في الظلام، وأعود إلى فقري.
الولي : لا نصل إلى النور إلا بالسوانح النورية.
عبد الله : وكيف السبيل إلى نيل هذه السوانح!
الولي : البعض ينفق السنوات الطوال، ويظل لا يبرح مكانه.
عبد الله : لانضعف همتي. تحوّل وجدي إلى حصر يغمّ صدري. لا آكل إلا بُلعة من الطعام. ولي في كل يوم ثلاثمائة ركعة وثلاثون ألف تسيحة.

Scena quarta

[A casa di 'Abd Allāh. Una seduta di *dikr*¹² al culmine del fervore. 'Abd Allāh è al centro, gira barcollando e ripete: Dio... Dio... Ha lo sguardo perso e l'aria assente. Poco dopo cade a terra e il suo corpo inizia a essere preda di un susseguirsi di convulsioni involontarie. Quando il suo corpo si calma, i partecipanti si ritirano in silenzio. 'Abd Allāh resta solo, coricato a terra. Entra il santo].

Il santo A che punto sei?

'Abd Allāh (Alza la testa e balbetta) Niente... Sono debole in corpo e ho l'oscurità negli occhi.

Il santo Hai appena iniziato il cammino. E il cammino è lungo.

'Abd Allāh (Si mette seduto) Il mio desiderio arde e l'amore mi riempie il petto. A volte... sento che mi sto avvicinando... che una flebile luce è sul punto di diffondersi e di avvolgermi. Poi ogni cosa sprofonda nelle tenebre e ricado nella mia miseria.

Il santo Si arriva alla luce solo attraverso brillanti intuizioni.

'Abd Allāh E quale sarebbe la strada per raggiungere queste intuizioni?

Il santo Alcuni sprecano lunghi anni senza mai lasciare il punto di partenza.

'Abd Allāh La mia preoccupazione non si affievolisce. Il mio amore si è trasformato in un'angoscia che mi serra il petto. Mangio a malapena e faccio ogni giorno trecento prosternazioni¹³ e trentamila invocazioni.¹⁴

¹² Il termine *dikr*, che rimanda all'atto di ricordare, menzionando ad alta voce, si riferisce a una particolare cerimonia *sufi* che può essere svolta singolarmente o in gruppo. Si tratta di una sorta di litania ritualizzata, composta da versetti coranici e da altre invocazioni, che viene instancabilmente ripetuta dal mistico fino al raggiungimento di uno stato simile all'estasi (Gardet 1986).

¹³ *Rak'a*, il termine utilizzato nel testo, indica l'insieme dei movimenti nella preghiera musulmana.

¹⁴ Nel testo *tasbīḥa*, menzione della formula *subḥān Allāh*, che significa 'sia lodato Dio'.

الولي
عبد الله : أتمنّى الحق يا عبد الله؟
عبد الله : معاذ الله يا سيدي.. ولكن أشعر أن بيني وبينه حجاباً سميكاً، لا يكاد يرق. حجاباً يوجع قلبي، ويملأني بأساً من نفسي.
الولي
عبد الله : نفسك هي حجابك، والنفس هي أصعب ما يعالجه المرید.
عبد الله : دعوته دعاء من لا يرجو سواه. وناديت بالاستغاثة، فلم يلتفت إلى صدق دعائي وأسي من نفسي.
الولي
عبد الله : دعاء السجين في نفسه لا يخلو من الأناية والشوائب.
عبد الله : أما من رسالة أو كتاب؟
الولي
عبد الله : لا خير في الكتب. من جاع جوع القوم وسهر سهرهم، رأى ما رأوه.
عبد الله
الولي : أما من نصيحة؟
الولي : أهمل بدنك حتى يتراكم عليه الوسخ، وعقر وجهك ومرقتك حتى يزدريك من يراك. لا تقصّ ظفراً ولا شعراً، واترك القمل، يتناثر على وجهك وثيابك. ثم ادخل إلى حيك الذي تُعظّم فيه حتى ينظر إليك أصحابك، ويسقط باللوم جاهك، ويلاحقك الصيبة بالتقريع والسخرية.
عبد الله
الولي : ألا يوجد سبيل آخر؟
الولي : ابتدئ بهذا قبل كل شيء حتى تُسقط جاهك، وتُذل نفسك، ثم عد إلى معتزلك خفيفاً، لا تملك شيئاً ولا يملكك شيء. وكثر النداء..
عبد الله
الولي : وهل يغيشني لو فعلت؟
الولي : حين تترك نفسك وراعك، تجده أمامك وبين عينيك. فهل تفعل؟
عبد الله
الولي : نعم.. سأفعل. لأن الوجد يهلكني.
الولي : إن تعظيم الناس يصرف عنه يا عبد الله.. وإن الدنيا لقمة

Il santo La Verità¹⁵ ti affatica, 'Abd Allāh?
'Abd Allāh Dio mi guardi, signore... ma sento che tra me e Lui c'è uno spesso velo che non si assottiglia. Un velo che fa male al cuore e mi riempie di dolore.
Il santo Il velo è la tua anima, e l'anima, per il discepolo, è la cosa più difficile da correggere.
'Abd Allāh L'ho invocato come fa chi confida solo in Lui. L'ho pregato di venire in mio soccorso, ma Lui non ha badato alla sincerità della mia preghiera e alla sofferenza del mio spirito.
Il santo La preghiera di colui che è prigioniero di se stesso non è priva di egoismo e di macchia.
'Abd Allāh Esiste un messaggio o un libro?
Il santo Non c'è niente di buono nei libri. Chi digiuna come fanno gli eletti e veglia come loro, vedrà ciò che essi vedono.
'Abd Allāh Cosa mi suggerisci?
Il santo Trascura il tuo corpo finché non sarà ricoperto di sporizia, imbrattati il volto e la veste sbrindellata finché chi ti vede non proverà ribrezzo. Non tagliarti le unghie e i capelli, lascia che i pidocchi si disseminino sul tuo volto e sui tuoi indumenti. Poi entra nel tuo quartiere, dove eri stimato, affinché i tuoi amici ti vedano e il loro disprezzo faccia decadere il tuo prestigio, e i bambini ti inseguano insultandoti e deridendoti.
'Abd Allāh Non esiste un altro modo?
Il santo Prima di tutto inizia in questo modo, fino a perdere la dignità e umiliare te stesso. Poi torna, leggero, nel tuo luogo di ritiro, senza nulla da possedere o da cui essere posseduto e ripetì l'invocazione...
'Abd Allāh Ed Egli verrà in mio soccorso se lo faccio?
Il santo Quando abbandonerai te stesso dietro di te, troverai Lui davanti a te, tra i tuoi occhi. Allora, lo farai?
'Abd Allāh Sì... lo farò. Perché il desiderio mi consuma.
Il santo La gloria terrena distoglie da Lui, 'Abd Allāh... Il mondo è un boccone velenoso.

15 Si tratta di uno dei novantanove nomi di Dio.

مسمومة. ومن يحب لا يزعه لوم اللاتمين. ولاتنس أن
هناك عشاقاً سبقوك، كانوا يولون الدم إذا ذكر الله عز
وجل. وسعيد من يرقى المقامات، ويصل إليه، فيفنى في
غبطته.

(يختفي الولي).

عبد الله : ما أعظم أشواقي. اسقوني يا ثقاتي. قَطِّروه واسقوني.
أسكرونني حتى أفقد بصر عيني، وأبصر بعيني ذاتي. الله..

الله.. الله.. الله..

(تتلاشى الإضاءة).

Chi ama non è infastidito dal biasimo altrui. Non dimenticare
che prima di te ci sono stati innamorati che urinavano sangue
quando si menzionava il nome di Dio Onnipotente. Felice sia chi
ascende e arriva a Lui, e si estingue nell'estasi.

[Il santo scompare]

'Abd Allāh Il mio desiderio è immenso. Datemi da bere, o miei se-
guaci. Fate stillare e datemi da bere. Fatemi diventare ebbro
affinché io perda la vista, e veda con gli occhi della mia essen-
za. Dio... Dio... Dio... Dio...

[Si spengono le luci]

المشهد الخامس

(في بيت المفتي. الشيخ محمد رسمي الخزار وهو والد مؤمنة التي صارت ألماسة. المفتي. ألماسة).

المفتي : زيارتك مشرفة وكريمة يا شيخ محمد. وإن كنا نودّ لو أن
دواعيها مختلفة. هذه هي ابنتك.. أرجو الله أن تهديها إلى
الصواب، وأن تسترجعها للعيش في بيتها وفي كنف أهلها.
الشيخ محمد : مشكور سعيك وترحيبك يا شيخ قاسم.
ألماسة : ألا تعب من المكر والترتيب يا مفتينا!
المفتي : لا يلام فاعل الخير يا مؤمنة.
ألماسة : اسمي ألماسة. وأمرك مع الخير يحترني مكره والتواؤه.
الشيخ محمد : حقاً.. لقد تجاوزت في النشوز كل حد. ليس لك كلام وأنا
موجود في الحضرة. هل تتكرم يا شيخ قاسم، وتركنا برهة
على انفراد!
المفتي : طبعاً.. طبعاً.. البيت لك. وأوصيك يا ابنتي أن توقّي أباك
حقه من الطاعة والتوقير.
(ينسحب المفتي، ويترك الشيخ محمد مع ابنته).
ألماسة : هل وسّطت المفتي كي تلتقي بي!
الشيخ محمد : لم يكن هناك سبيل آخر.
ألماسة : لماذا لم تطلب مني أن أوافيك في البيت!
الشيخ محمد : أنت تأتيين إلى البيت! ألا تدركين أنك صرت عاراً يلطخ

Scena quinta

[A casa del *muftī*. Lo *Šayḥ* Muḥammad Rasmī al-Ḥazzār, padre di Mu'mina, diventata Almāsa. Il *muftī*. Almāsa]

Il *muftī* La vostra visita è un onore, *Šayḥ* Muḥammad, anche se avrei desiderato che avvenisse in altre circostanze. Questa è vostra figlia. Prego Dio affinché la riconduca sulla retta via e la faccia tornare a vivere nella sua casa e sotto la protezione della sua famiglia.

Šayḥ Muḥammad Vi ringrazio per il vostro interessamento e la vostra accoglienza, *Šayḥ* Qāsim.

Almāsa Non siete stanco degli intrighi e delle macchinazioni, *muftī*?

Il *muftī* Chi fa del bene non è da rimproverare, Mu'mina.

Almāsa Il mio nome è Almāsa. La vostra scaltrezza e perversione nel far del bene mi lasciano perplessa.

Šayḥ Muḥammad Hai davvero oltrepassato ogni limite! Non osare parlare in mia presenza. Sareste così gentile, *Šayḥ* Qāsim, da lasciarci soli per un momento?

Il *muftī* Certo... certo... consideratela casa vostra. Figlia mia, ti raccomando di dimostrare a tuo padre tutta l'obbedienza e il rispetto che gli spettano.

[Il *muftī* si ritira e lascia lo *Šayḥ* Muḥammad con sua figlia].

Almāsa Avete chiesto l'intervento del *muftī* per incontrarmi?

Šayḥ Muḥammad Non c'era altro modo.

Almāsa Perché non mi avete chiesto di venire a casa?

Šayḥ Muḥammad Tu, venire a casa! Non ti rendi conto che sei diventata la vergogna che ha macchiato la casa e chi ci abita?

البيت وأهله! إني أشعر بالامتنان لأن المفتي رضي أن تدخلني بيته. ما الذي حل بك! كيف سيطر عليك إبليس، وساقك كالعمياء إلى الرذيلة والفاحشة؟ أين أواربي وجهي، وكيف نواجه الناس! إن فاحشتك لا يكاد يصدقها الخيال. غدونا سيرة المدينة ومضغة في أفواه الرعاع.

ألماسة : ما أفعله لا يخص أحداً سواي.

الشيخ محمد : وترفعين عينيك في وجهي! من أين تعلمت هذا الاستهتار! في بلدنا سمعة الحرمة تخص أهلها قبل أن تخصها. إنها بلاء على الأب والأخ والزوج والقريب. أهذه هي التربية التي أنشأتك عليها؟ أهذا هو التعليم الذي ميرت بك به عن بنات الآخرين؟ ماذا أصابك؟ لا يمكن أن تفعلني هذا الأمر الفظيع إلا إذا كنت مسكونة أو مجنونة!

ألماسة : نعم أيها الرجل التقى.. إني مسكونة. مسكونة بالأشباح التي كانت تتخفي في القمة. مسكونة برائحة الشهوة التي كانت تملأ أعطاف البيت. كنت أميز الروائح التي تعرفتها طفلة، والتي أدمنتها بالغة. نعم.. مسكونة بالهمس المكتوم والفضائح المخنوقة. أتحدثني أيها الرجل التقى عن التربية! هل تعرف ما هي النار التي وشممت جسدي، وأنضجته قبل أوانه! إنها نار شهوتك التي لا تفر، ومعها شهوة بكرك الذي تفاخر به. إنها نار الحرق في دموع أمي، وصمتها المروع. إنها نار عينيك اللتين كانتا تلحقان بي في الدار وبيت الخلاء ومحل النوم والخلوة.

الشيخ محمد : اخرسي.. قطع الله لسانك. ما أنت ابنتي التي أعرفها. إن إبليس هو الذي يسكنك، ويتكلم من فمك.

ألماسة : وهل كان إبليس هو الذي يعلم الخادמות طبقات ومراتب

Sono riconoscente al *muftī* che ha accettato di farti entrare a casa sua. Cosa ti è preso? Come ha fatto Satana a impossessarsi di te? A condurti come una cieca sulla strada del vizio e della perversione? Non so più dove nascondere la faccia! Come affronteremo la gente? La tua perversione è roba da non credere! Siamo diventati il pettegolezzo della città, il boccone nelle fauci della plebaglia.

Almāsa Ciò che faccio riguarda me soltanto.

Šayḥ Muḥammad E osi anche alzare gli occhi e guardarmi in faccia! Dove hai imparato questa impudenza? Nella nostra città, la reputazione di una donna riguarda la sua famiglia prima ancora di lei stessa. È una disgrazia per il padre, il fratello, il marito e qualsiasi parente. È così che ti ho cresciuto? È questo l'insegnamento con cui ti ho reso diversa dalle figlie degli altri? Cosa ti è preso? Per comportarti in modo così abominevole devi essere posseduta o completamente pazza.

Almāsa Ebbene sì, uomo pio... sono posseduta. Posseduta da quei fantasmi che si nascondevano nel sottotetto. Posseduta dall'odore del piacere che riempiva ogni angolo della casa. Distinguevo quegli odori conosciuti da piccola e che da adulta mi hanno inebriato. Sì... sono posseduta dai sospiri repressi e dagli scandali soffocati. E voi, uomo pio, mi parlate di educazione? Non conoscete forse il fuoco che ha marchiato il mio corpo, facendolo maturare prima del tempo? È il fuoco del vostro desiderio insaziabile e, con esso, del desiderio del vostro primogenito, di cui andate tanto fiero. È il fuoco delle lacrime brucianti di mia madre e del suo silenzio di dolore. È il fuoco dei vostri occhi che mi seguivano in casa, al gabinetto, a letto e in giardino.

Šayḥ Muḥammad Taci! Che Dio ti tagli la lingua! Non sei la figlia che conoscevo. Satana ti possiede e parla attraverso di te.

Almāsa Ed era Satana a insegnare alle serve tutti i gradi e i livelli di perversione?

الفجور، ويفضهن قبل البلوغ، ثم يلقي العباء على الأم التي تذوي كي تكتم الفضيحة، وتغطيها! أتعلم أن الغانية التي شغلت الشام، وسبب لبّ نقيب الأشراف كانت خادمة في بيتنا، وكنت معلمها الأول في فنون اللذة والفجور!

الشيخ محمد : (يصفها بعنف وهو يرتعش انفعالاً وغضباً) اخربي.. لعنة الله عليك. هل فقدت كل أدب؟ هل فقدت كل حياء؟

ألماسة : لا تلم إلا نفسك يا أبي. أنت من مرّقت حيائي، وأنت من زرع الغواية في نفسي. نعم لقتنتي كلمات، لكن ما قيمة الكلمات وأنا أبصر كيف تمارسها، وكيف تختلس النشوة من أضدادها؟ حفظتني القرآن، وعلمتني في الوقت نفسه كيف يكون ترتيل القرآن ستاراً للتهتك والفسوق. إني ابتك وأهوائي ثمرتك، وما أفعله الآن تخمّر، ونضح بتلك الرائحة الحريفة التي كانت تنبعث من ظلمات البيت، وتنتشر في أرجائه.

الشيخ محمد : ملعونة أنت حتى يوم الدين. أتساوين نفسك بالرجال..؟ لولا حرمة المرحومة لقلت إنك لست من لحمي ودمي.

ألماسة : إني من لحمك ودمك يا أبي. ولم أذكر ما ذكرت كي ألومك أو أدينك. أردت أن تكون مواجعتنا في الضوء، وأن يكون حوارنا صريحاً لا يمؤه نفاق أو رياء. علمتني كيف أتلمس جسدي وكيف أكتشف بنايعة. ورغم أنك تستنكر ذلك، فإني أعتبر ما تعلمته فضلاً كبيراً وكنزاً ثميناً.

الشيخ محمد : كأنك تنباهين بالنشوز والدعارة! اسمعي.. إما أن تتوبي وتجنبي شيبتي هذا العار، وإما أن تهلكي.

ألماسة : لا تهددني يا أبي.

الشيخ : إني أخيرك، ولولا رقة الشيخوخة لما أمهلتك حتى الآن.

ألماسة : لا تنس يا أبي أن الفضائح ملفوفة بأغشية رقيقة. وإن أصابني

A far perdere loro la verginità prima dello sviluppo, lasciando poi il fardello alla madre, che deperiva per nascondere lo scandalo e coprirlo? Sapevate che la cortigiana di cui tutta Damasco parla e che ha devastato il cuore del capo degli *asrāf* faceva la serva a casa nostra, e voi stesso siete stato il suo primo maestro nell'arte della voluttà e della perversione?

Šayḥ Muḥammad (La schiaffeggia con violenza, tremando per l'agitazione e la collera) Taci! Che Dio ti maledica! Hai perso le buone maniere? Hai perso ogni pudore?

Almāsa Non potete che biasimare voi stesso, padre. Voi siete colui che ha distrutto il mio pudore, che ha instillato in me la tentazione. Sì, mi avete insegnato a parole, ma le parole non hanno valore se per soddisfare il vostro piacere mettete in pratica il loro contrario. Mi avete fatto imparare il Corano e al tempo stesso mi avete insegnato come la sua recitazione possa fare da copertura al libertinaggio e alla dissolutezza. Sono vostra figlia e le mie passioni provengono da voi. Ciò che faccio adesso è cresciuto e maturato con quegli odori acri che emanavano dall'oscurità della casa e si diffondevano in ogni suo anfratto.

Šayḥ Muḥammad Che tu sia maledetta fino al giorno del giudizio! Pensi di essere sullo stesso piano degli uomini? Se non fosse per la tua defunta madre, direi che non sei carne della mia carne e sangue del mio sangue.

Almāsa Io sono carne della vostra carne e sangue del vostro sangue. E non ho detto quello che ho detto per rimproverarvi o incolparvi. Ho voluto che ci affrontassimo alla luce del sole, che il nostro dialogo fosse franco e non adulterato dall'ipocrisia o dalla falsità. Mi avete insegnato come toccare il mio corpo e come scoprirne le sorgenti. Nonostante la vostra disapprovazione, considero ciò che ho appreso una grande virtù e un tesoro prezioso.

Šayḥ Muḥammad Sembri fiera della tua ribellione e della tua dissolutezza! Sentimi bene... o ti ravvedi e mi risparmi questo disonore alla mia veneranda età, o morirai.

Almāsa Non minacciatemi, padre.

Šayḥ Muḥammad Ti sto lasciando la scelta. Non fosse per l'indulgenza della vecchiaia, non avrei pazientato fino a ora.

Almāsa Non dimenticate, padre, che gli scandali sono coperti da veli sottili. Se mi accadesse qualcosa di male, Warda lacererebbe i veli e tutta la città verrebbe a conoscenza dello scandalo. Allora voi, uomo pio, dovrete affrontare molte tribolazioni al posto di una sola.

مكروه، فإن وردة ستمزق الأغشية، وستعلن الفضيحة في
كل المدينة، سيكون عليك أيها الرجل التقى أن تواجه بدلاً
من البلاء بلاعات كثيرة.

الشيخ محمد : أهذا هو جوابك لأبيك؟

ألماسة : تهديدك هو الذي أملى جوابي. أبي.. عشت هذا العمر
الطويل مستوراً. وكنت بارعاً في تغطية أفعالك، ومحو
الشبهات حولك. وأعتقد أنك تستطيع رتق نشوزي،
والحفاظ على سمعتك العاطرة بعيداً عني. وفي النهاية، ألا
نعرف أن أحداً لا يحمل وزر الآخر، وأن لكل نفس ما
كسبت، وعليها ما اكتسبت؟

الشيخ محمد : لاشك أن أمك تمن في قبرها.

ألماسة : لا تذكر أبي. من جعلها تمن طوال حياتها، لايحق له الآن
أن يتباكى عليها.

الشيخ محمد : متى ريت في صدرك هذا الحقد وهذا الجحود؟ أتريد
عقابي! أتريدن عقابنا جميعاً، لأن زوجك غرته الجهالة،
وأخطأ في حقلك!

ألماسة : لا أحاول الانتقام يا أبي. وزوجي لم يخطئ في حقي.

الشيخ محمد : إذن أنت ضحية عمل أو رصد. هناك من أعمى بصيرتك.
عودي إلى رشدك يا ابنتي، واستري شبيهة أبيك. سنقول إن
مسأ أصابك. ومع الأدعية والنذور، سنشفيك من هذا المس،
ونطوي القصة في ذاكرة الناس.

ألماسة : هذا مصيري يا أبي، وسيصيني المس لو تنكرت لمصري.

الشيخ محمد : أعوذ بالله.. هذه مكابرة إبليس.

ألماسة : ألم يكن إبليس يساكننا! ألم يرافقنا في الطفولة والصبأ!

الشيخ محمد : لا أتعرف فيك على ابنتي. إنك بنت زني. لعنة الله عليك..
وإني أتبرأ منك أمام الله. لا ابنة لي ولم يعد لك أب.

Šayḥ Muḥammad È così che rispondi a tuo padre?

Almāsa È stata la vostra minaccia a dettare la mia risposta. Padre... avete vissuto la vostra lunga vita dissimulando. Siete stato abile nel coprire le vostre azioni e nell'allontanare i sospetti. Credo che possiate camuffare¹⁶ la mia cattiva condotta e mantenere la vostra reputazione immacolata, lontano da me. Alla fine, non sappiamo forse che nessuno «sarà caricato del carico altrui»¹⁷ e che «quel che [ogni anima] si sarà guadagnata sarà a suo vantaggio e quel che si sarà guadagnata sarà a suo svantaggio»?¹⁸

Šayḥ Muḥammad Senza alcun dubbio tua madre si starà rivoltando nella tomba.

Almāsa Non nominate mia madre. Chi l'ha fatta soffrire per tutta la vita non ha alcun diritto ora di fingere di piangerla.

Šayḥ Muḥammad Quando quest'odio e questa ingratitudine ti sono cresciuti in petto? Vuoi punirmi? Vuoi punirci tutti perché tuo marito si è lasciato sedurre come uno stupido e ti ha offeso?

Almāsa Non cerco vendetta, padre. E mio marito non mi ha offeso.

Šayḥ Muḥammad Allora sei vittima di un sortilegio. C'è qualcosa che ti ha offuscato la vista. Torna in te, figlia mia e abbi pietà della canizie di tuo padre. Diremo che sei stata colta da un attacco di follia. Che con le preghiere e i voti ti abbiamo guarito dall'ossessione, così questa storia resterà nelle pieghe della memoria della gente.

Almāsa Questo è il mio destino e diventerei pazza se lo rinnegassi.

Šayḥ Muḥammad Dio mi guardi! È l'accanimento di Satana.

Almāsa Satana non conviveva con noi? Non è stato il nostro compagno durante tutta l'infanzia e la giovinezza?

Šayḥ Muḥammad Non riconosco più mia figlia. Figlia illegittima! Che Dio ti maledica... ti disconosco dinanzi a Dio. Non ho più una figlia e non hai più un padre. Vedremo quale sarà il tuo destino!

[Le sputa addosso ed esce].

¹⁶ Il termine *ratq*, presente nel testo, letteralmente significa 'rammendare', 'rattoppare'.

¹⁷ Cor. 6: 164 (Bausani 1997, 105).

¹⁸ Cor. 2: 286 (Bausani 1997, 35).

وسنرى إلى أي منقلب تنقلبين. (يصق عليها، ويخرج).	ألماسة
: (وهي تمسح وجهها) أيها الشيخ المسكين. هي بذرتك التي أينعت، وبرزت للنور. فعلام الغضب! (يدخل المفتي منفلاً).	المفتي
: هل أغضبت أباك؟	ألماسة
: لم نستطع تحاشي الغضب. لماذا دبرت هذا اللقاء؟	المفتي
: لأن أباك أراد، ولأننا جميعاً نحس بالصدمة والهول. كيف يمكن أن تنزليني إلى هذا الحضيض! إنك تذهليني. ولم الذهول! ألم تكن تعرف!	ألماسة
: أتريد أن تحمليني جريرة هذا العمل الفظيع؟	المفتي
: لا أريد أن أحملك شيئاً. ولكن أعتقد أنني شرحت لك الكثير عن غواية الهاوية.	ألماسة
: قلت كلاماً لم أفهمه جيداً. وأنا لا أفهمك الآن. إنني لا أفهمك أيتها المرأة، ولا أعرف كيف تفكرين، وكيف تسلكين!	المفتي
: ليس ضرورياً أن تتعب نفسك في فهمي.	ألماسة
: بل أحتاج إلى فهمك. إنك..	المفتي
: (بعد أن استدرك نفسه وتوقف) إنني؟	ألماسة
: (مخرجاً) لا أدري.. إذا كان تديرني هو الذي رماك إلى هذا المصير، فإني مستعد لإصلاحه. لا أريد أن ينوء ضميري تحت وزر ثقيل.	المفتي
: وكيف ترى السبيل إلى إصلاح ما حدث!	ألماسة
: إنني أعرض عليك الزواج.	المفتي
: أتزوج عاهرة يا شيخ قاسم!	ألماسة
: لانتسبي إلى نفسك.. إن معدنك أصيل. وما حدث هفوة	المفتي

Almāsa (Asciugandosi il viso) Povero vecchio. Il vostro seme è germogliato ed è uscito alla luce. Perché vi arrabbiate? [Il muftī entra agitato]	Il muftī Avete fatto arrabbiare vostro padre!
Almāsa Era inevitabile. Perché avete organizzato questo incontro?	Il muftī Perché vostro padre lo ha voluto e perché siamo tutti scossi e sgomenti. Com'è possibile che siate scivolata così in basso? Mi sconvolgete.
Almāsa E perché sconvolgersi? Non ne eravate forse a conoscenza?	Il muftī Volete addossarmi la colpa di questo comportamento abominevole?
Almāsa Non voglio addossarvi niente. Ma penso di avervi spiegato per bene la tentazione del baratro.	Il muftī Mi faceste un discorso che non compresi, come non riesco a comprendervi ora. Io non vi capisco, donna, non capisco né i vostri pensieri, né le vostre azioni.
Almāsa Non c'è bisogno che vi affatichiate per comprendermi.	Il muftī Ma devo comprendere. Voi...
Almāsa (Dopo che egli ha ripreso il controllo di sé e si è interrotto) Io?	Il muftī (Imbarazzato) Non saprei... se è stato il mio piano a gettarvi su questo cammino, sono pronto a porvi rimedio. Non voglio che la mia coscienza sia schiacciata dal peso di una grave colpa.
Almāsa E come si potrebbe rimediare a ciò che è accaduto?	Il muftī Vi propongo di sposarmi.
Almāsa Sposereste una prostituta, Šayḥ Qāsim?	Il muftī Non offendete voi stessa... siete di nobile stirpe. Quello che è successo è un errore perdonabile.

يمكن أن نتغاضى عنها.
الماساة : إنه عرض كريم، ولكن لا أعتقد أنني أستحقه.
المفتي : إنك أفضل من يستحقه. سأنسى كل شيء، سأجعلك المدللة بين نسائي.
الماساة : وهل تفعل هذا كله كي تريح ضميرك!
المفتي : بل.. ولم لا.. أريد أن يكون ضميري مستريحاً.
الماساة : لا تحمل ضميرك أي وزر. كنت أنتظر أي صدفة كي أتبع غوايتي. وما أفعله هو خياره وحدي.
المفتي : ومع هذا.. ما زلت أعرض عليك الزواج.
الماساة : لم أطلق زوجي كي أتزوج قرينه.
المفتي : أترفضين عرضي!
الماساة : مقامي لا يتيح لي أن أستحقه أو أقبله.
المفتي : ما أنت أيتها المرأة! ماذا تريدان، وعمّ تبحثين؟
الماساة : إنني أبحث عن شيء لا يمكن أن يفهمه رجل مطمئن النفس مثلك.
المفتي : ومن قال إنني مطمئن النفس؟
الماساة : ألم تقل لي إن دخيلتك صافية، وليس فيها ما تخفيه، أو ما تخجل منه!
المفتي : ربما قلت. لا.. لم أعد مطمئن النفس. أخبريني ماذا تريدان، وعمّ تبحثين؟
الماساة : سيبدو ذلك غامضاً، ويصعب شرحه. حيث أتأرجح على الحافة، وتناديني الهاوية، يخيل إلي أنه، وفي لحظة سقوطي، سينبت من مسامي ريش ملون. من جذور نفسي سيطلع الريش مزدهراً ومكتملاً، وسأحلق في الفضاء كالطيور والنسائم وأشعة الشمس. أريد أن أقطع الأمراس الليلية الحشنة التي تحفر لحمي، وتقمع جسدي. أمراس مجدولة من

Almāsa È una proposta generosa, ma non credo di esserne degna.
Il muftī Siete la più degna. Dimenticherò ogni cosa e farò di voi la favorita tra le mie spose.
Almāsa E fareste tutto ciò per alleviare la vostra coscienza?
Il muftī Ma... perché no? Voglio avere la coscienza leggera.
Almāsa La vostra coscienza non ha nessuna colpa. Ero in attesa di un'occasione qualsiasi per poter seguire la mia passione. Quello che faccio è solo una mia scelta.
Il muftī Nonostante ciò... vi propongo comunque il matrimonio.
Almāsa Non ho divorziato da mio marito per sposarmi con il suo doppione.
Il muftī State rifiutando la mia proposta?
Almāsa La mia posizione non mi permette di esserne degna né di accettarla.
Il muftī Chi siete, donna? Cosa volete e cosa state cercando?
Almāsa Cerco qualcosa che un uomo dall'animo in pace come voi non può capire.
Il muftī Chi dice che ho l'animo in pace?
Almāsa Non mi avete detto che la vostra anima è limpida e che in essa non c'è nulla da nascondere, né di cui vergognarsi?
Il muftī Forse l'ho detto. No... il mio animo non è più in pace. Mi dite cosa volete e cosa state cercando?
Almāsa Vi sembrerà confuso ed è difficile da spiegare. Quando vacillo verso l'orlo e il baratro mi chiama, immagino che, al momento di cadere, mi cresceranno a fior di pelle delle piume colorate. Le piume spunteranno, splendide e perfette, dal profondo di me stessa, e mi libererò nell'aria come gli uccelli, la brezza e i raggi del sole. Voglio recidere le corde fibrose e ruvide che scavano la mia carne e reprimono il mio corpo.

الربح والحشمة والعفة ومشاعر الدنس والقذارة.. من المواعظ والآيات والتحذيرات والأمثال ووصايا الأسلاف. صفائح فوقها صفائح، يذبل الجسد داخلها ويضم. أريد يا شيخ قاسم أن أعتق جسدي، وأفك عنه هذه الحبال التي تمتص دمه، وتقمعه. أن يغدو حراً، وأن يستقر في مداره الذي خلق له، كالورد وأوراق الشجر، كالقمر وأعشاب الأرض، كالغزلان ونبايح السفوح، كالنور وكل ما هو حي في هذا الكون. أحلم أن أصل إلى نفسي، وأن أكون شفافة كالزجاج. ما تراه العين مني هو سريرتي، وسريرتي هي ما تراه العين مني. إن في قلبي مواجد محرقة، وأشواقاً كاوية، من المسير أن أشرحها، أو أجد تعبيراً يلائمها.

: عجيب أمرك يا مؤمنة!

: قلت لك.. اسمي ألماسة، وأنا حريصة على حماية اسمي.
: عجيب أمرك يا امرأة! تقولين مالا يدركه العاقل.. ماذا تقصدين؟ هل تزينين الانحلال؟ هل تعتقدين أنك ستجدين ما تفتشين عنه في الدعارة؟ هذا غريب.. هذا شاذ وغريب..
قولي لي إن هذا كله ليس إلا نزوة.

: نزوة..! لا يقلب المرء مصيره من أجل نزوة. وفي معاييرك ينبغي أن يبدو الأمر شاذاً وغريباً.

: لا معايير فقط بل معايير الناس طراً.

: نعم.. وأول المقامات في رحلتي هو أن أرمي وراء ظهري معاييركم. ينبغي أن أتخلل من أحكامكم، ونعوتكم، ووصاياكم كي أصل إلى نفسي. ينبغي أن أتجاوز خطر الانتهاك كي ألتقي جسدي، وأتعرّف عليه. صنعت مني عورة هشة يمكن أن تنتهكها الكلمة والنظرة واللفتة. وجعلتم

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

Corde intrecciate di paura, pudore, castità, senso di impurità e sporcizia... di prediche, versetti coranici, ammonimenti, massime, raccomandazioni dei pii antenati. Tavole su tavole, sotto le quali il corpo appassisce e avvizzisce. *Šayḥ Qāsim*, voglio liberare il mio corpo, liberarlo dalle corde imbevute del suo sangue, corde che lo reprimono. Che diventi libero, che segua l'orbita tracciata per lui. Come le rose e le foglie degli alberi, come la luna e l'erba sulla terra, come le gazzelle e le sorgenti rocciose, come la luce e tutto ciò che è vivo in questo universo. Sogno di raggiungere me stessa, di diventare trasparente come il vetro. Che ciò che è visibile all'occhio sia la mia essenza e che la mia essenza sia visibile all'occhio. Nel mio cuore ci sono passioni infuocate e desideri scottanti. È difficile spiegarlo o esprimerlo adeguatamente.

Il *muftī* Come siete strana, Mu'mina!

Almāsa Vi ho detto che mi chiamo Almāsa e ci tengo a conservare il mio nome.

Il *muftī* Come siete strana, Mu'mina! Quello che dite è inconcepibile. Cosa intendete? Volete elogiare la depravazione? Credete di trovare nella prostituzione ciò che state cercando? È strano... è anormale e strano... Ditemi che tutto questo è solo un capriccio.

Almāsa Un capriccio? Nessuno sconvolge il proprio destino in nome di un capriccio. Secondo le vostre norme, la cosa deve sembrare anormale e strana.

Il *muftī* Non sono solo le mie norme, ma le norme di tutti.

Almāsa Sì... e la prima tappa del mio viaggio consiste nel gettarmi alle spalle le vostre norme. Devo liberarmi dai vostri giudizi, dalle vostre categorie, dalle vostre raccomandazioni per raggiungere me stessa. Devo superare la paura della trasgressione per incontrare il mio corpo e imparare a conoscerlo. Avete fatto di me il sesso debole che può essere violato con le parole e con gli sguardi.

دأبكم انتهاك هذه العورة، فصرنا جميعاً زواحف تنهش في مستنقع من الأكاذيب والمظاهر والقيود. وأنا يا شيخ قاسم قررت أن أخرج من المستنقع النتن، وأصير بحراً لا يتن. في الدعارة سأخلع عني صفة العورة وشرطها، وسأغدو خارج حدود الخوف والانتهاك. لا أعتقد أنك ستفهمني. وعلى كل لم يعد مهماً بالنسبة لي أن يفهمني أحد.

: دوختني يا ألماسة. في نبرتك وتصميمك ما يرعش بدن السامع. تمدّين يدك إلى المعاصي بتهور لم تسبقك إليه امرأة في هذه المدينة. أعرف أن في صدرك أهواءً عنيفة، ولكن هل أستطيع أن أتركك تمضين في هذا الدرب؟ إن امرأة لها عزمك وقدرتك على الكلام، يمكن أن تفسد سلطنة من النساء. إنك تقلين مألوف حياتنا، ونظامنا، ومستقبلنا. لا.. لا أستطيع أن أسمح لك.

المفتي

: وماذا تريد أن تفعل؟

: إن سلاح الفتوى يستطيع أن يفعل الكثير.

: هل أفهم أنك تعلن الحرب؟

: هذه حرب لا أريدها، ولا أتمناها. اصغني إلي.. من منا لا تراوده في خلوته أهواء وأشواق! من منا لا توسوس له الشياطين في لحظة الغفلة!

: أتعترف أن لديك أهواءً ووساوس!

: (محنقاً) نعم.. إن لدي أهوائي ووساوسي. ولكنني أضبطها، وأكبت جموحها. إن أمرك يهمني، ورغم كل هذه الاعترافات ما زلت راغباً بك.

: ستجعلني أظن أنني بعض وساوسك.

: لا أدري إن كان وسواساً، أو حمقاً، أو جنوناً. منذ التقيتكم

وصورتكم تلاحقني. إنك قلق في الفؤاد، واضطراب في

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

Ed è diventata vostra abitudine abusare di questa vulnerabilità. Così noi tutte siamo diventate dei rettili che si dilanano l'un l'altro in una palude di menzogne, apparenze e catene. Io, *Ṣayḥ Qāsim*, ho deciso di uscire da questa fetida palude per diventare un mare limpido. Con la prostituzione mi libererò dall'epiteto e dalla condizione di sesso debole e uscirò dai confini della paura e della trasgressione. Non credo che possiate capirmi. A ogni modo non mi importa più che qualcuno mi capisca.

Il *muftī* Mi date le vertigini, *Almāsa*. Il vostro tono di voce e la vostra determinazione fanno rabbrivire il corpo di chi vi ascolta. Tendete la mano ai peccati con un'impudenza mai vista in una donna della nostra città. So che avete in petto delle passioni violente, ma come posso lasciarvi continuare su questa strada? Una donna con la vostra determinazione e la vostra capacità di affabulazione sarebbe in grado di corrompere un intero sultanato di donne. Voi ribaltate le nostre consuetudini, il nostro sistema e il nostro avvenire. No... non posso permettervelo.

Almāsa E cosa volete fare?

Il *muftī* La *fatwā* è un'arma che può fare molto.

Almāsa Mi state dichiarando guerra?

Il *muftī* Si tratta di una guerra che non voglio e non mi auguro.

Ascoltatemi... chi di noi non è ossessionato, nel suo intimo, da passioni e desideri? Chi di noi non è ossessionato dai demoni, quando meno se lo aspetta?

Almāsa Ammettete dunque di avere anche voi delle passioni e delle ossessioni?

Il *muftī* (Irritato) Sì... ho anch'io le mie passioni e le mie ossessioni, ma le domo e le reprimo. Tengo a voi e, nonostante tutte queste vostre confessioni, continuo a desiderarvi.

Almāsa Mi farete pensare di essere una delle vostre ossessioni.

Il *muftī* Non so se è ossessione, stupidità o follia. Da quando vi ho incontrato, la vostra immagine mi perseguita. Siete l'angoscia del mio cuore e il turbamento della mia anima. Non so cosa dire... ma spero che sarete ragionevole e che accetterete la mia proposta.

الروح. لا أدري ماذا أقول.. ولكن أرجو أن تعقلي، وأن
تقبلي عرضي.
: أهو الحب يا مفتينا!..
: لا أدري ما هو، ولا تسأليني شيئاً. هل تقبلين الزواج أم لا..؟
: إن طريقتنا مختلفتان. وأشواقنا لا يمكن أن يليها الزواج.
: أتوسل إليك.. لا تسرعني في الجواب. تمهلي، وفكري..
إني.. إني أريدك.
: هذا الاعتراف يمكن أن يشعر أي امرأة بالزهو، ولكن ما
العمل.. قلت لأبي إن مصيري تقرر. ولا أستطيع أن أهرب
منه، أو أتكر له.
: في هذه الحالة، أنت من يعلن الحرب.
: لو نشبت الحرب، فستكون هي الأخرى جزءاً من مصيري.
حين يترك المرء الحافة ويعوم في الفضاء، يستحيل عليه
الرجوع إلى الوراء. والآن وداعاً يا مفتينا.
: ليس بعد الحافة إلا القاع.
: (وهي تخرج) هذا احتمال لم يغيب عن البال.
: يا رب.. ما هذه المرأة! أين أنزلت، وكيف أهدى هذا الخفقان
في روحي! يا رب.. إني مأخوذ، وإني عاشق. لم تبق في
هذا القلب أي مسرة.. لا شيء إلا الوسوسة والكدر.
(تتلاشى الإضاءة).

ألماسة
المفتي
ألماسة
المفتي
ألماسة
المفتي
ألماسة
المفتي
ألماسة
المفتي

Almāsa È amore, muftī?

Il muftī Non so cos'è, non domandatemi niente. Accettate il matrimonio o no?

Almāsa Ci troviamo su strade diverse. Il matrimonio non può soddisfare i miei desideri.

Il muftī Vi prego, non datemi una risposta affrettata. Prendete tempo e pensateci... io... io... io vi desidero.

Almāsa Ogni donna potrebbe vantarsi di una tale confessione, ma cosa posso fare? Ho detto a mio padre che il mio destino era deciso. Ora non posso sfuggirgli o rinnegarlo.

Il muftī Stando così le cose, siete voi che dichiarate guerra.

Almāsa Qualora la guerra divampasse, sarebbe parte del mio destino. Quando qualcuno abbandona l'orlo [del baratro] per librarsi nel vuoto, gli è impossibile tornare indietro. E ora, muftī, vi dico addio.

Il muftī Dopo l'orlo non c'è che l'abisso.

Almāsa (Uscendo) Questa possibilità non mi è passata di mente.

Il muftī Signore mio... Che donna! Dove sono scivolato? Come posso placare le palpitazioni della mia anima? Signore... sono in trappola, sono innamorato. Nel mio cuore non c'è più felicità... solo ossessione e tristezza.

[Si spengono le luci]

المشهد السادس

(في السوق. إبراهيم دقاق الدودة وحميد العجلوني أمام محلاتهما وثمة مارة في الطريق).

حميد : (يصرخ من باب الخلل) يا ولد.. أسرع بالشاي.
الولد : (من الداخل) سأحضره حالاً.
إبراهيم : هل تسجل الوقائع المذهلة التي تجري حولنا؟
حميد : والله هذه غرائب تسلب الرشد، ما عرفناها على عهد آبائنا وأجدادنا. تقول حسدنا أنفسنا على الحياة الرائقة التي تميز هذه المدينة.
إبراهيم : أتصدق.. صار النوم يجافيني. كلما فكرت أن مؤمنة بنت الخزار فتحت بيتاً وتسوّت ألماسة، أشعر بالحصر وبأن حياتنا مقبلة على الفوضى والجنون.
حميد : يا سيدي.. بدأ الجنون فعلاً. لا حديث على لسان أحد إلا ألماسة. بدأ العطارون يستمون أفخر عطورهم ألماسة. وبائعو الذهب لا يصنعون حلياً إلا كالتّي تتزين بها ألماسة. وقيل لي.. سينزل إلى السوق حرير اسمه ألماسة. لقد جن الناس، وسيطر عليهم ما يشبه السحر الأسود.
إبراهيم : والمفتي..! أليس الواجب أن يتحرك، ويتصدى لهذا الجنون!
حميد : علينا أن نزره، ونتداول الأمر معه. لاشك أن انزواءه يخفي سراً. (هامساً) يا سيدي.. يبدو أن سحر ألماسة لطش عقل

Scena sesta

[Al mercato. Ibrāhīm Daqqāq al-Dūda e Ḥamīd al-‘Aḡlūnī si trovano di fronte alle loro botteghe e ci sono dei passanti per strada].

Ḥamīd (Gridando dall'entrata della bottega) Ragazzo! Veloce, il tè!
Il ragazzo (Dall'interno) Lo preparo subito.
Ibrāhīm Stai prendendo nota degli avvenimenti sconvolgenti che accadono intorno a noi?
Ḥamīd Che Dio mi sia testimone, sono delle stranezze che fanno uscire di senno. Mai viste al tempo dei nostri antenati. E dire che eravamo invidiati per la bella vita che caratterizzava la nostra città.
Ibrāhīm Ci credi? Non riesco a dormire. Ogni volta che penso che Mu'mina, la figlia di al-Ḥazzār, ha aperto un bordello e si fa chiamare Almāsa, provo un senso di angoscia e sento che la nostra vita è destinata al caos e alla follia.
Ḥamīd Vecchio mio... follia veramente. Almāsa è sulla bocca di tutti. I profumieri hanno iniziato a chiamare con il nome Almāsa i loro profumi migliori. Gli orefici fabbricano solo gioielli come quelli portati da Almāsa. Mi hanno detto... che al mercato arriverà una seta chiamata Almāsa. La gente è impazzita, soggiogata da una specie di magia nera.
Ibrāhīm E il *muftī*? Non dovrebbe fare qualcosa e opporsi a questa follia?
Ḥamīd Dobbiamo fargli visita e discuterne con lui. Senza dubbio il suo isolamento nasconde un segreto. (Bisbigliando) Vecchio mio... sembra che il fascino di Almāsa abbia fatto perdere la testa al governatore stesso.
[Entra il ragazzo portando un vassoio e un tavolino.¹⁹ Lo posiziona di fronte a loro e gli versa il tè].

¹⁹ La *ṭabliyya* è un tavolino basso e circolare su cui si appoggiano bevande e pietanze.

الوالي نفسه.
 (يدخل الولد حاملاً صينية وطفلية صغيرة. يركزها أمامهما،
 ويصب الشاي لهما).
 الولد : شاي ألماسة يا سيدي..
 حميد : تأدب يا ولد.. ما هذا الكلام!
 الولد : كل شيء فاخر اليوم يسمونه ألماسة يا سيدي. انظر.. شاي
 أكرك عجمي أصلي.
 حميد : (وهو يصفه) انتقل من وجهي.. (يغيب الولد في الحبل، وهو
 يضحك) تفضل يا سيدي.. حتى الأولاد صاروا يلهجون
 بذكرها، ويتلمظون باسمها. إنها جاتحة من الجنون.
 إبراهيم : أعتقد أن هذا بعض تأثير الأجانب. إننا ندخل في فوضى لا
 أحد يعرف ماذا يكون ختامها.
 حميد : معك حق. هذه الجائحة تفوح منها رائحة غريبة.
 (يظهر سمسم في الشارع، وهو يتقصص في مشيته).
 أحد المارة : كيف الشغل يا سمسم؟
 سمسم : حنّ طيزك. من كثرة المحلات سكرنا الحبل. (يتوقف قرب
 حميد وإبراهيم) يا أهل الإسلام.. هل يجوز ما يحدث!
 كانت لي تجارة صغيرة على قَدِّ (ويضرب بيده على مؤخرته)
 هذه الراجحة. فضاقت عيون الجميع منها. الزكزية فتحو من
 الورا، والأكابر فتحوا من قدام. قولوا أيها الأوام.. ألا تبور
 التجارة إذا كثرت البضاعة!
 إبراهيم : هل اشتدت المنافسة في سوق البغاء إلى هذا الحد؟
 سمسم : إنها كالحمي. وإذا لم يسعفني رجل فاضل مثلك وأجره عند
 الله محفوظ، فإن العنكبوت سيعشش في دكانتي ومهجتي.
 حميد : اذهب قاتلك الله.
 سمسم : يا حميد أفندي.. أنت لا خير فيك. لولا الجزر لكان حالك

Il ragazzo Tè Almāsa, signore.

Ḥamīd Educazione ragazzo! Che modo di parlare è mai questo?
 Il ragazzo Oggi qualsiasi cosa della migliore qualità viene chiama-
 ta Almāsa, signore. Guardate... tè di qualità superiore.²⁰

Ḥamīd (Gli dà uno schiaffo) Sparisci dalla mia vista! (Il ragazzo si
 ritira nella bottega ridendo) Prego vecchio mio... perfino i ra-
 gazzi hanno il suo nome sulle labbra e la nominano di continuo.
 È un'epidemia di follia.

Ibrāhīm Credo che sia l'influenza degli stranieri. Stiamo entrando
 in uno stato di anarchia di cui nessuno conosce la fine.

Ḥamīd Hai ragione. Questa piaga emana uno strano odore.

[Compare Simsim per strada che cammina ancheggiando]

Uno dei passanti Come va il lavoro, Simsim?

Simsim Tingiti il culo con l'henné!²¹ A causa della troppa con-
 correnza abbiamo chiuso bottega. (Si ferma vicino a Ḥamīd e
 Ibrāhīm) Fratelli, vi sembra possibile? Avevo una piccola attivi-
 tà secondo (dandosi una pacca sulle natiche) queste mie possi-
 bilità, ed ecco che tutti ci mettono gli occhi addosso. I caporioni
 aprono dietro di me e i signori dell'alta società aprono davanti.
 Ditemi brav'uomini... il commercio non va forse in malora quan-
 do c'è troppa mercanzia?

Ibrāhīm La concorrenza è diventata così dura nel mercato della
 prostituzione?

Simsim È un'epidemia. Se nemmeno un uomo virtuoso e in grazia
 di Dio come voi mi soccorre, allora i ragni tesseranno le ragna-
 tele nella mia bottega e anche nel mio cuore.

Ḥamīd Vattene! Che Dio ti fulmini!

Simsim Ḥamīd *effendi*, non avete la minima compassione. Non fos-
 se stato per le carote, chissà che difficoltà avreste avuto con
 le vostre donne!

²⁰ L'espressione *ukruk 'aḡamī* è tipicamente utilizzata per designare un tè nero dal
 gusto intenso, di qualità superiore.

²¹ Espressione idiomatica che si rivolge in genere a colui che sembra gioire malizio-
 samente per le disgrazie altrui.

صعباً مع أهلك.	
: (يهب غاضباً) تفو عليك وعلى مراك.. امش من هنا.	حميد
: لا عليك يا حميد أفندي. ألا تحمل مزحة صغيرة! إنكم لا تؤاجرون، ولا تواسون. ألا أقص عليكم خبر العفصة!	سمسم
: اذهب يا سمسم. لا نريد أن نسمع شيئاً.	حميد
: يا هو.. يا ناس.. لم يتركوا المعلم الصنعة رزقاً. العفصة وست الأشراف ألماسة والذين يستعدون للنزول إلى السوق عشرات بل مئات. صارت ضيقة، ضيق الله عليهم.	سمسم
(يوصل سيره).	
: كيف سكنتنا على مثله! أما كانوا يهدرون دم أمثاله!	حميد
: كان ذلك قبل أن يملاً أمثاله قصور السلاطين، وأولياء الأمر.	إبراهيم
: ينبغي أن نزرور المفتي هذه الليلة.	حميد
: كما تشاء.	إبراهيم
(ترفع جلبه صبيان لا تلبث أن تتضح تدريجياً. ونرى عبد الله وقد علق كيساً في رقبته وملأه جوزاً، والأولاد يتدافعون وراءه).	
: (يعنون ويصفقون) يا عبد الله.. يا مجنون، ضروب الكف وخود الجوز.	الأولاد
(يقتربون تدريجياً في السوق، والناس تفرج عليهم، وتحوقل).	
: (إلى أحد الأولاد) جاء دورك. (يتردد الولد) تعال.. هذه هي الجوزة. نعم.. نعم على الخد. لا تخف، وقوها. (يصفعه الولد على خده) وهذه هي الجوزة. انظر إذا كانت فارغة، سآبدلها لك.	عبد الله
: يا عبد الله.. يا مجنون. ضروب الكف وخود الجوز.	الأولاد
(يندفع حميد وإبراهيم، ينهران الأطفال، ويحاولان تفريقهم).	
: دعوهم.. فإنهم يفكون أغلالي، وينقدونني منها.	عبد الله
: مَ ينقدونك أيها السيد، وماذا تفعل بنفسك؟	حميد

Ḥamīd (Si alza infuriato) Mi fai schifo! Tu e la tua maleducazione! Cammina!
Simsim Suvvia, Ḥamīd <i>effendi</i> . Non sopportate neanche una piccola battuta! Non mi siete di alcun aiuto! Avete sentito cosa è successo ad al-'Afsa?
Ḥamīd Vattene Simsim. Non vogliamo sentire niente.
Simsim Ascoltate, gente! Hanno tolto il pane a chi è del mestiere: al-'Afsa, Almāsa la signora degli <i>ašrāf</i> e quelli pronti, a decine e centinaia, a entrare nel mercato. Il lavoro scarseggia. Che Dio li punisca!
[Se ne va per la sua strada]
Ḥamīd Perché siamo stati in silenzio con quelli come lui? Un tempo il loro sangue veniva versato.
Ibrāhīm Prima che quelli come lui riempissero i palazzi dei sultani e dei potenti.
Ḥamīd Dobbiamo far visita al <i>muftī</i> stanotte.
Ibrāhīm Come vuoi.
[Si leva uno schiamazzo di bambini che diventa sempre più nitido. Compare 'Abd Allāh con al collo un sacco pieno di noci e una schiera di bambini che si spintonano dietro di lui].
I bambini (Cantano e battono le mani) Ecco 'Abd Allāh... ecco il pazzo, dagli uno schiaffo e piglia ²² una noce.
[Si avvicinano sempre di più al mercato e la gente li osserva e pronuncia la formula «non c'è potere né forza se non in Dio»]
'Abd Allāh (A uno dei bambini) È il tuo turno. (Il bambino esita) Vieni... ecco la noce. Sì... sì, sulla guancia. Non aver paura e colpisci forte. (Il bambino lo schiaffeggia sulla guancia) Ecco la noce. Guarda se è vuota, te la cambio.
I bambini Ecco 'Abd Allāh... ecco il pazzo. Dagli uno schiaffo e piglia una noce.
[Ḥamīd e Ibrāhīm si precipitano e rimproverano i bambini, cercando di allontanarli]
'Abd Allāh Lasciateli... stanno spezzando le mie catene e mi stanno liberando.
Ḥamīd Da cosa vi stanno liberando, amico mio? Che state facendo?

²² Nel testo arabo la grafia rispecchia la resa colloquiale del termine.

عبد الله : ناديتہ بالاستغاثۃ.. إلهي! أدعوك دعاءً لم يبق له غيرك! فلما عرف صدق الدعاء من قلبي والإيأس من نفسي، كان أول ما أورد علي من إجابة هذا الدعاء أن قال.. اترك نفسك وتعال. وحين تركت نفسي، نظرت إلى الخلق، فرأيتهم موتى، فكبرت عليهم أربع تكبيرات.

حميد : لايجوز يا سيد عبد الله.. إنك تحط من مركز ومقامك.

عبد الله : وددت أن الله تعالى جعل الدنيا بزيتها ومراكزها لقمة واحدة، فأعطانيها حتى أنبذها بين يدي كلب، فلا يفتخر بها الخلق.

إبراهيم : طيب.. تعال. لندخل إلى المحل، ونتكلم.

عبد الله : إليكم عني. من عرف الله، بُهت ولم يتفرغ إلى الكلام.

حميد : يا سيد عبد الله..

عبد الله : إليكم عني. (إلى الأولاد) تعالوا يا أحبائي.. فأنتم رحمتي. تعالوا، وحرروني من اللؤامة، والأثمارة والسجانة. (يتابع طريقه ملوحاً للأولاد بكيس الجوز. بعد تردد قصير يتبعه الأولاد، وهم يغنون ويصفقون).

الأولاد : يا عبد الله.. يا مجنون. ضروب الكف، وخود الجوز.

إبراهيم : لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم. ما الذي بدّل أحوالنا على هذا النحو!

حميد : لاشك أن عيناً أصابتنا.

إبراهيم : كأن زلزالاً ضرب هذه المدينة المطمئنة، فخرّبها، وأخرج خبائث بطنها. بدأت أتطير فعلاً مما تخبئه الأيام.

حميد : هذه الليلة، يجب أن نطلب من المفتي أن يتدخل قبل أن يجرّفنا الخراب.

إبراهيم : نعم.. حان وقت المفتي. (تتلاشى الإضاء).

'Abd Allāh Ho invocato il Suo aiuto: «Dio mio! Ti invoco con la preghiera di colui che non ha altri che Te». E quando ha riconosciuto la sincerità della preghiera del mio cuore e la disperazione della mia anima, ha risposto dicendo: «Rinuncia alla tua anima e vieni». E quando vi ho rinunciato e ho guardato gli uomini, ho visto che erano tutti morti, e ho pronunciato per loro le quattro orazioni.²³

Ḥamid È inconcepibile caro 'Abd Allāh! Così attentate alla vostra posizione e al vostro rango.

'Abd Allāh Possa Iddio l'Altissimo fare un solo boccone di questo mondo terreno, con le sue attrattive e le sue posizioni prestigiose, per darmelo, in modo che io lo getti ai cani e che gli uomini non ne siano più tentati.

Ibrāhīm Bene... venite. Entriamo in bottega e parliamo.

'Abd Allāh Via da me! Chi conosce Dio, resta senza fiato e non può più parlare.

Ḥamid 'Abd Allāh, signore...

'Abd Allāh Via da me! (Ai bambini) Venite cari... siete la mia misericordia. Venite e liberatemi dall'anima biasimatrice, dall'anima che spinge al male,²⁴ che imprigiona.²⁵

[Continua per la sua strada agitando il sacco di noci verso i bambini. Dopo una breve esitazione, i bambini lo inseguono cantando e battendo le mani].

I bambini Ecco 'Abd Allāh... ecco il pazzo. Dagli uno schiaffo e piglia una noce.

Ibrāhīm Non c'è potere né forza se non in Dio l'Altissimo e l'Onnipotente. Cos'è che ha stravolto la nostra realtà in questo modo?

Ḥamid Senza dubbio siamo stati colpiti dal malocchio.

Ibrāhīm È come se un terremoto avesse colpito la nostra tranquilla città, devastandola e facendo uscire le nefandezze²⁶ dal suo ventre. Ho un cattivo presentimento per quello che ci riservano i giorni a venire.

Ḥamid Stanotte stessa dobbiamo chiedere al *muftī* di intervenire, prima che la rovina ci travolga.

Ibrāhīm Sì... è giunta l'ora del *muftī*.

[Si spengono le luci]

²³ La *tabbīra* consiste nel pronunciare la formula *Allāhu akbaru*, 'Dio è il più grande'. Nel testo la formula viene ripetuta quattro volte come è consuetudine nelle cerimonie funebri.

²⁴ Qui si trovano menzionati due dei tre tipi di anima che i teologi musulmani individuano nel testo coranico. Come spiega Alessandro Bausani, *al-nafs al-ammāra*, la seconda che compare nel testo di Wannūs, è «la passione che tendenzialmente spinge al male». *Al-nafs al-lawwāma* è invece l'«anima biasimatrice», che rappresenta «uno stadio superiore quando la coscienza accusa e biasima l'uomo» per i mali commessi (Bausani 1997, 572).

²⁵ A differenza dei due termini precedenti, *saḡḡāna* non è un termine coranico, ma viene qui utilizzato sempre per definire l'anima. Si tratta dell'anima che imprigiona il sé, o la vera essenza, nella sua aspirazione a unirsi a Dio.

²⁶ *Ḥabā'it* 'nefandezze' è un termine coranico (Cor. 7: 157; 21: 74; Bausani 1997, 119, 237).

المشهد السابع

(في بيت العفصة يجلس العفصة حزيناً ومسحوقاً، وبين يديه
حبل عقدت في طرفه أنشوطة. بحركات شاردة يحف الحبل
بقطعة صابون كي يلين، ويصبح زلقاً).

العفصة : لم يعد هناك أمل أو رجاء. آه لو أحسن الكلام.. ولكن ما
جدوى الكلام إذا لم يكن هناك من يصغي!.. فقدت مكاني
في عيون الناس، والذي كشفت سري من أجله، رمانى
وسمّاني عرّة. فماذا بقي أمامي!.. هي خطوة محتومة، وعلي
أن أخطوها. ما أغرب هذه الدنيا!.. إن كتمت وأخفيت،
عشت وتكرمت. وإن صدقت وكشفت، نذوك وأخرجوك
منهم. لم أعرف كيف أعبّر له.. إني أشجع منه. أحبني حين
كنت كذباً وهيئة، ثم ازدراني ورماني حين جئت صافياً
كالبلور بلا كذب أو هيئة. هو الكذب، وهو الجين. لم يفهم
الشجاعة التي تحليت بها، والعذابات التي كابدتها كي
أتصالح مع نفسي، وأغدو شفافاً. لا أستطيع أن أندم.. لا
أستطيع أن أتراجع، ولا أستطيع أن أتقدم. أغلقت الأبواب،
وهذه الدنيا ظالمة لا يعيش فيها إلا المزور أو الكاذب.
(ويذهب إلى زاوية جانبية، يربط الحبل في عضاضة السقف،
وتتدلى الأنشوطة.. يضع طاولة تحتها ويقف عليها. يضع
الأنشوطة في رقبته).

Scena settima

[A casa di al-'Afsa. Al-'Afsa siede, triste e abbattuto. Ha una corda tra
le mani, con un nodo all'estremità. Con movimenti distratti sfrega un
pezzo di sapone sulla corda, per ammorbidirla e renderla scivolosa].

al-'Afsa Non c'è più alcuna speranza. Ah, se solo fossi stato in gra-
do di parlare... ma a cosa serve parlare se non c'è nessuno che
ascolta? Ho perso la mia reputazione agli occhi di tutti. Ho ri-
velato il mio segreto per qualcuno che mi ha respinto e che ha
avuto vergogna di me. Cosa mi resta? È un passo fatale, ma de-
vo farlo. Quant'è grottesco questo mondo! Se ti nascondi e dis-
simuli, vieni rispettato. Se sei autentico e ti esponi, ti mettono
al bando e ti respingono. Non ho saputo dirgli... che sono più co-
raggioso di lui. Mi ha amato fino a quando ero bugiardo e falso.
Mi ha disprezzato e gettato via quando mi sono mostrato lim-
pido come il cristallo, privo di menzogna e artificio. È lui il bu-
giardo! È lui il codardo! Non ha capito il coraggio che mi ci è vo-
luto e le sofferenze che ho sopportato per riconciliarmi con me
stesso e diventare limpido. Non posso pentirmi... non posso tor-
nare indietro, né andare avanti. Le porte si sono chiuse. In que-
sto mondo ingiusto sopravvive soltanto chi falsifica e chi mente.
[Va verso un angolo all'estremità della stanza e lega la corda a
una putrella del soffitto. Il cappio penzola. Posiziona un tavolo
sotto e ci sale. Si mette il cappio attorno al collo].

العفصة : يا الله.. إني أحجل من مناداتك، ولا أعرف كيف سألتفأك.
يا رب وأنت العادل الرحيم.. تثبت قلبي، وصبر أُمي، واغفر لي.
(يدفع الطاولة من تحت قدميه، فتزرد الأنشودة على رقبته.
حشرجات مخنوقة، ثم يعم صمت ثقيل، وتتلاشى الإضاءة).

al-'Afsa Dio mio... mi vergogno a invocarti e non so come arriverò a Te. Signore, Tu che sei giusto e clemente... dammi il coraggio, conforta mia madre e concedimi il Tuo perdono.
[Spinge via il tavolo da sotto i suoi piedi e il cappio gli si stringe intorno al collo. Si sentono dei rantoli soffocati, poi si impone un silenzio pesante e si spengono le luci]

المشهد الثامن

(بيت السيد محمد الخزار. الشيخ محمد ومعه ولداه. البكر
عبد الرحمن والأصغر صفوان).

صفوان : (منفعلاً) لماذا نتحاشى الحديث في الموضوع! ومتى يقول
الأب كلمته! فاحت رائحتنا، وزفرت هذه القحبة اسمنا
وعائلتنا.

الشيخ محمد : اسكت، ولا تتكلم بلا إجازة.

صفوان : إننا لانفعل شيئاً إلا التصقن. ألا ترى يا أبي أننا سجناء، وأنا
لانستطيع مواجهة الناس ما دامت حية!

الشيخ محمد : لا أحب اللغو يا صفوان. هل صالحت زوجتك يا عبد
الرحمن؟

عبد الرحمن : فعلت ما أمرتني به يا أبي.

الشيخ محمد : أي.. الله يرضى عليك يا ابني. أنا اخترتها لك، وأنا كفلت
عند أهلها حسن المعاملة. فأرجو أن تحفظ عهدي، وأن تظل
على وفاق معها.

عبد الرحمن : كان خلافاً عابراً، وأعدك ألا يتكرر يا أبي.

الشيخ محمد : أريد أن أظل سيد بيتي حتى يحين لقائي مع ربي.

عبد الرحمن : إنك السيد يا أبي.

صفوان : أتريد أن تكون سيد الغرف والحجارة، أم سيد أهل الدار!

الشيخ محمد : لا ترهقني أيها الغلام. رأيت فيما يرى النائم يا عبد الرحمن

Scena ottava

[A casa di Muḥammad al-Ḥazzār. Lo Šayḥ Muḥammad con i suoi due
figli: il maggiore, 'Abd al-Raḥman e il minore, Šafwān].

Šafwān (Agitato) Perché dobbiamo evitare di parlare della cosa?
Quand'è che nostro padre dirà la sua? Un olezzo si è diffuso in-
torno a noi tutti. Questa puttana ha insudiciato il nostro nome
e la nostra famiglia.

Šayḥ Muḥammad Taci, e non parlare senza permesso!

Šafwān Non facciamo altro che riflettere. Padre, non vedete che
siamo prigionieri e che non possiamo più affrontare anima viva?

Šayḥ Muḥammad Non amo le chiacchiere, Šafwān. Ti sei riconcilia-
to con tua moglie, 'Abd al-Raḥman?

'Abd al-Raḥman Ho fatto ciò che mi avete ordinato, padre.

Šayḥ Muḥammad Ah... che Dio ti benedica, figlio mio. L'ho scelta io
stesso per te e ho garantito alla sua famiglia che sarebbe sta-
ta trattata bene. Ti prego quindi di rispettare la mia promessa
e di andare d'accordo con lei.

'Abd al-Raḥman È stato un diverbio passeggero. Vi prometto che
non si ripeterà, padre.

Šayḥ Muḥammad Voglio restare il padrone di casa fino all'ora del
mio incontro con Dio.

'Abd al-Raḥman Siete voi il padrone, padre.

Šafwān Volete essere il padrone delle stanze e dei muri o di colo-
ro che ci abitano?

أن السماء تمطر حين أقبض، وأن يداً نورانية تقشع الغيم عن
وجه السماء حين أحمل، وأن شجوراً لطيفاً يكبر حين
أضجع في القبر. كأني الآن أراه، وهو يحوم مسبحاً ومكبراً.
أفليست تلك إشارة..!

عبد الرحمن : نعم يا أبي.. إنها إشارة وبشارة بعد عمر طويل إن شاء الله.
الشيخ محمد : إيه.. كانت حياتي مكابدة قاسية ومرهقة. خلقني الله وخلق
معني، في ذاتي عدوي. وأمضيت رداً من عمري، أعاند
قضائي، وأتخبط في حربي مع نفسي. حرب رهيبة، يتواصل
فيها الكر والفر. حين يغلبني، أخضع له وأشاطره عبثه. وحين
أغلبه، يخضع لي ويشاركني صلواتي وخشوعي. كانت
الحياة امتحاناً عسيراً، وعذاباً مقيماً. ثم ألهمني الله.. أني
وعدوي من خلقه وقضائه. وأن عليّ أن أبدل الحرب
مساكنة وصحبة. فقررت نفسي، وعرفت الرضا والسكينة.
وما زال الواحد يلبي نداء الآخر طوعاً وحياً.. لقد جرت
الامتحان، وأشعر أنني خفيف أمام ربي. والآن.. وأنا أتهياً
لملاقاته، لا أريد أن أثقل خفتي بالدم.. فما قولك يا عبد
الرحمن..؟

صفوان : وأنا..! لماذا لاتعتريني، ولا توجه الكلام لي!

الشيخ محمد : اسكت أنت.

صفوان : لماذا أسكت!

الشيخ محمد : لأنك ترغي كثيراً، وتدبر قليلاً. أفسدتك أمك بالدلال.

صفوان : لماذا لا تجربيني! كلفتني أن أدبر أمراً.

الشيخ محمد : لن أكلفك، ولن تفعل شيئاً. ماذا قلت يا عبد الرحمن..؟

عبد الرحمن : القول لك يا أبي.

الشيخ محمد : هل تريد أن تلتطخ يدك بدمها؟

عبد الرحمن : سأفعل إذا أمرتني.

Šayḥ Muḥammad : Ragazzino, non esasperarmi! 'Abd al-Raḥman, in sogno ho visto che mentre stavo morendo pioveva e che, mentre venivo trasportato, una mano luminosa dissipava le nuvole dalla superficie del cielo. Un piccolo merlo invocava il nome di Dio l'Altissimo mentre venivo adagiato nella tomba. Lo vedo ancora, mentre volteggia glorificando ed esaltando Dio. Non è forse un segno?

'Abd al-Raḥman : Sì padre... è un segno e una lieta notizia dopo tanto tempo, se Dio vuole.

Šayḥ Muḥammad : Ah... la mia vita è stata una dura ed estenuante sofferenza. Dio mi ha creato e, allo stesso tempo, ha creato un nemico dentro di me. Ho trascorso buona parte della mia vita a oppormi al mio destino, a dibattermi in una guerra contro me stesso. Una guerra spaventosa, un attacco continuo. Quando aveva la meglio, mi rassegnavo e prendevo parte alla sua follia. Quando ero io ad avere la meglio, si arrendeva e prendeva parte alle mie preghiere e alla mia devozione. La vita è stata una dura prova e una continua sofferenza. Poi Dio mi ha ispirato: io e il mio nemico eravamo entrambi Sue creature, con lo stesso destino. Dovevo trasformare la guerra in pace e amicizia. Allora il mio animo si è calmato e ho conosciuto l'appagamento e la serenità. E l'uno ha continuato ad accorrere al richiamo dell'altro, spontaneamente e con amore. Ho sostenuto la prova e mi sento leggero dinanzi al Signore. E ora... che mi preparo a incontrarlo, non voglio appesantirmi la coscienza con il sangue. Cosa dici 'Abd al-Raḥman?

Šafwān : E io? Perché non mi considerate e non mi rivolgete la parola?

Šayḥ Muḥammad : Taci tu!

Šafwān : Perché devo tacere?

Šayḥ Muḥammad : Perché chiacchieri troppo e rifletti poco. Tua madre ti ha viziato.

Šafwān : Perché non mi mettete alla prova? Datemi un incarico
Šayḥ Muḥammad : Non ti darò nessun incarico e non farai niente. Cosa ne dici 'Abd al-Raḥman?

'Abd al-Raḥman : Spetta a voi, padre, l'ultima parola.

Šayḥ Muḥammad : Vuoi sporcarti le mani con il suo sangue?

'Abd al-Raḥman : Lo farò se me lo ordinate.

صفوان : وأنا جاهز.
الشيخ محمد : أخشى أن تفضحننا بالموت أكثر مما فضحتنا بالحياة. إني علي حافة قبري، ولا أريد أن احمل معي في الكفن وزراً ودماً. يكفي أن نتبرأ منها، ونتركها في ضلالها.
صفوان : والناس.. بأي وجه سنلقى الناس! عافت نفسي هذا السجن. هي تسرح على كيفها، وأنا أنزوي خجلاً في هذا البيت.
الشيخ محمد : هل توافقتي الرأي يا عبد الرحمن؟
عبد الرحمن : هذا هو الرأي الصائب. لماذا نضاعف الفضيحة دون فائدة. وأما الناس فسيعرفون أننا تبرأنا منها، وأنا لم نشأ أن نلوث أيدينا بدمها.
الشيخ محمد : كان المنام إشارة. يريدني أن ألقاه خفيفاً.
صفوان : هذا الرأي سيجعلنا شبة على الألسنة حتى أحفاد الأحفاد. لا.. لا بد من سفك دمها.
الشيخ محمد : أنا أعرفك يا صفوان. كنت دائماً عرق ضراط، فلا تبجح أمامي.
صفوان : وأنا أعرف أنك تكرهني، لأن أُمي ميّرتني، وأحبتني.
الشيخ محمد : لا أكرهك يا بني. لكن لا أحب أن تشدق في حضرتي، ولا أقبل أن تخالف أمري..
صفوان : إنك تقرر لنا العار، وتأمّرنا بقبوله.
الشيخ محمد : تأدب يا ولد.. حين يتكلم الكبار ليس عليك إلا أن تصغي.
عبد الرحمن : عيب يا صفوان.. أتخالف رأي أيك!
الشيخ محمد : ومن الذي يخالفني! أنسيت يا ولد كيف بغى عليك حين ترى دجاجة تذبح، أو دمماً يقطر من جرح! دلتك أمك، ولم تعلمك الأدب. قم.. لا أريدك في حضرتي.
صفوان : (وهو يخرج) سترى يا أبي.. وسياتيك خبري.
عبد الرحمن : أخشى أن يتهور.

Şafwān Io sono pronto.

Şayḥ Muḥammad Temo che la sua morte farebbe più scandalo che lasciarla in vita. Ho un piede nella fossa e non voglio portarmi un delitto di sangue nel sudario. Basterà rinnegarla, abbandonarla alla sua perdizione.

Şafwān E la gente? Con che faccia affronteremo la gente? Detesto questa prigionia. Lei fa come vuole e io, per la vergogna, devo vivere ritirato in questa casa.

Şayḥ Muḥammad Sei d'accordo con me, 'Abd al-Raḥman?

'Abd al-Raḥman È la giusta decisione. Perché peggiorare inutilmente lo scandalo? La gente saprà che l'abbiamo rinnegata e che non vogliamo macchiarci le mani con il suo sangue.

Şayḥ Muḥammad Il sogno era un segno. Lui vuole che io arrivi leggero al nostro incontro.

Şafwān Perfino i nipoti dei nostri nipoti ci ricopriranno di ingiurie a causa di questa decisione. No... bisogna che il suo sangue sia versato!

Şayḥ Muḥammad Ti conosco, Şafwān. Sei sempre stato uno sbruffone.²⁷ Non fare il gradasso con me.

Şafwān So che mi odiate perché ero il preferito di mia madre, quello che lei amava.

Şayḥ Muḥammad Non ti odio, figliolo. Ma non mi piace che tu faccia il gradasso in mia presenza e non accetto che tu mi disobbedisca...

Şafwān Scegliete per noi la vergogna e pretendete che la accettiamo.

Şayḥ Muḥammad Comportati come si deve, ragazzo! Quando i grandi parlano, non devi far altro che ascoltare.

'Abd al-Raḥman Vergognati, Şafwān. Contraddire tuo padre!

Şayḥ Muḥammad Proprio tu mi contraddici! Ti sei dimenticato, ragazzo, di come perdevi i sensi quando vedevi una gallina sgozzata, o un po' di sangue gocciolare da un ferita? Tua madre ti ha viziato e non ti ha insegnato le buone maniere. Alzati... non ti voglio in mia presenza.

Şafwān (Uscendo) Vedrete padre... sentirete parlare di me.

'Abd al-Raḥman Temo che farà qualcosa di avventato.

²⁷ Nel testo viene utilizzata un'espressione idiomatica che letteralmente significa 'razza di peto' e che si riferisce a qualcuno che fa confusione ma che non nuoce.

الشيخ محمد : لا تشغل بالك. هو يرغي، ويتشوق لا أكثر. أفسدته أمك
رحمها الله. وما أخشاه هو ألا يبلغ مبلغ الرجال أبداً.
عبد الرحمن : مازال صغيراً، وستنضجه الأيام. على كل اسمح لي أن
أهدئه، وأن أحتاط عليه قليلاً.
الشيخ محمد : لا بأس. ولكن علمه أن يتأدب في حضرتي. هيا بنا.. حان
وقت الصلاة.
عبد الرحمن : (وهو يساعد أباه على النهوض) يا الله..
(تتلاشى الإضاءة).

Šayh Muḥammad Non preoccuparti. Chiacchiera e fa il gradasso,
niente di più. La tua defunta madre l'ha rovinato. Ciò che temo
è che non sarà mai un uomo.
'Abd al-Raḥman È ancora giovane. Il tempo lo farà maturare. A ogni
modo, permettetemi di calmarlo e di vegliare un po' su di lui.
Šayh Muḥammad Bene. Ma insegnagli a comportarsi come si deve
in mia presenza. Andiamo, è giunta l'ora della preghiera.
'Abd al-Raḥman (Aiutando suo padre ad alzarsi) Andiamo...

[Si spengono le luci]

المشهد التاسع

(في بيت المفتي. حميد العجلوني وإبراهيم دقاق الدودة).

- حميد : فسد البلد، وتغيرت أحواله يا شيخ.
إبراهيم : لم يعد المرء يتعرف على الشام التي ألفناها. شام المحبة والغيرة. ألمت بنا جائحة بدلت العفة فجوراً، والأمن قلقاً وجنوناً. ألم تصلك أخبار ألماسة، وما فعلته بالرجال! لا أدري من أين تهب علينا هذه الفوضى! منذ حكاية النقيب تزلزلت المدينة، وانقلب عاليها سافلها.
- حميد : وامتد البغاء إلى الرجال. تراهم يتبخثون في السوق على عيون الناس، وليس من يستنكر. لقد أصابتنا عين أو عُمل بنا شر.
- المفتي : أعتقد أن لدي صورة وافية عما يجري.
إبراهيم : لن ينقذ المدينة إلا موقف حازم كتلك المواقف التي عوّدتنا عليها.
- حميد : هل تترث عن قصد!
المفتي : نعم.. لماذا أتريث!.. لعلني أنتظر أن يسفر الشر عن وجوهه كافة.
- حميد : ونحن نقول.. أسفر الشر عن وجوهه، وبالغ في السفور.
إبراهيم : هذا أوانك، ولن يوقف تدهور الأحوال سواك.

Scena nona

[A casa del *muftī*. Il *muftī*, Ḥamīd al-ʿAǧlūnī e Ibrāhīm Daqqāq al-Dūda].

Ḥamīd Il paese è alla deriva. È tutto sottosopra, *ṣayḥ*.

Ibrāhīm Non è più la Damasco che conoscevamo. La Damasco dell'amore e della generosità. Una calamità si è abbattuta su di noi e ha trasformato la virtù in depravazione, e la sicurezza in angoscia e follia. Non vi è giunta notizia di Almāsa e di quello che fa agli uomini? Non capisco come questo caos abbia potuto abbattersi su di noi! In seguito alla vicenda del capo degli *ašrāf* è come se la città fosse stata scossa dalle fondamenta.

Ḥamīd Persino gli uomini si dedicano alla prostituzione. Li si vede pavoneggiarsi al mercato, sotto gli occhi di tutti, e nessuno dice niente. Siamo vittime di un maleficio o del malocchio!

Il *muftī* Credo di avere un'idea chiara di quello che sta succedendo.
Ibrāhīm Solo una presa di posizione decisa, come da vostra abitudine, salverà la città.

Ḥamīd State temporeggiando apposta?

Il *muftī* Sì... perché temporeggiare? Forse sto aspettando che il male si riveli in tutte le sue sfaccettature.

Ḥamīd Per noi il male ha già rivelato tutte le sue sfaccettature.

Ibrāhīm È il vostro momento. Soltanto voi potete porre fine al degrado.

المفتي : حقاً.. ربما أزف الوقت كي نقمع هذا الفساد. تلك المرأة ستمت حياتنا، وأزقت نومنا، مست عقولنا. تلك المرأة جسدها يسكنه إبليس. ولن تعود المدينة إلى رواقها إلا إذا هتكنا إبليس، وطهرنا البلد منه. أيها الناس.. اطرّدوا إبليس، لاحقوه، ارجمّوه. أعوذ بالله.. وأستغفر الله.. (ينهار على مقعده).

إبراهيم : هذا هو المفتي الذي نعرف. هذا هو الرجل الذي سيحابه الفوضى.

حميد : ما حالك يا شيخ! هل تشكو مرضاً؟

المفتي : ذكر الشيطان أنهكني. إني مرهق، أشعر انحلالاً في جسدي.

إبراهيم : عافاك الله.. هذا تعب الانفعال والغيرة. كيف كان يمكن أن تجري أمورنا، ولو لم يكرّمنا الله برجل مثلك؟

المفتي : (متعباً) هل تطلبان مني أن أفتي؟

إبراهيم : أنت أدري منا. ولكن أعتقد أن هذه البلبلّة لا تصلحها إلا فتوى حازمة.

المفتي : إذن.. ستكون فتوى رهيبة. فتوى تهدر الدم. وأي دم! (ينتفض، ويتكلم بشروء) سنغوص في الدم.. إن المعركة مع الشيطان مهولة، لأن للشيطان حيله والأعبه. في كل واحد بعض منه. وكل واحد سيقا تل نفسه، ويذبح نفسه، ويسفك دم نفسه. إني محموم.. وهذه الحمى لاتفارقني نهاري أو ليلي.

حميد : شفاك الله.. أتريد أن نعود في وقت آخر؟

المفتي : لا.. هذه الليلة يجب أن يحسم المفتي أمره. أأست ملجأكم..! أأست مفتيكم..! يجدر بي أن ألملم شتاتي، وأن أقهر ضعفي، وأن أعلن حربي. نعم.. حرب ستطهرنا، وتعيد

Il muftī È vero... è giunta l'ora di reprimere questa depravazione. Quella donna ci ha avvelenato le vite, ci ha impedito di dormire, ci ha fatto impazzire. Il corpo di quella donna è posseduto da Satana. La nostra città non ritroverà la pace finché non avremo estirpato Satana e non l'avremo purificata dalla sua presenza. Brava gente... scacciate Satana, inseguite, lapidatelo! Che Dio mi guardi e mi perdoni! (Crolla sul suo divano).

Ibrāhīm Questo è il *muftī* che conosciamo. Questo è l'uomo che affronterà il caos.

Ḥamid Cosa vi succede, *šayḥ*? Vi sentite male?

Il muftī Pensare al Demonio mi ha estenuato. Sono sfinito. Il mio corpo sta cedendo.

Ibrāhīm Che Dio vi assista! È la stanchezza dovuta all'agitazione e al vostro zelo. Come avremmo fatto se Dio non ci avesse inviato un uomo come voi?

Il muftī (Affaticato) Mi state chiedendo di emettere una *fatwā*?

Ibrāhīm Voi siete più esperto di noi, ma credo che questo compito si aggiusterà soltanto con una *fatwā* risoluta.

Il muftī E sia... sarà una *fatwā* terribile! Una *fatwā* che farà scorrere del sangue. E che sangue! (Si raddrizza, parlando distratamente) Saremo sommersi dal sangue... La lotta contro il Demonio sarà spaventosa, perché il Demonio ha i suoi espedienti e i suoi trucchi. In ognuno di noi c'è un po' di lui. E ognuno combatterà contro se stesso, si ucciderà e verserà il proprio sangue. Sono febbricitante... questa febbre non mi abbandona né di giorno né di notte.

Ḥamid Che Dio vi guarisca... volete che torniamo in un altro momento?

Il muftī No... il *muftī* deve risolvere la questione stanotte. Non sono forse il vostro ultimo rifugio? Non sono il vostro *muftī*? Devo essere in grado di ricompormi, di vincere la mia debolezza, di dichiarare la mia guerra. Sì... una guerra che ci purificherà e rimetterà le cose al loro posto. (Con tono da orazione) Il *muftī* dei territori dello Šām... (si ferma) Quanto ho bisogno di pregare!

ما تخلخل من أوضاعنا إلى مقامه ومكانه. (بلهجة إعلانية)
إن مفتي الديار الشامية (يتوقف) كم أحتاج إلى الصلاة..!
: إبراهيم حميداً نظرات متحيرة هل فاتت شيخنا صلاة
العشاء!

إبراهيم

: أتحدث عن النوافل. أريد أن أنغمر في الصلاة، كما ينغمر
المرء في بحر دافئ. وحين أتأكد من نقاء نفسي.. لا.. لن
يتردد المفتي، ولن يؤجل عمل الليلة إلى الغد.. اكتب عني..
: حميد (يفتش في جيوبه، ويخرج دفترًا صغيراً) هذا دفتر حسابات،
ولا يليق أن أكتب عليه.
(يتناول المفتي ورقاً، ويعطيه لحميد).

المفتي

حميد

: خذ، واكتب.. إن مفتي الديار الشامية يهدر دم البغايا نساءً
كانوا أم رجالاً. ويخصُّ بالذكر تلك البغي التي تدعى ألماسة
لأنها تجاوزت كل حد، وأشاعت جواً من الرذيلة أفسد
قلوب الرجال، وحاد بهم عن الفضيلة إلى حمأة الفجور
والمعصية. إن مفتي الديار الشامية يحرم أن تتزين امرأة بزيناها،
أو تتجمل على غرارها. إن مفتي الديار الشامية يحرم أن
تسمى أي بضاعة باسمها، وما وُجد منها يتلف.

المفتي

حميد

: يا شيخ..
: (يشير إليه بالسكوت) إن مفتي الديار الشامية يحرم قراءة
الكتب غير الدينية، ومن وجدت لديه مثل هذه الكتب
فليحرقها، أو فليسلمها للمفتي. وقد تبين لنا أن من أسباب
الانحراف والفساد قراءة هذه الكتب الشيطانية. إن مفتي
الديار الشامية يحرم الغناء والرقص، وكل ما ينتسب إلى
الخلاعة، أو يؤدي إليها. إن مفتي الديار الشامية يأمر المسلمين
بمهاجمة الأماكن التي تصنع فيها الخمر، ويحل لهم
إحراقها، وإهراق خمورها. كما يأمر بالقبض على من يشرب

المفتي

Ibrāhīm (Lancia delle occhiate perplesse a Ḥamīd) Avete saltato
la preghiera della sera, *ṣayḥ*?

Il *muftī* Mi riferisco alle preghiere supererogatorie. Voglio immergermi
nella preghiera come l'uomo si immerge in un tiepido mare. Quando sarò certo della purezza della mia anima... No! Il
muftī non esiterà e non rimanderà a domani quello che va fatto stanotte... Scrivete quanto vi dico...

Ḥamīd (Si fruga nelle tasche e ne estrae un piccolo taccuino) Questo è un quaderno dei conti, non è fatto per scriverci sopra.
[Il *muftī* prende un foglio e lo porge a Ḥamīd].

Il *muftī* Prendi e scrivi: Il *muftī* dello Šām dichiara lecito versare il sangue di chiunque si prostituisca, donne o uomini che siano. Ed in particolar modo della prostituta chiamata Almāsa, perché ha oltrepassato ogni limite, diffondendo un'atmosfera di perversione, corrompendo i cuori degli uomini, distogliendoli dalla virtù e trascinandoli nel fango della depravazione e del peccato. Il *muftī* dello Šām vieta alle donne di agghindarsi o di farsi belle come lei. Il *muftī* dello Šām vieta che il suo nome venga utilizzato per qualsiasi merce e che, qualora se ne trovino, esse vengano distrutte.

Ḥamīd *Ṣayḥ*...

Il *muftī* (Facendogli segno di tacere) Il *muftī* dello Šām vieta di leggere testi che non siano religiosi. Chiunque sia in possesso di tali testi, è tenuto a bruciarli o a consegnarli al *muftī*. È chiaro che tra le cause della decadenza e della corruzione ci sia la lettura di questi testi satanici. Il *muftī* dello Šām vieta il canto e la danza e tutto ciò che riguardi la dissolutezza, o la incentivi. Il *muftī* dello Šām ordina ai musulmani di fare irruzione nei luoghi di produzione di alcolici, e consente loro di bruciarli e di spargerli a terra. Ordina di catturare chiunque beva dell'alcol e di trascinarlo dinanzi al tribunale sciaraitico, affinché venga giudicato. Penso che per ora sia sufficiente.

الخمر، وجزه إلى المحكمة الشرعية لإقامة الحد عليه. أعتقد أن هذا يكفي الآن.

حميد : (مرتبكاً) بل أخشى أنك تزيدت يا شيخ. للتجار مصالح، والناس لا تستغني عن الغناء واللهو البريء. ثم إن مسألة الخمر ليست ملحة الآن.

المفتي : هل تريد أن نواجه بعض الشر أم كله!

إبراهيم : هذا حق.. ينبغي أن نواجه الشر بكل مظاهره وتجلياته.

حميد : أقصد.. لو تدرجنا في الأمر.

المفتي : فات أوان التدرج، وفات أوان التراجع. هذه هي الفتاوى. وتستطيعان أن تنشرها على الناس منذ الليلة.

حميد : ألن يصدق عليها الوالي!

المفتي : وما علاقة الوالي! الفتوى مسؤوليتي، ولن يراجع مؤمن كلامي.

إبراهيم : ومن يجرؤ على مخالفة أوامر يصدرها.. مفتي الديار الشامية؟

حميد : هل نمضي؟

المفتي : لحظة.. أعطني الورقة (يمدها له حميد) لا.. لا أريدها. تلك هي الفتاوى، واعذراني فأنا متعب.

حميد : (ناهضاً) قواك الله يا شيخ.. ومتعك بالعافية.

إبراهيم : وحياتك يا شيخ.. أزحت عن صدري غمامة ثقيلة. حين جئت، كنت متطيراً من الغد، وما يحمله. أما الآن.. فقد اطمأن بالي، وانقشعت الغمامة عن صدري. غداً تتوقف الفوضى بإذن الله، وتعود المدينة كما ألفناها. بارك الله فيك. (يقبلان يد الشيخ، ويخرجان).

المفتي : (وحيداً) وأخيراً.. تخطيت الوسواس، واستعدت زمام أمري. وغداً ترخ المدينة لذكري وهييتي. وعدتها بالحرب، وها هي

Ḥamīd (A disagio) Temo anzi che abbiate esagerato, *šayḥ*. I commercianti hanno i loro interessi e la gente non può rinunciare al canto e a delle innocenti distrazioni. Inoltre, la questione degli alcolici non è urgente al momento.

Il *muftī* Volete che si affronti soltanto una parte del male o il male nella sua interezza?

Ibrāhīm Questo è vero... dobbiamo affrontare il male in tutte le sue espressioni e manifestazioni.

Ḥamīd Intendo... se procedessimo gradualmente?

Il *muftī* Non c'è più tempo per la gradualità e i ripensamenti. Questa è la *fatwā*. Potete renderla pubblica a partire da stanotte.

Ḥamīd Non deve essere approvata dal governatore?

Il *muftī* Cosa c'entra il governatore? La *fatwā* è di mia competenza e un credente non metterà in discussione le mie parole!

Ibrāhīm Chi oserebbe contraddire i vostri ordini? Gli ordini del *muftī* dello Šām?

Ḥamīd Andiamo?

Il *muftī* Un attimo... dammi il foglio. (Ḥamīd glielo porge) No... non lo voglio. Questa è la *fatwā*. Scusatemi, sono stanco.

Ḥamīd (Alzandosi) Che Dio vi conceda forza e salute, *šayḥ*.

Ibrāhīm *Šayḥ*... mi avete tolto un grosso peso dal petto. Quando sono arrivato, avevo un cattivo presentimento per il futuro e per ciò che ci avrebbe riservato. Ma ora... mi sento tranquillo e l'angoscia che avevo in petto si è dissipata. Domani, se Dio vuole, il caos cesserà e la città tornerà a essere quella che conoscevamo. Che Dio vi benedica.

[I due baciano la mano allo *šayḥ* ed escono].

Il *muftī* (Da solo) Finalmente... ho superato le mie ossessioni e ho ripreso il controllo di me stesso. Domani la città tremerà dinanzi al mio nome e al mio prestigio. Le ho giurato guerra ed ecco che la guerra scoppia.

الحرب تشب. كيف قبلت هذا الخور والضعف! أنا الذي
برعت في مقاومة أعدائي، والمكر بحسادي.. أترك وهماً من
العشق يمكر بي، ويضيعني! وما شأنك أيها الرجل بالهوى
وجنونه. للهوى صبية وحمقى.. أما أنت.. فهل يحق لك أن
تلبس على نفسك وهماً وهياماً!.. آه.. إني أستيقظ من
غفلتي وفتوري. ولكن في قلبي وخزة، وفي حشاشتي أنيناً.
لن أصغي إلى الأنين، ولن أبالي بوخزات القلب وهذه
السالفة طويهاها. الليلة، طويتها. نعم.. إني أطويها.
(يتناول سجادة الصلاة، يفرشها على الأرض، يتوقف حائراً،
يدو عليه الحصر، يتهاوى على كرسيه، ويجلس مبجلقاً في
الفضاء بعينين فاترتين وخاويتين).
(تتلاشى الإضاءة).

Come ho potuto tollerare questa mia fragilità, questa mia debo-
lezza? Io che sono stato valoroso nell'oppormi ai miei nemici e
nel raggirare gli invidiosi... ho lasciato che un'illusione d'amo-
re mi traesse in inganno e mi facesse smarrire! E tu cosa hai a
che vedere, uomo, con la passione e la sua follia? La passione è
per i giovani e gli idioti... ma tu... che diritto hai di ingannare
te stesso con le illusioni e il desiderio? Ah... mi sto risvegliando
dalla mia indolenza e dalla mia svogliatezza. Ma nel mio cuo-
re c'è una ferita e un gemito è nel profondo del mio animo. Non
ascolterò i gemiti e non farò caso alle ferite del cuore. Il passa-
to è ormai dimenticato. Inghiottito dalla notte. Sì... ho dimenti-
cato.

[Prende il tappeto della preghiera, lo stende a terra. Si ferma
disorientato. Ha l'aria angosciata. Crolla sulla sua sedia. Siede
fissando nel vuoto con uno sguardo stanco e vacuo].

[Si spengono le luci]

المشهد العاشر

(في قصر الوالي. الوالي وخصي الحرم. يبدو الوالي في حالة هياج وانزعاج).

الوالي : واقعه سوداء هذا المفتي. هل تخيل! كيف يصدر هذه الفتاوى! أريد ولايتي مقبرة ومأتما! ما الذي لم يحرمه!..
الخصي : حرم حتى الكأس التي ترؤق مساءك، وتضاعف مسراتك.
الوالي : لن يحرمني شيئاً. حفر حفرة يده، وسأطمره بها. ماذا يريد!.. وكيف يتجاوزني بهذه الصلابة!..?
الخصي : لاشك أن لديه خططاً. وربما كانت لديه اتصالات سرية بالباب العالي. هذا الرجل ماكر جداً. قبل أن يأتي عبد الله، ويكشف لنا ملعوب السجن مبرئاً ذمته أمام الله، اكتشفت ليلتها أن الأمر مريب، وأن المفتي ذاته هو الذي دبّر هذا الأمر.
الوالي : ولماذا لم تتكلم يومها!
الخصي : وجدتك ميالاً للتخلص من قائد الدرك.
الوالي : والآن.. بعد ما فعلناه به لا يمكن أن نطمئن له.
الخصي : انظر كيف يلقينا في دوامات مكره، ويورطنا في تنفيذ مآربه. أعتقد أنه لم يصدر فتاويه إلا بعد أن عرف أنك مولع بالملامة.
الوالي : حقاً.. كدت أنسى. كيف تعيش ألبسة الآن!.. ينبغي أن تتخذ الإجراءات التي تضمن حمايتها. يجب أن تذهب

Scena decima

[Nel palazzo del governatore. Il governatore e l'eunuco dell'harem. Il governatore sembra in stato di agitazione e turbamento].

Il governatore Il *muftī* si è ficcato in un bel guaio. È impazzito? Come ha potuto emettere una *fatwā* del genere? Vuole che la mia provincia diventi un cimitero e un continuo funerale? Cos'è che non ha vietato?
L'eunuco Ha proibito perfino il calice che vi addolciva la serata e accresceva il vostro piacere.
Il governatore Non mi proibirà un bel niente. Si è scavato la fossa con le sue stesse mani e io ce lo seppellirò. Cosa vuole? E come ha osato scavalcarci con una tale presunzione?
L'eunuco Senza dubbio ha un piano. Forse ha avuto contatti segreti con la Sublime Porta. Quell'uomo è molto scaltro. Prima che arrivasse 'Abd Allāh e ci rivelasse il sotterfugio della prigionia, dimostrando la propria innocenza dinanzi a Dio, avevo scoperto, quella notte stessa, che l'affare era losco e che il *muftī* aveva architettato tutto.
Il governatore E perché non hai parlato quel giorno stesso?
L'eunuco Vi avevo visto propenso a sbarazzarvi del capo dei gendarmi.
Il governatore E ora... dopo quello che gli abbiamo fatto, non è più possibile fare affidamento su di lui.
L'eunuco Guardate come ci attira nelle spire del suo intrigo, costringendoci a perseguire i suoi fini. Penso che egli abbia emesso le sue *fatwā* soltanto dopo aver saputo che vi eravate innamorato di Almāsa.
Il governatore Giusto... me n'ero quasi dimenticato. Come se la starà passando Almāsa in questo momento? Bisogna prendere delle misure che le garantiscano protezione. Devi andare a trovarla e tranquillizzarla. Manderò i gendarmi a proteggere casa sua.

إليها، وتطمئننها. وسأرسل الدرك كي يحموا بيتها.
: لا.. لاتقع في الفخ الذي نصبه لك. **الخصي**
: ماذا تريد..! لن أترك الرعاع يفتكون بها. **الوالي**
: لا بد أن الناس تعيش اليوم حالة من الهياج والحمى. وإذا **الخصي**
قاومت واحدة من الفتاوى دون سواها، بدوت متحيزاً،
ولا يدفعلك إلى المقاومة إلا غرض شخصي. وهذا قد يزيد
هياج الناس، ويحقق للمفتي بغيته.
: ولم هذه المواربات، ووجع الرأس! سأصدر فرماناً، يعطل **الوالي**
الفتاوى كلها دفعة واحدة.
: وستبدو أمام الناس، وكأنك تدافع عن الفسوق والمعاصي، **الخصي**
وتعارض إقامة حدود الدين.
: (غاضباً) أعترف أنني لا أتمتع ببرودك وصفاء بالك. إنك **الوالي**
تجعلني أغطك على فقدان خصيتك. أنت الوحيد المطمئن
وسط هذه البلبله، لا يقلقك هوى، ولا تعمي بصيرتك امرأة.
قل لي.. كيف ندبر الأمر! وكيف نحمي ألماسة؟
: أرى يا باشا أن تؤيد الفتاوى، وتثني عليها. **الخصي**
: أتريد أن أرضخ لهذا الوغد! وإذا أيدت الفتاوى، فإن هياج **الوالي**
الناس سيزيد، وستنفجر أحداث لانعرف كيف نسيطر
عليها.
: لم تدعني أتم فكرتي. تؤيد الفتاوى ثم تعلن أن تطبيقها **الخصي**
لا يجوز أن يتم قبل أن تصدق عليها مراجع الإفتاء في
عاصمة الدولة العلية.
: سنعطيه مكسباً، ونرفعه مرتبة. **الوالي**
: ليرتفع، وليكسب الآن. المهم من يكسب أخيراً. ستأخذ **الخصي**
مهلة تحاول أثناءها أن تقلب عليه الخواطر لدى الباب العالي،
وربما هنا في الشام أيضاً.

L'eunuco No... non cadete nella trappola che vi ha teso.
Il governatore Cosa vuoi? Non permetterò che sia massacrata dalla plebaglia.
L'eunuco Non c'è dubbio che la gente sta vivendo uno stato di febbricitante agitazione. Se vi opponete a una sola delle *fatwā* e non a tutte quante, sembrerete di parte e sembrerà che siate mosso solo da interessi personali. Ciò aumenterà l'agitazione della gente e realizzerà l'intento del *muftī*.
Il governatore E perché mai tutti questi raggiri da far venire il mal di testa? Emetterò un editto che sospenderà tutte le *fatwā* in un solo colpo.
L'eunuco E alla gente sembrerete colui che difende la dissolutezza e il peccato e che si oppone a ristabilire i limiti imposti dalla religione.
Il governatore (Furente) Ammetto di non godere del tuo sangue freddo, né della tua lungimiranza. Mi fai quasi invidiare il fatto che non hai più i testicoli. Sei l'unico a mantenere la calma in mezzo a questo delirio. Non c'è passione che ti angosci o donna che ti offuschi la vista. Dimmi... come risolvere la questione? Come proteggere Almāsa?
L'eunuco Ritengo, signore, che voi dobbiate approvare le *fatwā* ed elogiarle.
Il governatore Vuoi forse che mi pieghi a questo miserabile? Se approvo le *fatwā*, la gente si agiterà ancora di più e scoppieranno tumulti che non riusciremo a governare.
L'eunuco Non mi avete lasciato terminare la mia idea: appoggiare le *fatwā*, poi annunciare che entreranno in vigore solo dopo che le autorità dell'*iftā*²⁸ della Sublime Porta, nella capitale, le avranno ratificate.
Il governatore Gli daremo un vantaggio e ne innalzeremo il prestigio.
L'eunuco Che si innalzi, che trionfi per ora. L'importante è chi trionferà alla fine. Vi darà un po' di tempo durante il quale cercherete di ribaltare le opinioni su di lui presso la Sublime Porta e forse anche qui a Damasco.

²⁸ Si trattava del collegio dei *muftī* con sede a Istanbul che si occupava di enunciare i pareri legali.

الوالي : هذه طريقها طويل، والإلغاء أسهل وأضمن. لأنني أخشى في الانتظار أن يحدث هرج وشغب.

الخصي : الإلغاء يعني المواجهة. والمواجهة الآن مع هيجان الناس قد يؤدي إلى شغب أكبر.

الوالي : إن الخطر يهدد ألماسة.

الخصي : إذا أبدت التأيد واقترحت التريث، فسيكون بوسعك أن تستخدم الدرك دون أن تستفز الناس، أو تعطيمهم سبباً للشغب.

الوالي : أتعتقد أن هذا هو الصواب!

الخصي : نعم.. وفي هذه الحالة يمكنك أن تحمي بيت ألماسة دون أن تثير شبهة أو لغطاً.

الوالي : أتعلم.. إن تهور وجسارة عزت كان يمكن أن يفيدانا جداً في هذا الوضع.

الخصي : المسكين.. لم يعد فيه أي خير. لطش الملعوب عقله.

الوالي : وعلى كل.. لا أستريح إليه. اذهب إلى ألماسة، وهدئ روعها. ولاتنس أن تحمل الهدية معك.

الخصي : وأنت يا باشا.. أصدر أوامرك للدرك كي ينتشروا في المدينة، ثم استدع الأعيان إلى السرايا. اشكر المفتي، واستكثر له البركات، وامتدح الفتاوى، واطلب منهم التريث والتأجيل.

الوالي : ليكن.
(تتلاشى الإضاءة).

Il governatore Questa è una strada lunga, l'abrogazione sarebbe più facile e più sicura. Poiché temo che nell'attesa possano esserci disordini e scompiglio.

L'eunuco L'abrogazione significa scontro. E lo scontro in questo momento in cui la gente è agitata può portare a maggior scompiglio.

Il governatore Almāsa è in pericolo.

L'eunuco Se fate finta di approvare e proponete di rimandare la questione, potrete utilizzare la gendarmeria senza insospettire la gente o darle motivo di sollevazione.

Il governatore Pensi che questa sia la soluzione?

L'eunuco Sì... in questo modo potrete proteggere la casa di Almāsa senza attirare l'attenzione o provocare schiamazzi.

Il governatore Sai... forse l'avventatezza e l'audacia di 'Izzat ci sarebbero stati di grande aiuto in questa situazione.

L'eunuco Poveretto... ormai è senza speranza. I sotterfugi gli hanno fatto perdere la testa.

Il governatore A ogni modo... non avrei fatto affidamento su di lui. Va' da Almāsa e rassicurala. E non dimenticare di portare con te il dono.

L'eunuco E voi, signore... impartite l'ordine ai gendarmi di dispiegarsi in città, poi convocate i dignitari a palazzo. Ringraziate il *muftī*, e ricopritelo di benedizioni. Elogiate le *fatwā* e chiedete loro di pazientare e di rimandare.

Il governatore E sia.

[Si spengono le luci]

المشهد الحادي عشر

(في السجن. يُدخل السجن عبد الله إلى الزنازة التي يوجد فيها قائد الدرك عزت).

عزت : ما هذا!.. من أنت!.. إني أنتظر المفتي، ولا أريد أحداً سواه.
عبد الله : غفرانك يا عزت بيك. دعني أقبّل يديك. دعني أقبّل رجلك.
عزت : ما هذا يا رجل! ومن أنت!..
عبد الله : أنا.. عبد الله.
عزت : ومن عبد الله! وماذا تريد!
عبد الله : لا أعرف عبد الله أكثر مما تعرفه أنت. ولكن جئت كي أزيح عن عاتقي وزراً ثقيلاً. جاءني هاتف في الليل، وأيقظني.
عزت : هاتف ما هاتف! ماذا تعلقك يا رجل!
عبد الله : إي والله يا عزت بيك.. هاتف رهيب أيقظني من نومي، وقال لي.. كيف تستطيع النوم، وإنسان مظلوم، يتعذب في السجن بسببك! ومع بزوغ الشمس، ذهبت إلى الوالي، وكشفت له براءتك، واستحلفت أن يعفو عنك، وأن يضعني في السجن بدلاً منك. ولكن الوالي لم يعبر كلامي، وعزاه إلى الخبل.
عزت : نعم.. ورأس أمي إنك مخبول يا رجل. نعم.. لا.. كانت زوجته. نعم.. لا.. لم تكن زوجته. هي، هي.. هي ليست

Scena undicesima

[Nella prigione. Il carceriere fa entrare 'Abd Allāh nella cella in cui si trova 'Izzat, il capo dei gendarmi].

'Izzat Cosa succede? Chi sei? Sto aspettando il *muftī* e non voglio nessun'altro tranne lui.
'Abd Allāh Ti domando perdono, 'Izzat bey. Lascia che ti baci le mani. Lascia che ti baci i piedi.
'Izzat Che fai, buonuomo? Chi sei?
'Abd Allāh Sono... 'Abd Allāh.
'Izzat Chi è 'Abd Allāh? E cosa vuoi?
'Abd Allāh Non conosco 'Abd Allāh più di quanto non lo conosca tu stesso. Ma sono venuto per togliermi un grosso peso dalle spalle. Mi è giunto un richiamo nella notte e mi ha svegliato.
'Izzat Un richiamo? Che richiamo? Cosa stai blaterando, buonuomo?
'Abd Allāh Dio mi è testimone, 'Izzat bey... un richiamo terrificante mi ha risvegliato dal sonno e mi ha detto: «Come puoi dormire, mentre un uomo, accusato ingiustamente, soffre in prigione a causa tua?» E, al levar del sole, sono andato dal governatore, gli ho rivelato la tua innocenza e l'ho scongiurato di discolparmi e di mettermi in prigione al posto tuo. Ma il governatore non ha creduto alle mie parole, imputandole alla pazzia.
'Izzat Sì... giuro sulla testa di mia madre che sei davvero pazzo. Sì... no... era sua moglie. Sì... no... non era sua moglie. Lei, lei... lei non era lei.

هي..
عبد الله : سأكشف لك الحقيقة.
عزت : (متفضلاً ومتراجماً كأنه لُسمع الحقيقة.. لا.. لا تقل الحقيقة.
أين الحقيقة! ما هي الحقيقة!
عبد الله : قبضت على نقيب الأشراف وهو يتبذل مع غانية مأجورة لا
مع زوجته.
عزت : وما فائدة هذا الكلام! ورأس أمي لن يصدقك أحد، حتى لو
كنت النقيب نفسه.
عبد الله : ألم أكن النقيب نفسه، ثم أنقذني الله من وهدتي، وأضاء
قلبي بطرف من نوره.
عزت : يا رجل.. من أدخلك علي! هل تسايرني كي تهديني! وما
قيمة هذه الحقيقة التي تقترب مني بها! إذا أعلن الناس جميعاً
أنها كانت امرأته، فماذا يصير ما تتشدد به الآن! إنه افتراء
وضلال. أو هو الجنون.. نعم.. هل أنت مجنون؟ اذهب يا
رجل، ودعني بحالي. انتظر.. تعال.. ألدبك مطرح للسر..؟
عبد الله : من عرف سره، استقل كل الأسرار.
عزت : ألا تريد أن تعرف السر؟
عبد الله : البوح مودة، فتكلم.
عزت : الحقيقة.. هي ما وافق أهواء السادة، وما انقادت إليه العامة
انقياد الأعمى. وعدا ذلك لا توجد إلا الافتراءات والظنون.
عبد الله : إنك تتحدث عن تلبسات الدنيا، ولقوها. هل خفَّ مقدار
الحقيقة حتى تحملها الألفاظ! لو تمثلت الحقيقة رجلاً، لهلك
كل من نظر إليها لفرط جمالها وحسنها ولطفها. ولبدا كل
نور ظلاماً أما بهائها.
عزت : وما هي هذه الحقيقة يا رجل؟
عبد الله : معرفة وجهه، والفناء في حبه.

'Abd Allāh Ti rivelerò la verità.
'Izzat (Balzando in piedi e indietreggiando come punto da qual-
cosa) La verità?!? No! Non dire la verità. Dove sta la verità?
Qual è la verità?
'Abd Allāh Tu hai arrestato il capo degli *asrāf* mentre si intrattene-
va con una prostituta e non con sua moglie.
'Izzat A che pro questo discorso? Sulla testa di mia madre non
crederò a nessuno, foss'anche il capo degli *asrāf* in persona!
'Abd Allāh Non ero forse io stesso il capo degli *asrāf*? Poi Dio mi
ha salvato dalla bassezza morale e ha illuminato il mio cuore
con la Sua luce.
'Izzat Uomo... chi ti ha fatto entrare? Mi stai facendo questi bei
discorsi per compiacermi? Quanto vale la verità a cui mi fare-
sti accedere? Se tutti hanno detto che si trattava della moglie,
cosa sarebbe ciò che vai millantando ora? Non è che menzo-
gna e inganno. O pazzia... sì... sei pazzo! Vattene, lasciami so-
lo. Aspetta... vieni... sai mantenere un segreto?
'Abd Allāh Per colui che conosce il Suo segreto, gli altri segreti so-
no senza importanza.
'Izzat Non vuoi conoscere il segreto?
'Abd Allāh La confessione è segno di amicizia: parla dunque.
'Izzat La verità... è ciò che conviene all'interesse dei signori, ciò
cui si sottomette ciecamente il volgo. Al di là di questo, ci sono
soltanto menzogne e supposizioni.
'Abd Allāh Tu stai parlando delle menzogne e della futilità di que-
sto mondo. La verità è così leggera da poter essere trasporta-
ta dalle parole? Se la verità assumesse forma umana, chi la os-
servasse sarebbe annientato dalla sua bellezza estrema, dalla
sua bontà, dalla sua gentilezza. Davanti al suo splendore, ogni
tenebra diventerebbe luce.
'Izzat Qual è questa verità, uomo?
'Abd Allāh Contemplare il Suo volto ed estinguersi nel Suo amore.

- عزت** : ماذا تخرف يا رجل..! لماذا جئت! هل أرسلك المفتي كي تهديني إلى صراط إبليس!
- عبد الله** : لا.. لا.. ما أرسلني إلا هاتف أيقظني في باطن الليل، وأمرني أن أسعى في فك ظلامتك. ومع طلوع الشمس، سعى الفقير إلى الوالي، وبذل غاية الجهد في كشف ما لحق بك من ظلم، ولكن الوالي لم يبال، فسعيت إليك كي أطلب عفوك، وأبرئ ذمتي مما أصابك.
- عزت** : والله عال.. تضعونني في السجن، ثم تستغفرون مني. إني سجين.. ألا ترى يا رجل! أنا الذي كان يرتجف السجن حين يسمع خطواتي، غدوت سجيناً يهزأ منه السجن والدرك والمساجين! كيف كان هذا الكيد! وكيف وقعت كالذباة في الشرك! هي زوجته.. وهي ليست زوجته.. وأنا أتعضف في هذا المكان ويتسرب عقلي قطرة قطرة.
- عبد الله** : لا تبتس يا صاحبي.. ما السجن إلا كسواه من الأمكنة. وهنا في هذا السجن، عرفت الإشراق وجاءتني الإشارة. إن السجن الفعلي، هو سجن النفس. ومن أدرك ظلامه وحصره، يعرف أن هذه السجون هي كالرياض وكالقصور.
- عزت** : وُلِّك.. ألا يكفيني ما بي! هل جئت تزئ لي بلائي!
- عبد الله** : كان وليي ومعلمي، حين لا يلحق به بلاء أو يصيبه عناء. ينادي ربه فيقول.. إلهي.. بعثت إلي خبزي. وما بعثت إلي بلائي، آكله معه. وكان يقول.. البلاء للأولياء كاللهب للذهب. وهو غذاء الرجال من مرتادي الوصال، ومريدي الاتصال.
- عزت** : أنت مجذوب يا رجل؟
- عبد الله** : ليتني أبلغ هذه المرتبة.
- عزت** : أفي غيبيتي.. صار المجذوب رتبة!

- 'Izzat Cosa stai blaterando? Perché sei venuto? Ti ha mandato il *muftī* per condurmi sul cammino di Satana?
- 'Abd Allāh No... no... Ciò che mi ha portato qui è solo il richiamo che mi ha svegliato nel cuore della notte, intimandomi di rivelare l'ingiustizia che ti ha colpito. E al levar del sole, questo pover'uomo si è recato dal governatore e ha fatto tutto il possibile per rivelare l'ingiustizia, ma il governatore non se n'è curato. Allora sono venuto di persona per chiederti perdono e discolparmi per quanto ti è accaduto.
- 'Izzat Per Dio l'Altissimo! Prima mi mettete in prigione, poi implorate il mio perdono... Sono prigioniero... non vedi, uomo? Io, i cui passi facevano tremare la prigione, sono diventato un prigioniero di cui si fan beffe il carceriere, i gendarmi e i prigionieri! Com'è potuta avvenire questa cospirazione? E come ho fatto a cadere come una mosca nella rete? Era sua moglie... e non era sua moglie... E io sto marcendo in questo luogo, mentre perdo il senno poco a poco.
- 'Abd Allāh Non ti crucciare, amico mio. La prigione è un luogo come un altro. Qui, in questa prigione, ho avuto l'illuminazione e mi è arrivato un segno. La vera prigione è quella dell'anima. A colui che conosce le proprie tenebre e la propria angoscia, le prigionie sembrano giardini e palazzi.
- 'Izzat Cosa? Non basta quello che mi è già capitato? Sei venuto per dipingere il mio tormento come qualcosa di attraente?
- 'Abd Allāh Un santo, il mio maestro, quando non veniva sottoposto a nessuna prova e non veniva colpito da nessuna tribolazione, invocava il Signore dicendo «Mio Dio... mi hai inviato il pane e non mi hai inviato nessuna prova con cui accompagnarlo.» Poi diceva «L'afflizione è per i santi come la fiamma per l'oro. È il nutrimento degli uomini che cercano la fusione e aspirano all'unione mistica.»
- 'Izzat Sei pazzo, uomo?
- 'Abd Allāh Magari raggiungessi quel grado!
- 'Izzat La follia è diventata forse un grado di distinzione, durante la mia assenza?

عبد الله : إن العبد إذا تخلَّق، ثم تحقَّق، ثم مجذَّب، اضمحلت ذاته، وزهبت صفاته، وتخلص من السوى. عند ذلك.. تلوح له بروق الحق بالحق، فيطلع على كل شيء، ويرى عند الله كل شيء، فيغيب بالله عن كل شيء، ولا شيء سواه.. وهذا أول المقامات.

عزت : ما هذا..! أجتت تريدني خبالاً! من يحتاج إلى أورادك وتخاريفك! واحد يفسق مع عاهرة، والمفتي يذل بالعاهرة زوجة، وأنا أضيع لحيتي بين الاثنين! والله سأربي بك هؤلاء السفلة. خذ جوابي.. (يبدأ بضربه، ورفسه، وعبد الله لا يرم حراكاً) هذه للمفتي.. وهذه للنقيب.. وهذه لزوجة النقيب.. وهذه للوالي.. سأسحقكم جميعاً.

(يزداد انفعال عزت كلما أمعن في الضرب، وعبد الله مستسلم بما يشبه اللذة).

عبد الله : (متمتماً) حسبي الرب من المربوبين. حسبي الخالق من المخلوقين، حسبي الساتر من المستورين. حسبي القاهر من المقهورين. حسبي الذي هو حسبي. حسبي من لم يزل حسبي.

عزت : (يصل ذروة الغضب، ويتحول صوته كالخوار العمى.. أليس فيك عرق رجولة! أنت حجر، أم شجر، أم رمة! من توكل، كان كالميت في يدي الغاسل، يقبله كيفما شاء.

عبد الله : يا رب.. وعزتك وجلالك.. لو قطعتني إرباً إرباً، وصببت علي العذاب صباً، ما ازددت لك إلا حياً.

عزت : (وهو ينط من الغيظ، ويرفس عبد الله رفسة تقبله، وترميه نحو الباب) يا ناس.. يا هو.. من هذا الخيول الذي أدخلتموه علي..!

(يصل السجان مهرولاً).

'Abd Allāh Il servo prima viene creato, poi si realizza spiritualmente, infine viene rapito in estasi. Allora il suo sé si dissolve, i suoi attributi se ne vanno, si libera della propria identità. In quel momento... il lucore della Verità gli si manifesta, ogni cosa gli è rivelata, presso Dio vede ogni cosa e grazie a Dio si dimentica di ogni cosa, perché non c'è niente all'infuori di Lui... Questa è la prima delle stazioni spirituali.

'Izzat Cos'è questa storia? Sei venuto per confondermi ulteriormente? Chi ha bisogno delle tue tiriterie e delle tue scempiaggini? Uno che fornicava con una prostituta e il *muftī* che scambia la prostituta con la moglie e io che tra i due ci perdo la testa!²⁹ Vi insegnerò io, gentaglia! Ecco la mia risposta... (Inizia a prenderlo a pugni e a calci, mentre 'Abd Allāh resta immobile) Questo è per il *muftī*... questo è per il capo degli *asrāf*... questo è per sua moglie... e questo è per il governatore... vi annienterò tutti quanti!

[Più si accanisce nel colpirlo e più la collera di 'Izzat aumenta, mentre 'Abd Allāh gli si abbandona quasi voluttuosamente]

'Abd Allāh (Farfugliando) «Tra i maestri mi basti il Signore e tra le creature mi basti il Creatore. Tra coloro che sono protetti mi basti il Protettore e tra i vinti mi basti il Vincitore. Mi basti ciò che mi basta. Mi basti ciò che non ha mai cessato di bastarmi.»³⁰

'Izzat (Arriva all'apice della rabbia e la sua voce si trasforma in un muggito) Accidenti! Non hai nemmeno un briciolo di virilità! Sei una pietra, un albero, o una carcassa?

'Abd Allāh Chi si rimette a Dio, è come il morto tra le mani di colui che lo lava, lo gira e lo rigira a proprio piacimento. Signore... Vostra Altezza, Maestà divina. «Anche qualora mi riducessi a brandelli e facessi colare su di me la sofferenza, non faresti altro che accrescere il mio amore.»³¹

'Izzat (Balzando per la collera e ribaltando 'Abd Allāh con un calcio che lo scaraventa verso la porta) Ehi gente! Ehi tu! Chi è questo pazzo che avete fatto entrare da me?

[Il carceriere accorre]

²⁹ Nel testo è presente un'espressione idiomatica che letteralmente significa 'perdo la mia barba' e che rimanda all'idea di perdere il senno.

³⁰ Si tratta di una citazione del *Wird al-Nawawī* (La litania di al-Nawawī), una raccolta di preghiere scritte dal celebre tradizionalista siriano Yaḥyā al-Nawawī (m. 1277).

³¹ Si tratta di una citazione attribuita a un mistico *sufi* del periodo formativo, che si ritrova in varie celebri raccolte come, a titolo di esempio, *Ṣafwat al-ṣafwa* (Il meglio del meglio) di Ibn al-Ġawzī (m. 1201). Tuttavia il primo testo in cui appare è *Tahqīb al-asrār fī uṣūl al-taṣawwuf* (La raffinazione dei segreti) di al-Ḥarkūšī (m. 1016), uno dei più antichi del Sufismo.

السجان : ما هذه الضجة! خراك الله.. ماذا فعلت بالشريف عبد الله!
وأنت يا سيد عبد الله.. كيف تخاطر، وتدخل على مجنون!
عزت : ومن هذا..؟
السجان : لاريب أنك أجزت فوقاني. هذا السيد عبد الله نقيب الأشراف.
عبد الله : (ينهض مذهولاً ومأخوذاً) لقد بلغت. إن ضوءك يهرني. إني أسيل كشمعة نحيلة، وأتلاشى فيك. أسيل علي ستور أنوارك، وغطني عما سواك. بعد الوصال، ماعاد للعاشق بغية إلا الفناء. إني أفنى، إني أفنى.
(يخرج من السجن فيما يراقبه الآخران مبهوتين).
عزت : كلهم عرصات.. كلهم أوغاد. رموني بهذه البلية، واختفوا.. وهذا جُنُّ.. يا فرحي.. يا فرحي.. جنون.. كله جنون.. ورأس أمي سيعمّ الجنون.
السجان : (وهو يغلّق الباب) إي خراس.. أنت من يحكي عن الجنون! اشتغل بنفسك، وفتش عن عقلك.
عزت : هي ليست هي. وأنا العاقل بينكم.
(يوجه له السجان حركة بذئنة، ويتركه).
السجان : لا حول ولا قوة إلا بالله. ماذا غير حال السيد النقيب! وأين اختفي!
عبد الله : (يتأهى صوته مبتعداً) هذا السجن مبارك. فيه جاتني الإشارة. وفيه أضاءتني الرؤية. بعد الوصال ما عاد للعاشق بغية إلا الفناء. ما أحلى الفناء فيك.. ما أحلى..
(يتلاشى الصوت والضوء).

Il carceriere Cos'è questo baccano? Che Dio ti maledica! Cos'hai fatto allo *šarīf* 'Abd Allāh? E voi, messer 'Abd Allāh... perché vi siete arrischiato a entrare da questo pazzo?
'Izzat Chi è costui?
Il carceriere Hai senza dubbio perso la ragione!³² Costui è messer 'Abd Allāh, capo degli *ašrāf*.
'Abd Allāh (Si alza inebetito ed estatico) L'ho raggiunto! La Tua luce mi abbaglia. Mi consumo come una candela sottile e mi anniento in Te. Fai scendere su di me il velo della Tua luce e nascondimi tutto ciò che è al di fuori di Te. Dopo l'unione, il solo desiderio dell'amante è l'annientamento. Mi anniento, scompaio. [Esce dalla prigione mentre gli altri due lo guardano attoniti].
'Izzat Sono tutti dei ruffiani... dei furfanti. Mi hanno gettato in questo pasticcio e si sono dileguati... Questo è impazzito... Che gioia! Che gioia! Una follia... è tutta una follia... Sulla testa di mia madre, la follia si sta diffondendo.
Il carceriere (Chiudendo la porta) Chiudi il becco! Proprio tu parli di follia? Pensa per te e vai a cercare la tua di ragione.
'Izzat Lei non era lei. E io sono l'unico sano di mente tra di voi. [Il carceriere gli rivolge un gesto osceno e lo lascia]
Il carceriere Non c'è potere né forza se non in Dio. Cosa ha ridotto in questo stato messer 'Abd Allāh? Dove se n'è andato?
'Abd Allāh (La sua voce giunge lontana) Benedetta sia questa prigione. Qui mi è giunto il segno. Qui sono stato illuminato da un'apparizione. Dopo l'unione, il solo desiderio dell'amante è l'annientamento. È così dolce annientarsi in Te... è così dolce...

[Il rumore si dilegua e si spengono le luci]

³² Si tratta di un'espressione idiomatica dell'area siro-libanese che letteralmente significa 'hai affittato il piano superiore', ovvero il cervello, e che rimanda all'idea di perdere la ragione.

المشهد الثاني عشر

(في السوق. حميد العجلوني وإبراهيم دفاق الدودة. يحمل حميد كراسه، يلوح بها لإبراهيم).

إبراهيم
حميد
: ماذا دَوّنت عن أحوالنا؟
: سأقرأ لك ما دَوّنت. (يفتح كراسه) وفي هذه الأيام توالت على الشام هزّات، ما تعودنا عليها، ولانعلم لها مثيلاً في سالف الزمان.

قبل أيام شقق العفصة نفسه في داره بعد أن كشف الله سرّه، وتبيّن أنه علق، يُلاط به، وليس لديه من الرجولة إلا صورتها. ومن غرائب الأمور أن المذكور كان يُحسب على الزكّرية، ويُعدّ رجلاً بين الرجال. وقد كانت جنازته جرسه لم يحدث مثلها من قبل. اجتمع الأراذل والسفهاء، وراحوا يهزجون وراء الميت أهازيح سفيهة وبذيئة، ولم يقدرّوا للموت حرمة. والفقير يقول.. إن حرمة الموت ضرورية، حتى ولو كان الميت لا يستحق الرحمة. وبعد نهاية الجرسه، ألقوه في حفرة دون أن يصلي عليه أحد. ولم يذرف أحد دمعاً إلا أمه العجوز التي ظلت في البيت تنوح.

وفي هذه الأيام أصابت السيد عبد الله الذي كان نقيب الأشراف جذبة قوية، وتسربل بمرقعة زرية، وصار يطوف في الشوارع طالباً اللوم والزراية به. وقيل إنه سلك درب الصوفية

Scena dodicesima

[Al mercato. Ḥamīd al-'Aǧlūnī e Ibrāhīm Daqqāq al-Dūda. Ḥamīd porta un taccuino che brandisce verso Ibrāhīm].

Ibrāhīm Cosa hai annotato riguardo agli avvenimenti che ci circondano?

Ḥamīd Ti leggerò cosa ho annotato. (Apre il taccuino) In questi giorni, a Damasco, si sono susseguiti dei disordini a cui non eravamo abituati, mai visti prima.

Qualche giorno fa, al-'Afsa si è impiccato a casa sua, dopo che Dio aveva rivelato il suo segreto ed era venuto fuori che si trattava di un impostore che si faceva sodomizzare, virile solo in apparenza. La cosa più strana è che costui faceva parte dei caporioni della città ed era considerato uno degli uomini più virili. Il suo funerale è stato uno scandalo senza precedenti. Vi si sono riuniti depravati e idioti intonando, dietro alla salma, canti impudenti e osceni, incuranti di qualsiasi rispetto per la morte. Il vostro povero servo dice: «Il rispetto per la morte è necessario, foss'anche una morte che non merita rispetto.» Alla fine dello scandaloso corteo, lo hanno gettato in una fossa senza che nessuno di loro pregasse per lui. Nessuno di loro ha versato nemmeno una lacrima a eccezione della sua anziana madre che è rimasta a casa a piangerlo.

In questi giorni, messer 'Abd Allāh, che era il capo degli *ašrāf*, è stato colpito dall'estasi divina, si è avvolto in una tunica di stracci, e si è messo a vagabondare per le strade chiedendo di essere vituperato e denigrato. Si dice che abbia imboccato la strada del Sufismo, senza affiliarsi ad alcuna confraternita nota o a un maestro che lo guidi.

على غير طريقة تُعرف أو شيخ يرشده. وفتح إخوته في أرزاقه، فقال لهم: أتريدون أن تتقاسموا همماً ومرتباً في النار؟ خذوا ما شئتم واخرجوا عني. من عرفه لا يشغله شيء.

وفي هذه الأيام أيضاً فشا الفسوق، وما عاد الناس يستخفون. وخاصة بعدما كان من السيدة الشريفة زوجة النقيب التي لحقت بنات الخطأ، وصار لها لمعان وصيت. وما كنا نعرف مآل هذه الأحوال لولا أن المفتي، أعزه الله، تداركنا بفتاواه. وقد أحدثت هذه الفتاوى التي تقطع دابر الفجور، وتستأصل الشر من الجذور رجّة عظيمة بين أهل الشام، فعالي البعض في الحماسة، وغالي البعض في الإنكار. وكادت تحدث فتنة لولا أن الوالي اجتمع بالأعيان، واستمهل تنفيذ الفتاوى رغم موافقته عليها. وما أثار دهشة الحضور، هو تخلف المفتي عن هذا الاجتماع، ولم نعرف السبب إلا أن يكون ما لاح عليه من أعراض السقم يوم زرنه، عافاه الله وشفاه.

ويقول الفقير.. إن هذه الفتاوى على ضرورتها تجاوزت قليلاً حدود الاعتدال.

إبراهيم : وعليك أن تضيف.. وما زلنا على الحال نترقب ما تأتي به الأيام.

حميد : أتعلم.. كنت أتوقع البارحة مقتلها.

إبراهيم : أتظن أن مقتلها سهل إلى هذا الحد! صار وراءها والي وحزب من الرجال.

حميد : يدي على رأسك يا إبراهيم. ألا يغريك أحياناً أن تزورها؟

إبراهيم : (منتفضاً) فضّ هذه السيرة يا حميد.

I suoi fratelli lo hanno interpellato in merito ai suoi beni e lui ho detto loro: «Volete forse dividervi l'eredità all'inferno? Prendete ciò che volete e andatevene! Colui che Lo conosce non ne viene distolto da nulla.»

In questi giorni, si è diffusa la dissolutezza e la gente non si nasconde nemmeno più. Specialmente dopo che una signora dell'alta società, la moglie del capo degli *ašrāf*, si è unita alle prostitute, acquisendo fama e notorietà.

Le conseguenze degli eventi ci sarebbero state ignote se il *muftī* - che Dio lo benedica - non vi avesse posto rimedio con le sue *fatwā*. Queste *fatwā*, mettendo fine alla dissolutezza ed estirpando il male alla radice, hanno avuto una grande risonanza presso gli abitanti di Damasco. Alcuni hanno esagerato nell'esaltarle, altri nel deprecarle. E se il governatore non avesse riunito i dignitari della città per rinviare l'applicazione delle *fatwā*, nonostante avesse già dato il suo assenso, si sarebbe rischiesta un'insurrezione. Ciò che ha suscitato lo stupore dei presenti è che il *muftī* fosse escluso da quella riunione. Non ne avremmo saputo la causa se non avessimo notato i segni della malattia, il giorno in cui gli abbiamo fatto visita, che Dio lo faccia guarire e gli restituisca la salute!

Il vostro povero servo dice: queste *fatwā*, seppur necessarie, hanno oltrepassato un poco i limiti della moderazione.

Ibrāhīm Devi aggiungere: attualmente siamo ancora in attesa di ciò che ci riserveranno i giorni a venire.

Ḥamīd Sai... ieri mi aspettavo che l'avrebbero uccisa.

Ibrāhīm Pensi che ucciderla sia così facile? Dietro di lei c'è il governatore e una schiera di uomini.

Ḥamīd Davvero, Ibrāhīm, non ti è mai venuta voglia di andare a trovarla?

Ibrāhīm (Trasalendo) Piantala con questa storia, Ḥamīd!

حميد : حَلَفْتُكَ، فَأَجِبْنِي.
إبراهيم : أف.. ماذا أقول لك! والله هي التي تَوْرُق لِيَالِي، وغوايتها هي التي تملأ صدري توجساً وقلقاً. إني خائف من نفسي.
حميد : الحال من بعضه يا إبراهيم. تحكى عنها أفانين عجيبة.
إبراهيم : أتخاف نفسك أيضاً!
حميد : إني مبلى بالغواية. وحين أتخيلها، يتسارع دمي وتتلاحق أنفاسي.
إبراهيم : ما أغرب هذه الدنيا.. وكم هو هش مصير الإنسان فيها! أين الشاي؟
حميد : (صائحاً إلى الداخل) أين الشاي يا مقصوف الرقبة؟ (يظهر الولد حاملاً الشاي).
الولد : ها هو الشاي يا معلمي. شاي ألماسة مختر، ومعطر.
حميد : اخرس يا ولد.
الولد : حاضر.. يا عيني على.. يا عيني على الشاي.
(تتلاشى الإضاءة).

Ḥamīd Ti prego, rispondi!
Ibrāhīm Uff! Cosa posso dirti? Mi tiene sveglio la notte e il suo fascino mi riempie il petto di inquietudine e angoscia. Ho paura di me stesso.
Ḥamīd Siamo sulla stessa barca,³³ Ibrāhīm. Su di lei si raccontano cose straordinarie.
Ibrāhīm Anche tu hai paura di te stesso?
Ḥamīd Il suo fascino mi eccita. Quando la immagino, il sangue mi scorre più veloce nelle vene e il respiro si fa affannato.
Ibrāhīm Che strano mondo! E com'è fragile il destino dell'uomo!
Dov'è il tè?
Ḥamīd (Gridando verso l'interno) Dov'è il tè, razza di mascalzone? [Il ragazzo appare portando il tè].
Il ragazzo Ecco il tè, maestro. Tè Almāsa, intenso e profumato.
Ḥamīd Chiudi il becco ragazzo!
Il ragazzo Agli ordini. Che delizia... che delizia... il tè.

[Si spengono le luci]

³³ Espressione della varietà dell'arabo siriano che significa 'la condizione è la stessa' e che viene utilizzata per riferirsi a situazioni negative.

المشهد الثالث عشر

(في بيت ألماسة. غرفة مفروشة بطريقة تتم عن الذوق. سجاد وفرش وثيرة ومساند ومخدات أنيقة بالإضافة إلى أريكتين من الخشب المصّدف ومنضدة واطنة من الخشب نفسه. ألماسة وتبدو مزدهرة الوجه والجسد، لطيفة الزينة، ترتدي ثوباً بديع الطراز، يدي تفاصيل جسدها دون ابتدال. وردة التي تظهر في هيئة شتاء وعدوانية. عباس يحتجز وردة، ويحاول تهدئتها).

عباس : ليس الوقت مناسباً يا وردة.
وردة : وهل بقيت أوقاتاً مناسبة يا كتّاس الأدبار!
عباس : الزمي حدك، وإلا زُيمت خارج الدار.
وردة : أتتقوى علي..! مرّت على هذا البطن شوارب أغلظ من شواربك. وما شأنك أنت! لن أخرج قبل أن أصفى حساي معك يا ألماسة.
ألماسة : اهدأ يا أبا الفهد. ماذا تريد أن تصقّي يا وردة؟
وردة : ألا تعرفين..! هل تلاحقونني كاللعنة حتى الممات! ماذا فعلت لكم، ومم تنتقمون؟ لم أكد أخلص من أهلك حتى برزت لي كضربة الغفلة، وأنا البلهاء.. وقعت في فخك. هل تذكرين أنني معلمتك، وأن لي عليك حق الطاعة!
ألماسة : لا أنكر هذا الفضل، ولا أعرف ما الذي يفضبك الآن؟
وردة : اسمعوا يا ناس.. ولاتعرف ما الذي يفضبني! سرقت عزي،

Scena tredicesima

[A casa di Almāsa. Una stanza arredata con gusto. Un tappeto e un giaciglio confortevole. Dei cuscini e dei guanciali eleganti, oltre a due divani e un tavolino basso in legno intarsiato di madreperla. Almāsa appare in tutto il suo splendore, sia in volto che nel corpo. È truccata con eleganza e indossa un abito meravigliosamente ricamato, che mostra i dettagli del suo corpo senza essere volgare. Warda ha i capelli spettinati ed è di pessimo umore. 'Abbās la trattiene e cerca di calmarla].

'Abbās Non è un buon momento, Warda.

Warda Perché, ci sono mai stati dei buoni momenti, razza di leccaculo?

'Abbās Vacci piano, se no ti sbatto fuori.

Warda Fai il gradasso con me? Su questo ventre sono passati dei baffi ben più ispidi dei tuoi. Di cosa ti immischi? Non me ne andrò fino a quando non avrò fatto i conti con te, Almāsa.

Almāsa Calmati, Abū al-Fahd. Cosa vuoi, Warda?

Warda Non lo sai? Mi perseguiterete fino alla morte? Che cosa vi ho fatto? Di cosa vi vendicate? Mi ero appena sbarazzata della tua famiglia che mi sei apparsa come una calamità improvvisa, e io, come un'idiota, sono caduta nella trappola. Ti ricordi che sono la tua padrona, e che mi devi obbedienza?

Almāsa Ti sono grata per il favore che mi hai concesso e non capisco perché tu sia arrabbiata!

Warda Udite gente! Non sa perché sono arrabbiata! Mi hai rubato la celebrità e hai spento la mia luce, ed ecco che ora sei la causa del mio assassinio. E nonostante ciò fai l'innocente e mi domandi perché sono arrabbiata!

وأطفأت ضوئي، وها أنت تسبين بهدر دمي. ومع هذا
تصنعين براءة يوسف، وتسألين لماذا أنا غاضبة!
: وما حيلتي! أليست السكين فوق عنقي أيضاً
: أنت البلاء كله. أكسدت سوقنا، وهيجت الدنيا علينا، وأبحت
دمنا. لعن الله الساعة التي عرفتك بها. من كان يصدّق أن
تلك المرأة اللطيفة التي جاءتني متوسلة، تختزن في جسدها
فنون ومجون ألف من العاهرات! أتذكرين.. لم أكد أبداً في
تدريبك حتى تلالأت الأضواء فوقك، وخفتت أنوارى..
: قولي إن الحسد ينهشك. عباس
: نعم إن الحسد ينهشني. أينبغي أن يظلوا أكابر حتى في
البيداء! أصابت الست الشريفة نزوة، فخطر لها أن تنافسنا في
الكار. ودخول مثلها لا يتم بالمران والشقاء، وإما بعراضة تهز
المدينة وتسلب عقول الناس. لقد أفسدت حياتنا، ودمرت
الهناء المنعصّة التي كنا نحيا فيها. ماذا أفعل الآن! أين
أذهب، وكيف أنجو! قولني يا ست الأشراف.. أشيري
علينا.. ماذا نفعل؟ عباس
: إننا ننتظر ضيوفاً يا وردة.
: دع القوادة الآن.. أعرف أن زبائنكم كثر، ولكن حياتنا أهم
من متعة زبونك. وردة
: اسمعي يا وردة.. لن يفيدنا اللوم أو الغضب. السكين فوق
عنقي وعنقك، ولا حيلة لي فيما حدث. فماذا تريد أن
أفعل!
: بلا لف أو دوران. أريد أن تفرقنا برائحة طيبة. أغلقتي هذا
البيت، وعودي إلى أهلك، أو زوجك لا أدري.. ولكن دعينا
بحالنا. إذا خرجت من الكار، ستهدأ الزوبعة وسيزول عنا
الخطر. وردة

Almāsa Cosa ci posso fare? Il coltello non è forse puntato anche
alla mia gola?

Warda Sei tu il nostro tormento! Il nostro commercio ristagna,
tutto il mondo ci si è rivoltato contro e versare il nostro san-
gue è diventato lecito. Dio maledica il giorno che ti ho incon-
trato! Chi avrebbe creduto che quella donna dai modi gentili,
venuta da me supplicante, nascondesse nel suo corpo le arti e
la perversione di mille prostitute? Ti ricordi? Avevi appena ini-
ziato il tuo apprendistato che già la luce era puntata su di te
ed eclissava la mia.

'Abbās Di' che sei divorata dall'invidia.

Warda Sì. L'invidia mi divora. I potenti devono sopraffarci anche
nella prostituzione? La signora degli *ašrāf* aveva un capriccio e
le è venuto in mente di farci concorrenza nel mestiere. Ma l'in-
gresso di una dama del suo rango non avviene con la pratica e
la fatica, ma in pompa magna, scuotendo la città e facendo per-
dere la testa alla gente. Ci hai rovinato la vita, hai distrutto la
felicità, seppur amara, in cui vivevamo. E adesso cosa faccio?
Dove vado? Come mi salvo? Dimmi, gran dama degli *ašrāf*... con-
sigliaci... Cosa facciamo?

'Abbās Aspettiamo ospiti Warda.

Warda Evita di fare il ruffiano, adesso. So che avete molti clienti,
ma la nostra vita è più importante del loro piacere.

Almāsa Ascolta Warda, i rimproveri e la collera non ci saranno
d'aiuto. Il coltello è puntato al mio e al tuo collo, e io non posso
farcì niente. Cosa vuoi che faccia?

Warda Senza giri di parole. Voglio che tu te ne vada di buon gra-
do.³⁴ Chiudi questa casa e torna dalla tua famiglia, o da tuo ma-
rito, non mi importa... Ma lasciaci in pace. Se abbandoni il me-
stiere, la bufera si calmerà e il pericolo si allontanerà.

³⁴ Nel testo letteralmente 'che tu te ne vada lasciando un buon odore'.

عباس	: هل أكنسها؟
وردة	: اذهب، واكنس دبر أمك.
عباس	: تأدي يا امرأة، وإلا عجتتك.
ألماسة	: توقفا..
وردة	: هل تذكرين! وعدت أن تحفظي حرمة معلمتك، وأن تطيعها.
ألماسة	: إني أحفظ حرمتك يا وردة، ولم يخطر لي أبداً أن أنافسك أو أسبب لك أذىً. وتذكرين أنني أردت أن تظلي معي.
وردة	: وماذا تفعل النواصة مع المصباح! حتى خادمتي بهرها الضوء، ولحقت بك. لا.. فضلت الابتعاد كيلا ينطفئ ذكري نهائياً.
ألماسة	: فماذا ذنبي إذن!
وردة	: أثرت هيجاناً لا يحتمله هذا الكار، ولا تحتمله هذه المدينة. ولذا أطلب منك ومعني كل البنات أن تخرجي منا.
ألماسة	: إنك تطلين المستحيل. لا أستطيع أن أراجع.
وردة	: أتعرضين كل البنات للذبح من أجل نزوتك!
ألماسة	: إني أعرض نفسي. والمطلوب هو رأسي قبل رؤوسكن.
وردة	: لولاك لما صدرت الفتوى، فاخرجي منا كي تهدأ الضجة وتندبر أمورنا.
ألماسة	: لا سبيل إلى الخروج. وحدث الفتوى بيننا، وجمعتنا في مصير واحد. وأن نتضامن الآن خير لنا من أن نتنافر، وتنهش كل منا الأخرى.
وردة	: لانريدك بيننا. إنك بلية.. إنك الموت. لانريد أن نموت من أجل لهوك ونزواتك. إذا لم تخرجي، سنكون حلقاً عليك.
عباس	: أجمت تهددين يا بنت الأفاعي!
وردة	: نعم إني أهدد، ولن تترك دمائنا تهدر كرمي لعينيها.
ألماسة	: تكثر التهديدات حولنا يا أبا الفهد.

'Abbās	La vorresti cacciare con un colpo di scopa?
Warda	Va' a scopare il culo di tua madre.
'Abbās	Le buone maniere, donna! Altrimenti ti disintegro!
Almāsa	Finitela!
Warda	Ricorda: hai promesso che avresti portato rispetto alla tua maestra e che le avresti ubbidito.
Almāsa	Io ti rispetto, Warda, e non mi è mai venuto in mente di entrare in competizione con te o di arrecarti danno. Ricorda che volevo che restassi con me.
Warda	E cosa ci avrebbe fatto una vecchia cadente con un astro nascente? ³⁵ Perfino la mia serva è stata abbagliata dalla tua luce e ti ha seguito. No... ho preferito allontanarmi affinché la mia luce non si spegnesse definitivamente.
Almāsa	Qual è la mia colpa, dunque?
Warda	Hai causato uno scompiglio intollerabile sia per la professione che per la città. Per questo ti chiedo, a nome mio e di tutte le ragazze, di ritirarti.
Almāsa	Mi stai chiedendo l'impossibile. Non posso tirarmi indietro.
Warda	E per un capriccio esponi tutte le ragazze al rischio di essere uccise?
Almāsa	Sto esponendo me stessa. La taglia è sulla mia testa prima che sulle vostre.
Warda	Se non fosse stato per te, non avrebbero emesso alcuna <i>fatwā</i> . Ritirati, in modo che il baccano si acquieti e che le cose si risolvano.
Almāsa	È fuori questione che io mi ritiri. La <i>fatwā</i> ci ha riunite e ha unito i nostri destini. È meglio per noi essere solidali l'una con l'altra piuttosto che dividerci.
Warda	Non ti vogliamo tra di noi. Sei il nostro tormento! Sei la morte! Non vogliamo morire per il tuo divertimento e i tuoi capricci. Se non ti ritiri, ci coalizzeremo contro di te.
'Abbās	Sei venuta a minacciare, vipera?
Warda	Sì. Minaccio. E non lascerò che il nostro sangue sia versato per i suoi begli occhi.
Almāsa	Sempre più minacce ci circondano, Abū al-Fahd. [La serva entra di fretta]

³⁵ L'autore utilizza ironicamente i termini *nawwāsa* 'floscia', 'cascante' e *miṣbāḥ* 'luce', 'faro' per rappresentare la differenza di età e lo scarto di popolarità, sul mercato della prostituzione, tra la maestra e l'allieva.

(تدخل الخادمة مسرعة)	
: سيدتي.. وصل المفتي.	الخادمة
: (باندهاش ورعب) المفتي..!	وردة
: دعيه يتفضل. دعي الحقم والغضب يا وردة، وغداً سنواصل الحديث.	ألماسة
: ألا أبقى؟ أخشى..	عباس
: لا.. لا أريد أن يبقى أحد هنا. سأستقبل المفتي وحدي.	ألماسة
(عباس يدفع وردة أمامه فيما تلتكأ ذاهلة. يدخل المفتي. وجهه شاحب، وهيته توحى بالمرض. تسرع وردة، وتلقف يده، وتقبلها).	
: أنا في عرضك يا شيخ. إني أتوب. أريد أن أتوب. أقسم بالله إني أتوب.	وردة
: اذهبي الآن يا وردة.	ألماسة
: (وهو يجرها، ويخرج بها من الغرفة) يا الله..	عباس
: شرفت، ونورت يا شيخ.	ألماسة
: أهدرت دمك يا ألماسة.	المفتي
: وهل جئت تنفذ فتواك بيدي!	ألماسة
: أنفذ فتواي.. هيهات.. اكتشفت أنني أهدر دم نفسي حين تجرأ لساني، وأهدر دمك.	المفتي
: أتريد أن تخفف عني!	ألماسة
: إني أتكلم من القلب. لم يعد بوسعي أن أخفي النار التي تتوقد في صدري. هذا شيء لم أعرفه من قبل. إنه مرض لا يشبه ما يعتري الأبدان من الأمراض. وأنا لا أعرف كيف أقوله.. لا أعرف كيف أعبر عنه.	المفتي
: هذا غريب. تفتي بقتلي، ثم تداعيني بالحديث عن المرض والنار التي تتوقد في الصدر. ماذا تريد، وعم تبحث؟	ألماسة

La serva	Mia signora... è arrivato il <i>muftī</i> .
Warda	(Stupita e spaventata) Il <i>muftī</i> !
Almāsa	Che sia il benvenuto. E tu, Warda, lascia perdere le scempiaggini e la collera. Domani ne riparleremo.
'Abbās	E io resto? Temo...
Almāsa	No... non voglio che nessuno resti qui. Accoglierò il <i>muftī</i> da sola.
	[‘Abbās spinge Warda davanti a sé, mentre lei temporeggia, assorta. Entra il <i>muftī</i> . È pallido in volto e ha l’aria malata. Warda accorre, gli afferra la mano e gliela bacia].
Warda	Abbiate pietà, <i>šayḥ</i> . Mi pento! Voglio pentirmi! Giuro davanti a Dio che mi pento!
Almāsa	Ora va’, Warda.
'Abbās	(Esce dalla stanza trascinandola) Andiamo!
Almāsa	Che onore, <i>šayḥ</i> . Siate il benvenuto.
Il <i>muftī</i>	Ho chiesto che il vostro sangue sia versato, Almāsa.
Almāsa	E siete venuto ad applicare la <i>fatwā</i> con le vostre stesse mani?
Il <i>muftī</i>	Applicare la <i>fatwā</i> ! Mai e poi mai! Quando la mia lingua ha osato reclamare il vostro sangue, ho scoperto che stava reclamando il mio.
Almāsa	Volete assicurarmi?
Il <i>muftī</i>	Sto parlando con il cuore. Non posso più nascondere il fuoco che mi brucia in petto. È qualcosa che non avevo mai conosciuto prima. È un morbo che non ha niente a che vedere con le malattie del corpo. Non so cosa dire... come spiegarmi.
Almāsa	Che strano. Prima emettete una sentenza di morte contro di me, poi vi prendete gioco di me con queste storie sulla malattia e il fuoco che vi brucia in petto. Cosa volete? Cosa state cercando?

: ترفقي بي يا ألماسة، فأنا سقيم إلى حد التلف. أنت أشد محنة واجهتها في حياتي. بل أنت المحنة ولن تكون بعدك محنة إلا الموت، لا أعلم كيف مكرت بي الأقدار، وأين كانت تختبئ هذه اللواعج والنيران! منذ التقينا وأنا أحاول الفرار. ولكن هل يفتر المرء من خفقات قلبه ورعشات روحه. ضوى جسدي، وأسقمني صراعي مع نفسي. أعترف لك أنني لم أصدر الفتوى، إلا لكي أقهر هذه النفس، وأستعيد إرادتي المهدودة. لم أعرف من قبل جيشان الهوى، وصبوات الشباب. لم أجرب الحب، وما حسبت أنني سأجربه.

: في عمرك هذا.. ولم تعرف الحب!

: كنت أظن أن الحب فساد ابتكره المجان والبطالون.

: ولم تراودك أشواق؟! :

: أمضيت عمري في ترتيب سيرتي ونفوذتي، وكانت تلك هي أشواقني التي تغذي عزيمتي.

: والآن.. ألا تعتقد أن ما تشعر به ليس إلا فضولاً وتخيلاً!

: ليته كان تخيلاً.. إني مريض يدوي جداً وشوقاً. تداعي العقل والعزم، ولم يبقَ إلا هذا الهوى الذي يحرقني، ويذهلني عن نفسي. لا أعرف لغة العشق، ولم أتدرب عليها. إني أحبك يا ألماسة. إني أسيرك ولك أن تفعل بي ما تشائين.

: والفتوى!

: سألغيها. سألمم ما بقي من عزمي، وأعلن فتوى أخيرة تبطل كل الفتاوى.

: أتملك الشجاعة على مواجهة الناس، وإبطال الفتوى!

: بعد أن تجرأت على نفسي لم يعد هناك ما يخيفني أو يحبط جرأتي. حين غلبني الوجد وقررت المحييء إليك، أحرقت سفني ورائتي. إن في الآن قوة العاشقين واليائسين معاً.

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

ألماسة

المفتي

Il *muftī* Abbiate compassione di me, Almāsa. Sono allo stremo. Siete la prova più dura che abbia mai affrontato in vita mia. Anzi, voi siete 'la prova': dopo di voi c'è soltanto la morte. Non so come il destino mi abbia preso in trappola e dove si nascondessero queste pene d'amore e questo fuoco! È da quando ci siamo incontrati che cerco di scappare, ma l'uomo può forse scappare dai battiti del suo cuore e dai fremiti della sua anima? Ero estenuato dalla lotta contro me stesso e il mio corpo ha cercato rifugio. Ammetto che ho emesso questa *fatwā* solo per soggiogare me stesso e recuperare la mia volontà distrutta. Prima di voi, non avevo mai conosciuto il ribollire della passione e i desideri della giovinezza. Non ho mai sperimentato l'amore, né pensavo che l'avrei mai provato.

Almāsa Alla vostra età! Non vi siete mai innamorato?!

Il *muftī* Pensavo che l'amore fosse una perversione inventata dai viziosi e dagli indolenti.

Almāsa Non siete mai stato sedotto dal desiderio?

Il *muftī* Ho passato la vita a costruire la mia carriera e il mio prestigio. Quello era il desiderio che nutriva la mia determinazione.

Almāsa E ora... non pensate che ciò che state provando sia soltanto curiosità e illusione?

Il *muftī* Magari fosse un'illusione! Sono un malato che avvizzisce d'amore e di desiderio. Ho perso il lume della ragione e la volontà. È rimasta soltanto questa passione che mi brucia, che mi sconvolge. Non conosco la lingua dell'amore e non vi sono abituato. Io vi amo, Almāsa. Sono il vostro schiavo: fate di me ciò che volete.

Almāsa E la *fatwā*?

Il *muftī* La abrogherò. Raccoglierò ciò che resta della mia volontà e proclamerò un'ultima *fatwā* che abolirà tutte le altre.

Almāsa Avrete il coraggio di affrontare la gente e di abolire la *fatwā*?

Il *muftī* Dopo che ho avuto il coraggio di affrontare me stesso, non c'è più nulla che mi faccia paura o che vanifichi la mia audacia. Quando la passione mi ha sopraffatto e ho deciso di venire da voi, mi sono bruciato le navi alle spalle. Ora dentro di me ho sia la forza degli innamorati che quella dei disperati.

ألماسة : ها نحن نلتقي في الهاوية ووراءها. (تضع الشيخ على الفرش البسيطة، وترتب له المساند والوسائد) استرح يا شيخ، واهداً. لقد اجتزت مفازة وعرة، وأنجزت رحلة عسيرة. كيف نفذت إليك الغواية! وكيف تبدلت الطمأنينة، قلقاً ووحشة!

المفتي : ومن يدري كيف تخادعنا الأقدار، أو كيف نخادع أنفسنا..! ما كنت أظنه طمأنينة لم يكن إلا حجاباً يستر الأهواء المقموعة، والأشواق المحبوسة. كان الوجد يتخمر، ويفور في الدنان المسدودة. حتى لاح ضوؤك، فأنزاح الحجاب وتدفق الهوى والشوق والوجد كنه عظيم أفلت بعد انحباس. وحالي يا ألماسة هي حال رجل ضعيف، ينحرف ويتلاطم في عباب هذا النهر العظيم.

ألماسة : من كان يظن أن خروجاً على المألوف يمكن أن يخلق كل هذه الفوضى! ماذا تأمل أن أجيبك يا قاسم؟

المفتي : هل يستفتي السيد خادمه! إني أطمع بالكثير، ولكنني أقنع بما تسخو به نفسك. يكفيني قرب أو التفات أو ظل. وأعتقد أن هذا العطش الذي يحرق جوفي لن يُروى أبد الدهر.

ألماسة : أتقبل بعطائي ولو كان زهيداً!

المفتي : إني في يدك وليس لي خيار.

ألماسة : مارلتُ في التجربة يا قاسم. لا أريد أن أتخاذل أو أنكص. أعرف أنني خاسرة، وأن هذه الصبوة مستحيلة في بلد كل الناس فيها عبيد ومساجين. ولكن ما زلت أرغب أن أكون بحراً لا بركة آسنة. لا أريد أن يملكني أحد، وليتني لا أملك أحداً. الكل يريد أن يضع ختمه علي، وأنا أريد أن أظل طليقة بلا أختام. لم أجن إلا تفاهات مبادل. نعم.. إني خاسرة، ولعلي لم أعرف كيف أمير أشواقي. ولكن لن

Almāsa Ed ecco che ci ritroviamo nel baratro e al di là di esso. (Fa distendere il *muftī* sul materasso e gli sistema cuscini e guanciali) Rilassatevi *ṣayh*, e tranquillizzatevi. Avete fatto una fati-cosa e dura traversata e avete concluso un viaggio difficile. Come si è insinuata in voi la tentazione? E la vostra quiete com'è stata rimpiazzata da angoscia e desolazione?

Il muftī Chi sa se è il destino a ingannarci o se siamo noi a ingannare noi stessi? Ciò che credevo essere quiete era soltanto un velo che copriva passioni represses e desideri trattenuti. La passione fermentava, ribolliva in botti sigillate. Non appena è apparsa la vostra luce, il velo si è ritirato e la passione, il desiderio e l'amore sono traboccati come un fiume in piena dopo il ristagno. E io, Almāsa, sono un uomo debole, trascinato e sbal-lottato dai flutti di questo fiume in piena.

Almāsa Chi avrebbe mai immaginato che uscire dai confini dell'ordinario avrebbe scatenato questo putiferio? Cosa sperate che vi risponda, Qāsim?

Il muftī Il padrone consulta forse il servo? Desidero tante cose, ma mi accontenterò di ciò che mi concederete. Mi basta la vostra vicinanza, un vostro sguardo, la vostra ombra. Credo che non basterà tutta l'eternità a placare questa sete che mi brucia dentro.

Almāsa Accetterete un mio dono anche se insignificante?

Il muftī Sono nelle vostre mani e non ho altra scelta.

Almāsa Sto ancora sperimentando, Qāsim. Non voglio fare marcia indietro, né ritirarmi. So di essere spacciata e che questo mio desiderio è irrealizzabile in un paese di schiavi e prigionieri. Ma continuo a desiderare di essere come il mare e non come un putrido stagno. Non voglio essere proprietà di nessuno, né possedere io stessa qualcuno. Tutti vogliono mettermi il loro sigillo, ma io voglio essere libera, senza sigilli. Ho attratto solo mediocrità e volgarità. Sì... sono spacciata e forse non so distinguere i miei desideri. Ma non mi tirerò indietro, continuerò a perseguire questo sogno: il sogno di essere un mare senza limiti, le cui acque non imputridiscono.

أترجع، وسأظل أطارد هذا الحلم.. الحلم بأن أكون بحراً
لا يحتجز، ولا يفسد ماؤه.

المفتي : ما أشد نأيك، وكلما ازددت نأياً، ازددت هياماً. ليس حباً
هذا الذي يطلب أجراً. ستكون اللفتة فيضاً، والبسمة سخاء،
وهذا القرب عطاءً لا بغية لي وراءه. عديني بين المنذورين
لك، وقلبي ما تبقى من عمري على هواك. ألا يتحمل البحر
غريقاً يخيظ في مائه وموجه!

المأسة : نعم.. ولن يدعك البحر تفرق قبل أن تذوق مباهجه، وربما
حنانه. ودّع الموادع الآن، وانزع هذه الأنقال عنك، ألا تريد
أن تخف وتطفو..!

المفتي : ماذا أنزع!

المفتي : هذه العمامة، وهذه الجبة. (يتردد المفتي، فتساعده أماسة في
ألماسة خلع ثيابه) نعم.. اخلعها. انظر إلى جسدك. إنه كاللحد
الذي يدفن وهج الحياة، وفورة الرغبة. ارفع الصفائح، وانبش
هذا القبر. سنحتفل الليلة، وسنبعث الحياة من اللحد. (تصفق
بيديها، فتدخل الخادمة) هاتي لوازم الفرح.

الخادمة : حاضر يا سيدتي.

المأسة : الليلة سأرقص لك. سأدع جسدي يتفتح، ويتدفق. سأريك
كيف يطير الجسد. كيف يتسع، ويفيض فيغدو بحراً.

المفتي : إن أعضائي تذوب، وتسيل. إن قلبي يكاد يفلت من
صدري. هذا هو الفناء. إنني أفنى فيك، وإنني أولد جديداً في
فنائتي.

(تدخل عوادة تحمل عوداً، وتأخذ مكانها ثم تبدأ دوزنة
العود. تلحقها الخادمة بصينية عليها شراب وطعام. تدريجياً
تنظم ضربات العود في نغمات إيقاعية. تنهض أماسة، وتتهيا
للرقص بينما تلاشي الإضاءة).

Il *muftī* Come siete lontana! E più vi allontanate, più il mio desiderio aumenta. Non è amore quello che chiede una retribuzione. Un vostro sguardo sarà una grazia, un vostro sorriso espressione di magnanimità, avervi vicino un dono senza pari. Consideratevi votato a voi. Ciò che resta della mia vita è consacrato all'amore per voi. Il mare non può forse tollerare un naufrago che si agita nelle sue acque e tra i suoi flutti?

Almāsa Sì... Il mare non vi lascerà affogare prima di avervi fatto assaggiare le sue delizie e forse anche la sua tenerezza. Abbandonate tutto questo e sbarazzatevi dei fardelli. Non volete essere leggero e fluttuare?

Il *muftī* Di cosa devo sbarazzarmi?

Almāsa Di questo turbante e di questa veste. (Il *muftī* tentenna, così Almāsa lo aiuta a togliersi i vestiti) Sì... toglitela. Guardate il vostro corpo. È come un sepolcro in cui è stata sotterrata la fiamma della vita, l'impulso del desiderio. Sollevate la lastra tombale e riesumate ciò che vi è sepolto. Questa notte festeggeremo, risusciteremo la vita dal suo sepolcro. (Batte le mani ed entra la serva) Porta il necessario per la festa!

La serva Subito, mia signora.

Almāsa Stanotte danzerò per te. Lascerò che il mio corpo sbocci fino a effondersi. Ti mostrerò come il corpo possa spiccare il volo. Come possa espandersi fino a traboccare, diventando come il mare.

Il *muftī* Le mie membra si consumano, si liquefanno. Il mio cuore mi sta sfuggendo dal petto. È la morte. Muoio in te e in questa morte rinasco nuovamente.

[Entra una musicista portando un 'ūd. Prende posto e inizia ad accordarlo. Segue la serva con un vassoio con cibo e bevande. Gradualmente il suono del 'ūd acquisisce una cadenza ritmica. Almāsa si alza e si prepara a danzare, mentre si spengono le luci]

المشهد الرابع عشر

(الخادم والخدمة في غرفة متواضعة. يجلس الخادم على فراش ممدود على الأرض. بينما تنشغل الخدمة في تحضير مجمرة بخور).

- الخدمة : أبطل المفتي فتواه، ووفى بوعده.
الخادم : المعتز.. وهل بقيت له كلمة حتى يفتي أو يبطل!
الخدمة : لو رأيته.. كان كالميت بين يديها. ضائع اللب، مسلوب العزيمة. كنت أسمع أن الحب قتال. ولكن لم أصدق حتى رأيت المفتي، وعانيت أحواله.
الخادم : مهما أوغل المفتي في العشق، فإنه لن يصل إلى مرتبة سيدنا عبد الله. أحياناً أخشى أن يفارق الحياة من كثرة التوسل والبكاء.
الخدمة : ولكن عشق السيد عبد الله فيه هوسة.
الخادم : لعلها هوسة الأولياء. إنه مذهول بربه. يناديه كما ينادي معشوقاً، جماله يعمي الأبصار. إذا أحس إغراضاً، قتلته الوحشة وفاضت دموعه. وإذا لمس قبولاً، هزه الطرب وفاض بالنور وجهه. وفي الحالين هو ذاهل عن الدنيا وما فيها.
الخدمة : هذا حال المفتي أيضاً. إنه يحب ألماسة حب العابدين. ناجاها كما يناجي الإنسان ربه، وقال لها كلاماً يفتت الصخر الجلمود. لماذا لاتقول لي كلاماً حلواً عن الحب!
الخادم : (وهو يضربها على عجزيتها) نحن نعيش الحب، فما حاجتنا إلى الكلام! ولكن لم تقولي لي.. لماذا تبخرين الغرفة!
الخدمة : مرت علينا بصارة. قالت إن المدينة مسكونة، وأن هذه

Scena quattordicesima

[Il servo e la serva si trovano in una stanza modesta. Il servo siede su un giaciglio steso a terra, mentre la serva è occupata a preparare il braciere per l'incenso].

- La serva Il *muftī* ha annullato la sua *fatwā* e ha mantenuto la promessa.
Il servo Disgraziato! Ha ancora credibilità per emettere o annullare una *fatwā*?
La serva Se solo l'avessi visto... era come un morto tra le sue mani. Perso, disarmato. Ho sentito dire che l'amore è fatale, ma non ci avrei mai creduto se non avessi visto con i miei occhi il *muftī* in quello stato.
Il servo Per quanto il *muftī* sia esagerato nell'amare, non arriverà mai al livello del nostro padrone, 'Abd Allāh. A volte temo che perda la vita a furia di pregare e piangere.
La serva Ma l'amore di messer 'Abd Allāh è un'allucinazione.
Il servo Forse si tratta dell'estasi dei santi. Egli è rapito dal Signore. Lo invoca come si invoca un amante dalla bellezza che acceca la vista. Se si sente abbandonato, muore di solitudine e si scioglie in lacrime. Se si sente accolto, la gioia lo anima e il suo volto è inondato di luce. In entrambi i casi, egli è lontano dal mondo terreno e da ciò che lo riguarda.
La serva Questa è anche la condizione del *muftī*. Egli ama Almāsa come uno schiavo. Si confida a lei come l'uomo si confida a Dio. Le dice parole in grado di frantumare le rocce. Perché non mi dici dolci parole d'amore?
Il servo (Colpendole il posteriore) Noi lo viviamo l'amore: che bisogno c'è di parole? Piuttosto non mi hai detto perché stai incensando la stanza.

الأحداث الغريبة هي من فعال أشرار الجن. وقالت إن دمًا
سيرا، وأن الهواء الأصفر سيأتي قبل أن يجف الدم.
: أعوذ بالله من الشيطان الرجيم.. بسم الله الرحمن الرحيم. الخادم
: نصحت المرأة أن نبخر البيوت كل ليلة. الخادمة
: (وهو ينهض) أستغفر الله العظيم.. هيا نبخره معاً. الخادم
(يسيران في أرجاء الغرفة، وهما يخزان الزوايا والأثاث). الخادمة
: كنت أعرف تعويذة.. نعم.. نعم.. بسم الله الرحمن الخادم
الرحيم. أعوذ بالله من الشيطان الرجيم. أيها الجن.. إن كنتم
من المسلمين الصالحين، فاليبت لكم. وإن كنتم من الخادمة
الكافرين، أخزاكم الرحمن وأبعدكم. الخادمة
: قل أعوذ برب الفلق من شر ما خلق. الخادم
: أعوذ برب الفلق من شر ما خلق. بخريني.. بخريني. (تدور الخادمة
بالمبخرة حوله) والآن.. هاتي كي أبخرك. (يدور بالمبخرة الخادمة
حولها ثم يرفع ذيل فستانها، ويقرب المبخرة من فخذها) الخادمة
دعي البخور يتغلغل في جسدك كله. الخادمة
: يكفي.. دوختني الرائحة. الخادم
: وأنا دوختني المشاهد المبخرة. الخادمة
(يضع الحجرة جانباً، ويسقطان على الفراش). الخادم
: أتريدن حديث الحب؟ الخادمة
: وهل تحسنه؟ الخادمة
: اسمعي إذن. إن لحمي يحب لحمك، ودمي يحب دمك، الخادم
وأنت نصفي وأنا نصفك، وليس لدي مزيد. الخادمة
: لا أطلب أكثر. أنا نصفك وأنت نصفي. الخادمة
: أليس هذا هو الحب؟ الخادم
: هذا هو.. ما دام يكفينا ويسعدنا. الخادمة
(تتلاشى الإضاءة).

La serva È passata una veggente e ha detto che la città è maledet-
ta e che questi strani accadimenti sono opera dei malefici dei
ġinn. Ha detto che ci sarà uno spargimento di sangue e che pri-
ma che questo si secchi arriverà un vento giallo.
Il servo Che Dio mi protegga dal demonio maledetto! In nome di
Dio Clemente e Misericordioso...
La serva La donna ha suggerito di bruciare dell'incenso nelle ca-
se, per tutta la notte.
Il servo (Alzandosi) Chiedo perdono a Dio Onnipotente... ecco, bru-
ciamo insieme l'incenso.
[Passano in tutta la stanza, bruciando incenso negli angoli e
sui mobili].
Il servo Conoscevo una formula magica. Sì... sì... «In nome di Dio
Clemente e Misericordioso. Che Dio mi protegga dal demonio
maledetto. Quanto a voi, ġinn, se siete degli onesti musulmani,
la casa è vostra. Se siete dei miscredenti, allora che il Clemen-
te vi umili e vi allontani.»
La serva Dì: «Io mi rifugio presso il Signore dell'Alba - dai mali
del Creato».³⁶
Il servo «Io mi rifugio presso il Signore dell'Alba - dai mali del
Creato». Profumami con l'incenso, profumami. (Lei gli gira in-
torno con l'incensiere) E ora... vieni affinché ti profumi con l'in-
censo. (Le gira attorno con l'incensiere, poi le alza l'orlo della
veste e avvicina l'incensiere alle sue gambe) Lascia che l'incen-
so penetri nel tuo corpo.
La serva Basta così... il profumo mi ha dato il capogiro.
Il servo Basta così... è il panorama nascosto dall'incenso che mi
ha dato il capogiro!
[Mette da parte l'incensiere e i due si lasciano cadere sul ma-
terasso].
Il servo Vuoi delle parole d'amore?
La serva Ne conosci di belle?
Il servo Senti dunque: la mia carne ama la tua carne, il mio san-
gue ama il tuo sangue, sei la mia metà e io sono la tua. Non c'è
niente da aggiungere.
La serva Non chiedo di più: sono la tua metà e tu sei la mia.
Il servo Non è questo l'amore?
La serva È questo... finché ci soddisfa e ci rende felici.

[Si spengono le luci]

³⁶ Cor. 113: 1, 2 (Bausani 1997, 497).

المشهد الخامس عشر

(في زاوية السوق. عبديو عباس).

عبديو : ألا تشعر بالخزي يا أبا الفهد!
عباس : ولم الخزي..! لا أسمح لك..
عبديو : لم أقصد إهانتك. ولكن هل يليق بك يا سيد الرجال، هذا العمل الذي تقوم به!
عباس : وماله هذا العمل! الأفضل أن تشغل بسيدك. ألم تعرف أن المفتي نفسه جاء، وزحف تحت كندرتها.
عبديو : لاتحدثني عن المفتي. إن ذكره يثير غضبي وتقززي. لا.. لم يعد المفتي شيئاً بالنسبة لي.
عباس : هل استغنى عن خدماتك!
عبديو : هو يستغني عن خدماتي..! أنا الذي تركته، ولم أعد أطيع رؤيته بعد تلك المسخرة.
عباس : ماذا تريد إذن!
عبديو : اصغ إلي يا عباس.. إن أكابر البلد فسدت أحوالهم، وانحطت مقاماتهم. وهم لم يكونوا أكابر إلا على أكافنا. قبضاتنا، وأذرعنا القوية هي التي كانت تسند المقامات، وتوفر الطاعة. نحن الأزلام، وأصحاب الخيزرانات الأعمدة التي يقوم عليها البناء. والآن.. انظر.. بعد أن تفسخ الأكارير وفاحت روائحهم، لن يحفظ النظام ويحمي القيم سوانا.

Scena quindicesima

[In un angolo del mercato. 'Abdū e 'Abbās].

'Abdū Non ti vergogni, Abū al-Fahd?
'Abbās Vergognarmi, e perché mai? Non ti permettere...
'Abdū Non intendevo umiliarti. Ma sei sicuro che il lavoro che stai facendo sia degno di un uomo del tuo valore?
'Abbās E cosa avrebbe questo lavoro? Occupati piuttosto del tuo signore! Non hai saputo che il *muftī* in persona è venuto a strisciare sotto le sue scarpe?
'Abdū Non mi parlare del *muftī*! Il solo evocare il suo nome suscita in me rabbia e avversione. No... per quanto mi riguarda il *muftī* non è più nessuno.
'Abbās Ha rinunciato ai tuoi servizi?
'Abdū Se lui ha rinunciato ai miei servizi?!? Sono io che l'ho scaricato e non posso più sopportare nemmeno le sua vista dopo questa farsa.
'Abbās Quindi cosa vuoi?
'Abdū Ascolta, 'Abbās... i dignitari della città si sono degradati. Sono caduti in basso. Erano grandi solo sulle nostre spalle. Erano i nostri pugn, le nostre braccia forti a garantire il loro prestigio e ad assicurare loro l'obbedienza. Noi eravamo gli uomini di fiducia, le colonne su cui poggiava il loro edificio. E adesso... guarda... dopo che i dignitari sono andati in malora e si è diffuso il loro olezzo, solo noi possiamo mantenere l'ordine e preservarne i valori.

عباس : لاتؤاخذني.. هذا كلام غريب، ولا أعرف إلام ترمي!
عبدو : ما أرمي إليه واضح. إذا لم نوقف تدهور الأحوال، فإن البلد
ستنزلق إلى الإنحلال والفضوى. لن يُحترم مقام، ولن تُقدَّر
الرجولة. وسينهار البناء علينا جميعاً.
عباس : إنك تخوض في أمور خطيرة.
عبدو : إني أخوض في أمور خطيرة، لأن الوضع خطير يا أبا الفهد.
عباس : وماذا تقترح!
عبدو : أن نشكل أخوة من الرجال، كي نحفظ الأمن والنظام،
ونطبّق الفتاوى التي أصدرها المفتي قبل سقوطه، وانحطاط
أمره.
عباس : والأكابر!
عبدو : سنكشف سترهم، ونجعلهم واجهات بلا حول وبلا طول.
إننا الرجال يا أبا الفهد.. والبلد يحتاج الآن إلى رجولة
الرجال. ينبغي أن نوقف الفساد، وأن نعيد للنظام هيئته. وأنا
وائق أن الوالي لن يمانع، وأن الدولة العلية ذاتها قد تبارك
مبادرتنا.
عباس : هل فاتحت آخرين بالأمر!
عبدو : تعرف أنني أحبك. وأتمنى أن نقود معاً هذه المبادرة.
عباس : إنك تأخذني على غرة. هذا عرض يحتاج إلى تفكير.
ولانتسّ أنني عاهدت أمانة على الإخلاص، ولا أريد أن
يصيبها أذى.
عبدو : دعنا من التفاصيل. إننا نفرق في الميوعة يا أبا الفهد. وعلينا
نحن أن نعيد للرجولة حقها وكلمتها.
عباس : سأفكر في الأمر.
عبدو : فكر في الأمر، لاتخذلني. لن يحفظ القيم، ويحمي النظام
سوانا.

'Abbās Scusami... è uno strano discorso. Non so dove vuoi anda-
re a parare.
'Abdū Ma è chiaro. Se non impediamo il deteriorarsi della situa-
zione, il paese scivolerà verso la rovina e l'anarchia. Nessuna
posizione sarà più rispettata e nessun uomo sarà più tenuto in
considerazione. L'edificio crollerà su noi tutti.
'Abbās Ti stai addentrando in questioni pericolose.
'Abdū Mi addentro in questioni pericolose perché la situazione è
pericolosa, Abū al-Fahd.
'Abbās E cosa proponi?
'Abdū Di formare una confraternita di uomini in modo da mante-
nere ordine e sicurezza e di applicare le *fatwā* emesse dal *mufī*
prima della sua caduta e del deteriorarsi della sua condizione.
'Abbās E i dignitari?
'Abdū Li porteremo allo scoperto. Ci faranno da facciata senza
avere alcun vero potere. Siamo noi gli uomini, Abū al-Fahd... e
il paese adesso ha bisogno di uomini veri. Bisogna fermare la
corruzione e restituire al regime il suo prestigio. Confido che
il governatore non si opporrà e che la stessa Sublime Porta be-
nedirà la nostra iniziativa.
'Abbās Hai parlato della cosa con altri?
'Abdū Sai che ho una predilezione per te e vorrei che conducessi-
mo insieme l'azione.
'Abbās Mi hai colto alla sprovvista. È una proposta su cui vorrei
riflettere. Non dimenticare che ho giurato fedeltà ad Almāsa e
non voglio che le accada niente di male.
'Abdū Lasciamo perdere i dettagli. Stiamo andando alla deriva,
Abū al-Fahd. Sta a noi rimettere la virilità al suo posto.
'Abbās Ci penserò.
'Abdū Pensaci, e non piantarmi in asso. Ci siamo solo noi a difen-
dere i valori e a proteggere il regime.

عباس : لعلنا نلتقي قريباً.
عبدو : هل أوصيك بالكتمان؟
عباس : أتريد إهانتني!
عبدو : معاذ الله.. اعتبرها زلة لسان.
عباس : لا عليك..
عبدو : هل نلتقي غداً؟
عباس : لا أدري.. دعني على راحتني. سأجذك حين أقرر.
عبدو : لا تقلبها كثيراً. وتذكر أنني أنتظر.
(يفترقان. وتلاشى الإضاءة).

'Abbās Forse ci rivedremo presto.
'Abdū Ti raccomando la discrezione.
'Abbās Mi stai offendendo!
'Abdū Che Dio mi perdoni! Mi è sfuggito di bocca.
'Abbās Va bene...
'Abdū Ci vediamo domani?
'Abbās Non saprei... dammi tempo. Quando avrò deciso saprò dove trovarti.
'Abdū Non pensarci troppo. Ricorda che ti aspetto.

[Si separano e si spengono le luci]

المشهد السادس عشر

(في بيت ألماسة. تجلس ألماسة ساهمة ومعها الخادمة).

- الخادمة : ألم يتأخر أبو الفهد!
ألماسة : وماذا بهم..
الخادمة : حين يغيب أبو الفهد عن البيت، تركبني الهواجس وأشعر بالخوف.
ألماسة : أتخافين علي..!
الخادمة : جعلني الله فدايك.. لا أدري.. إني أتوجس حين يغيب عن البيت.
ألماسة : دعينا من التوجس والخوف، وحدثيني عنك.
الخادمة : وماذا أحدثك يا سيدتي!
ألماسة : هل أنت سعيدة مع زوجك؟
الخادمة : إني أخجل يا سيدتي أن أقول.. إن قلبي لا يحتمل مزيداً من السعادة. طبعاً لولا نعمتك علي..
ألماسة : (مقاطعة) أتحيينه..؟
الخادمة : وهو يحبني. لا يعرف كيف يزين الكلام. ولكن حين يقولي لي.. أنت نصفني وأنا نصفك، أشعر أن الدنيا لاتسعني وأني أريد أن أظل في حضنه إلى الأبد.
ألماسة : إني أغبطك.
الخادمة : سيدتي تغبطني..!

Scena sedicesima

[A casa di Almāsa. Almāsa siede pensierosa in compagnia della serva].

La serva Abū al-Fahd è in ritardo.

Almāsa Cosa importa?

La serva Quando Abū al-Fahd si assenta da casa, sono in preda alla preoccupazione e alla paura.

Almāsa Temi forse per me?

La serva Darei la mia vita per voi... Non lo so... quando è via di casa sono in apprensione.

Almāsa Lasciamo stare i cattivi presentimenti e la paura. Parla-mi di te.

La serva Cosa volete che vi racconti, mia signora?

Almāsa Sei felice con tuo marito?

La serva Mi vergogno di dire, mia signora, che il mio cuore non potrebbe sopportare più felicità di così. Naturalmente se non fosse stato per voi...

Almāsa (Interrompendola) Lo ami?

La serva E anche lui mi ama. Non sa imbellettare le parole, ma quando mi dice «Sei la mia metà e io sono la tua» sento che il mondo non è abbastanza ampio per contenermi e che vorrei restare tra le sue braccia per sempre.

Almāsa Come ti invidio!

La serva Mia signora... voi mi invidiate!

[Safwān spalanca la porta con violenza ed entra].

يقتحم صفوان الباب بعنف، ويدخل).
 ألماسة : من..!
 صفوان : ألا تريدان رؤيتي يا أخت!
 ألماسة : صفوان..؟!
 صفوان : نعم.. أخوك وابن أمك صفوان.
 الخادمة : سيدتي.. هل أبحث عن أبي الفهد؟
 ألماسة : لا.. دعيني مع أخي.
 الخادمة : سأبقى إلى جانبك.
 ألماسة : لا.. لا.. اتركينا. (تخرج الخادمة) نعم يا صفوان.. أية لفتة
 كريمة جاءت بك!
 صفوان : جاءت بي الحمية يا أخت.
 ألماسة : هل أوفدك الوالد؟
 صفوان : لا.. لايعتقد الوالد أنني جدير بهذه الوفاة. جاء بي الغضب،
 وثقل العار يا ألماسة.
 (يمتشق من جيبه خنجراً، ويرفعه في الهواء).
 ألماسة : أتريد أن تقتلني يا صفوان!
 صفوان : هذا العار لا يطهره إلا الدم.
 ألماسة : أعرفك رقيقاً، تنفر من الدم.
 صفوان : وستعرفيني الآن رجلاً يسفك الدم.
 ألماسة : أود لو تجنب نفسك هذا العناء يا صفوان. لن تستطيع قتلي.
 صفوان : (هائجاً) إنك تتحدثين كأبي. شحذت عزيمتي دهرأ، وراقبت
 هذا البيت أياماً. وسترين الآن أنني أستطيع.
 ألماسة : ليس هذا ما أعنيه.
 صفوان : وماذا تعنين إذن..؟
 ألماسة : أنا يا صفوان حكاية، والحكاية لا تقتل. أنا وسواس وشوق
 وغواية، والخناجر لا تستطيع أن تقتل الوسواس والشوق

Almāsa Chi..?
 Şafwān Non sei contenta di vedermi, sorella?
 Almāsa Şafwān!
 Şafwān Sì... tuo fratello nonché figlio di tua madre, Şafwān.
 La serva Mia signora... vado a cercare Abū al-Fahd!
 Almāsa No... lasciarmi con mio fratello.
 La serva Resterò al vostro fianco.
 Almāsa No... no... lasciaci. (La serva esce) Sì, Şafwān... è gentile
 e generoso da parte tua essere venuto a trovarmi!
 Şafwān Sono venuto per difendere il nostro onore, sorella.
 Almāsa Ti ha mandato nostro padre?
 Şafwān No... nostro padre non crede che io sia degno di questa
 missione. Ciò che mi ha spinto è la collera, il peso della vergo-
 gna, Almāsa.
 [Estrae un pugnale dalla tasca e lo brandisce in aria].
 Almāsa Vuoi uccidermi, Şafwān?
 Şafwān L'onta può essere lavata solo dal sangue.
 Almāsa Ti sapevo sensibile, terrorizzato dal sangue.
 Şafwān E ora saprai che sono un uomo in grado di spargere san-
 gue.
 Almāsa Oh se solo ti risparmiassi questa pena, Şafwān! Non sa-
 rai in grado di uccidermi.
 Şafwān (Infuriato) Parli come mio padre. Da tempo mi sto prepa-
 rando a questo proposito e sono giorni che controllo la casa.
 Ora vedrai che ne sono in grado.
 Almāsa Non è quello che intendevo.
 Şafwān E cosa intendi dunque?
 Almāsa Io, Şafwān, ormai sono diventata una leggenda e le leg-
 gende non si uccidono. Sono un'ossessione, sono desiderio, so-
 no tentazione, e i pugnali non possono uccidere le ossessioni, i
 desideri e le tentazioni.

والغواية.
صفوان : (يقترّب منها، فلا تتراجع. يتردد لحظات) لا.. لا تجرّج
عزيمتك في الكلام. أغمّد خنجرك. خذي يا أخت.
ألماسة : (يفمّد الخنجر في صدر ألماسة بينما يترامقان بنظرة غريبة).
(وهي تتداعى) أه يا أخي.. لم تفعل شيئاً. إن حكايتي
ستزدهر الآن كبساتين الفوطة بعد شتاء ماطر. إن ألماسة تكبر
وتنتشر. إنها تنتشر مع الخواطر والوساوس والحكايات.
حكايات. حكا..
صفوان : (يصحو من بهوته) قتلتها.. بخنجري هذا قتلتها.. إني
رجل.. إني رجل.. انظر يا أي.. إني الرجل بينكم.. إني
الرجل بينكم.
الخادمة : (يخرج من البيت مبهوراً. وهو يكرر العبارة. تدخل الخادمة،
وحين ترى ألماسة تطلق صيحة رعب).
(مولولة بلوعة) قتلوا ألماسة. قتلوا الألماسة.
(تتلاشى الإضاءة).

Şafwān (Le si avvicina, lei non indietreggia. Lui esita qualche istante) No... non lasciarti scoraggiare dalle parole. Affonda il pugnale! Ecco, sorella!

[Affonda il pugnale nel petto di Almāsa, mentre i due si scambiano uno strano sguardo].

Almāsa (Stramazando al suolo) Ah fratello... non puoi farci nulla. La mia storia ora fiorirà come un giardino della Ghuta dopo un inverno piovoso. Almāsa crescerà e si diffonderà con i desideri, le ossessioni e le storie. Storie... sto...

Şafwān (Rinsavisce dal suo stato di delirio) L'ho uccisa... con questo mio pugnale, l'ho uccisa... Sono un uomo... io sono un uomo... Guardate padre... ora sono io l'uomo tra voi! Sono io l'uomo tra voi!

[Esce ansante dalla casa, ripetendo questa frase. La serva entra e quando vede Almāsa emette un grido di terrore].

La serva (Gemendo di dolore) Hanno ucciso Almāsa! Hanno ucciso Almāsa!

[Si spengono le luci]

المشهد السابع عشر

(في السوق. حميد وإبراهيم).

حميد : وهاجت المدينة حين شاع فيها النبأ. وخيم على الناس تطير
ووجوم. أما المفتي الذي أعفي، واستمعى من منصبه، فقد شق
ثيابه، وأطلق صيحة مروعة، ثم لزم بيته، وأقسم ألا يذوق طعاماً
أو شرباً حتى يأخذ الله أمانته. وانفرط عقد الأمان، ومعاد
أحد يعرف ما يخبي لنا الزمان. أتبكي يا إبراهيم!..
إبراهيم : إني أبكي، ولا أدري لماذا!
حميد : على كل، انتهت السالفة.
إبراهيم : أو لعلها بدأت.
(يدخل عبد الله عابراً السوق).
عبد الله : أنا هو.. وهو أنا. غطاني بنوره، فحجب عني الخلائق كلها.
ثم سألتني: ماذا تريد؟ قلت: أريد أن لا أريد. قال: قد
أعطيتك. أنا هو.. وهو أنا. سبحاني.. سبحاني.. ما أعظم
شأنني! الله.. الله.. الله..
(يختفي وهو يردد كلمة.. الله.. وتتلاشى الإضاءة ببطء).

ستار.

١٩٩٤ - ١٩٩٣

Scena diciassettesima

[Al mercato. Ḥamīd e Ibrāhīm]

Ḥamīd Da quando si è diffusa la notizia, la città è in subbuglio.
La gente è in preda al panico e alla confusione. Il *muftī*, che è
stato destituito e ha rinunciato al suo incarico, si è stracciato
le vesti e ha emesso un grido terrificante. Poi si è chiuso in ca-
sa e ha giurato di non toccare né cibo né acqua finché Dio non
lo riprenderà con sé, facendosi carico della sua anima.³⁷ Nes-
suno sa più cosa ci riserverà il futuro. Stai piangendo Ibrāhīm?

Ibrāhīm Piango senza sapere il perché!

Ḥamīd A ogni modo, è finita.

Ibrāhīm O forse è appena iniziata.

[Arriva 'Abd Allāh attraversando il mercato].

'Abd Allāh Io sono Lui... Lui è me. Mi ha avvolto con la Sua luce, mi
ha sottratto alla vista di tutte le Sue creature. Poi mi ha chie-
sto: «Cosa vuoi?» Gli ho detto: «Voglio non volere niente.» Mi ha
detto: «Ti abbiamo già esaudito.» Io sono Lui... Lui è me. Gloria
a me! Gloria a me! Sono grande!³⁸ Dio... Dio... Dio...

[Scompare ripetendo la parola Dio. Piano piano si spengono le luci]

[Sipario]

1993-1994

³⁷ Nel testo è presente il concetto di *amāna* che nell'islam si riferisce al fatto che l'uomo riceve la vita e il corpo in 'affidamento' da parte di Dio, che ne resta il legittimo proprietario. Con la morte, il patto di *amāna* viene infranto e la vita e il corpo tornano nelle mani di Dio.

³⁸ Quest'ultima frase è una citazione di Abū Yazīd al-Biṣṭāmī (m. 874), mistico musulmano di origine persiana.
